29(1)
Avril 2017
April 2017

Parallèles

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Parallèles 29(1) Avril 2017

Sommaire – Contents

Special issue introduction

Translation policies in Western Europe (18th-20th centuries): Interdisciplinary perspectives 3
Michael Schreiber & Lieven D'hulst (Guest Editors)

Articles

Practice before policy: Translation and translators in French military strategy on Ireland 1792-1804 5
Sylvie Kleinman

Traduire sous des régimes hégémoniques en Belgique : une politique de longue durée ? 19
Lieven D'hulst

Translation policies in Belgium during the French period (1792-1814). Legal and administrative texts 34
Caroline Ingelbeen & Michael Schreiber

Studying language and translation policies in Belgium: What can we learn from a complexity theory approach? 45
Reine Meylaerts

Belgium's legal periodicals as vectors of translation policy: How Flemish legal journals contributed to the development of a Dutch legal language 60
Sebastiaan Vandenbogaerde

La traduction des décisions de justice dans les revues juridiques suisses : développement d'un régime de traduction privée (1853-1912) 74
Valérie Dullion

L'emploi de la langue française et des néologismes dans les textes juridiques étrangers du XIXe siècle 90
Sylvain Soleil

Parallèles 29(1) Avril 2017

Comptes rendus – Book Reviews

Yves Chevrel, Annie Cointre, & Yen-Maï Tran-Gervat (dir.). (2014). *Histoire des traductions en langue française, XVIIe et XVIIIe siècles, 1610-1815*. Lagrasse : Verdier. 107
Christian Balliu

Wolf, Michaela (2015). *The Habsburg Monarchy's many-languaged soul: Translating and interpreting, 1848-1918* (Kate Sturge, Trans.). Amsterdam: Benjamins. ISBN 978-9-0272-5856-4. EUR 99. 112
Heikki E. S. Mattila

Dilek Dizdar, Andreas Gipper, & Michael Schreiber (Eds.). (2015). *Nationenbildung und Übersetzung*. Berlin: Frank & Timme. ISBN 978-3-86596-421-2. EUR 25. 116
Kate Sturge

Parallèles 29(1) Avril 2017

Special issue introduction

Translation policies in Western Europe (18th-20th centuries): Interdisciplinary perspectives

Michael Schreiber
Johannes Gutenberg-Universität Mainz-Germersheim

Lieven D'hulst
Katholieke Universiteit Leuven

(Guest Editors)

This special issue of *Parallèles* presents the revised papers of an international and interdisciplinary workshop held at the University of Mainz in Germersheim, Germany, in connection with the project on "Translation policies in/for Belgium during the French period" (financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft). The intention of the workshop was to bring together translation scholars, linguists, historians and historians of law. The contributions deal with translation policies during the "long 19th century", from the French Revolution to the beginning of World War I, in Western Europe, especially Belgium, and beyond. The analyses in this special issue deal with translation policy in the sense of official or semi-official translations of administrative, legal and political texts in the context of multilingual and/or expanding European nation states.[1] The special issue includes the following papers:

Sylvie Kleinman (Trinity College Dublin) describes the translation practices by Irish revolutionaries in France, between 1793 and 1805, as a "practice before policy". The analysis is exemplified by the activities of two Irishmen working for the translation office of the French government.

Lieven D'hulst (KU Leuven) introduces a section of papers dealing with translation policies in (what today is called) Belgium. D'hulst describes the fairly under-researched situation during the last decades of the Austrian period (1748-1792) and compares it to the better known translation policy of the French revolutionaries during the subsequent French period in Belgium (1795-1815).

Caroline Ingelbeen and Michael Schreiber (Mainz University) present the outlines of a research project on the translation policy in Belgium during the so-called French period. They present bilingual documents found in Belgian archives, focusing on legal and administrative texts. Some of the typical features of the translations in the fields of vocabulary and text structure are illustrated in the paper.

[1] For other types and conceptions of translation policy, see Meylaerts (2011), González Nuñez (2016) and D'hulst, O'Sullivan, & Schreiber (2016).

 DOI 10.17462/para.2017.01.01

The next paper offers both a theoretical and a historical perspective. Reine Meylaerts (KU Leuven) discusses translation policy within the context of Complexity Theory. This is exemplified by developments in Belgium during the 19th century, focussing on the evolution of democratic citizenship in a multilingual context.

Sebastiaan Vandenbogaerde (Ghent University) discusses the role of translations for the development of a Flemish legal language as exemplified by Flemish legal journals during the second half of the 19th century. According to Vandenbogaerde, legal periodicals were an important instrument for the design of a legal terminology in the Flemish language, based on translations from French into Flemish.

Valérie Dullion (University of Geneva) analyzes the translations of judgments in four Swiss law journals during the second half of the 19th century and the beginning of the 20th century. Translation policy is seen here as a regime for the translation of legal texts within legal circles.

Finally, Sylvain Soleil (University of Rennes) widens the geographical perspective, discussing terminological problems within the codification processes in Bessarabia and Japan during the 19th century. Here, the French language was used as the drafting language of the new codes and the source for a new legal terminology in Russian, Moldovan and Japanese.

References

D'hulst, L., O'Sullivan, C., & Schreiber, M. (Eds.). (2016). *Politics, policy and power in translation history*. Berlin: Frank & Timme.

González Núñez, G. (2016). On translation policy. *Target, 28*(1), 87-109.

Meylaerts, R. (2011). Translation policy. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies. Volume 2* (pp. 163-168). Amsterdam: Benjamins.

Parallèles 29(1) Avril 2017

Practice before policy: Translation and translators in French military strategy on Ireland 1792-1804

Sylvie Kleinman
Trinity College Dublin

Abstract

From ca. 1792 to 1804, Irish revolutionaries lobbied the French Directory for military intervention in Ireland in a continuous stream of oral and written acts of communication. Petitions, memorials and correspondence were translated into French to facilitate circulation among decision-makers. Once the deployment of troops was decided, more texts were produced in both English and French, but also translated into either language. A key negotiator, Theobald Wolfe Tone (1763-1798), not only described the translation practices producing these texts in his diary, he also identified two exiled Irishmen working in a government "Bureau de traduction", and the dynamics of interacting with them. A substantial corpus of texts has survived and goes against the standard anonymity of the translator's task, as the scope of their influence and agency emerges vividly from these sources. In the specific historical context of this case study, the first French Republic's territorial expansion against the backdrop of the Revolution, they seemed free to influence the shaping of policy on Ireland in French military strategy, produce propaganda or communicative texts for logistical purposes. Overall, these translators did much more than just translate. This case study will locate these intense translation and communicative practices within a constant needs-driven political process fuelled by war, availing of ideologically-motivated bilinguals who were also subservient exiles serving their paymasters. Arguably, their ad hoc practices "from below" helped drive the formulation of future policies, though they have been overlooked in both traditional historical metanarratives and the history of institutionalised and professionalised translation.

Keywords

Translator, interpreter, bilingual, ideological warfare, propaganda, ad hoc practices

 DOI 10.17462/para.2017.01.02

1. Irish revolutionary lobbying in Paris and the Bureau de Traduction, ca. 1793-1796

> Finished my second memorial on the present state of Ireland for the French government and delivered it to Madgett for translation. [He] has the slowness of age and at present the gout. Judge oh ye gods how that suits with my impatience [...] Madgett has not yet finished the translation. Hell, Hell! He has lost two or three days in hunting for maps of Ireland, and would have been much better employed in translating. His slowness provokes me excessively but I keep it all to myself... he is always hunting for maps and then he thinks he is making revolutions... (Tone, 2001, pp. 97, 99, 121).

Thus did Theobald Wolfe Tone (1763-1798), an Irish revolutionary exiled in Paris to petition the French Directory for military assistance, deconstruct in his diary the tense dynamic between himself and the official translator he was (at first) totally reliant on to communicate key lobbying documents to decision-makers (Kleinman, 2008). Nicholas Madgett (1740-1813) was also an Irishman; as a long-term exile in France, he also provided Tone with precious advice and guidance as a cultural informant. In the early, tense, and crucial weeks of Tone's mission to France, ca. Feb-March 1796, Madgett is portrayed negatively in his diary, coming across as a "fixer" of sorts and meddling beyond the bounds of his formal role. The scenario is all too familiar to scholars of translation history, depicting a common reality outside institutionalised, professionalised and code-bound translation practices, where the translator as a linguistic and cultural mediator does much more than just translate. Tone's mission to France is a defining chapter in Irish nationalist history, yet for long historians accepted at face value his repeated and melodramatic exaggerations about the weakness of his French, and allowed their judgement to be influenced by his subjective views on Madgett. Furthermore, they took no interest whatsoever in the language dimension of the coalition between Directorial France and Irish conspirators which operated at both civilian and military levels; a major French naval expedition to Ireland in December 1796, in which Tone and other Irish or Franco-Irish officers served, failed but until 1805, invading Ireland was a not insignificant front of French military strategy. This evidently involved a range of *ad hoc* or semi-official measures to overcome language barriers. Tone's diary makes abundant and incisive references encompassing written and oral translation and the instrumental intervention of bilinguals. Most importantly, he identifies Madgett as the "chef", and his congenial nephew John Sullivan as a diligent employee, of a translation bureau which in 1796 was part of the *Département des Relations extérieures*. Though there are sufficient (if scattered, and at times disconnected) sources to reconstruct a profile of the activities of this unit and the multiple roles expected of its translators, it has been overlooked by historians of the French Revolution, despite its relevance to the broader and much documented new and formal language policies of this transformative age.

From a political standpoint, Tone arrived at a very propitious time in Paris when Anglophobia had been rekindled, and the desire to revenge the British-backed landing at Quiberon (June 1795) was shaping military strategy. Yet he would need to mobilise all his powers of persuasion, which presupposes a common language. Despite the generalised Francophilia of Irish Enlightenment society, and being a cultivated and very well-read graduate of Trinity College, it appears that Tone only understood French well, but became totally angst-ridden when he needed to speak it or write it. Exiled in America, he had immediately contacted Adet, the French envoy to Philadelphia in August 1795; he claimed that Adet "spoke English very imperfectly, and I French a great deal worse, however we made a *shift* to understand one another" (Tone, 2001, p. 337, my emphasis). Adet sent dispatches to France so when Tone – travelling on a false American passport as the merchant "James Smith" – arrived with several

letters of reference, he was expected by Delacroix, the Minister for External relations. Interestingly, when he met the American ambassador, James Monroe, and discussed which members of the Directory would be amenable to his lobbying (from a politically standpoint), the diplomat stated which ones "also spoke English."(p. 74) Tone was then introduced to Delacroix, and recorded in his diary that the minister "told him (in French)...[to go] immediately to a gentleman...who spoke both languages perfectly and was confidential" and that Tone could explain himself to without reserve; this was of course Nicholas Madgett (p. 56). In traditional narrative history, interlingual communication is often neutralised so it is noteworthy that Tone specified the self-evident, that Delacroix addressed him in French, his native tongue and the host language. Genuine anxiety, total isolation and the anonymity he had to maintain triggered melodramatic comments about language in the diary. These at time resemble a construct which Palmer refers to, namely that "parleying and petitioning [across language barriers] were only effective through fumbling...pidgin phrases...mispronunciations and mistakes" (Palmer, 2001, p. 49). Yet Tone's record also identifies his translators by name, leads us to numerous translated documents, and overall makes many insightful references to pragmatic bilingualism and *ad hoc* measures to overcome language barriers, making this case study possible.

From the outset, Madgett's (political) role as an *ad hoc* advisor to Delacroix is clear: Tone's first meeting with him is positive, and he recounts a constructive discussion about military logistics. His new confidante dispensed shrewd advice about what to realistically demand of the French, even if his knowledge of Irish politics was hopelessly out of date. But reliance on Madgett to translate the lengthy memorial Delacroix had asked him to write, and the delays which ensued frustrating Tone's lobbying, were to lead to entertaining outbursts, but also sharp observations about cross-linguistic communication. His name surfaces relatively often in French archives from 1793 to 1803 and almost always in the context of Anglo-Irish affairs. Both he and his young and diligent nephew John Sullivan (1767-1803?) seem to have been among the first recruits to what the latter described as a "Bureau de traduction qu'on organisoit alors [1793] à la marine et dont je formais le premier noyau avec le citoyen Madgett." (AD, Personnel 1ère série, Vol. 65, f.58r, 30 0ctober 1796). There is no dedicated file for this Bureau in the Service historique de la marine (Vincennes), where the archivists admitted no knowledge of it whatsoever.[1] While the family connection is not stated it is clear there was a "networking" element to the simultaneous recruitment of the two Irishmen, sometime in the spring of 1793, logically just after France's declaration of war on Britain. Though precise details are not known, it is very probable they were forcibly requisitioned to provide some form of labour to the nation. Whether they themselves had proposed translation because they were bilingual, or it was suggested to them, remains an unsolved mystery in the history of the profession. We do know that Sullivan was naturalised a French citizen on 7 February 1793, and it is safe to assume his uncle had probably already been for some time (SHD, Armée 2Y^{e}, Sullivan). However it is in the papers of Charles Lebrun, the Republic's first Ministre des Relations extérieures, that the earliest trace of Madgett's activity is found, in a letter dated 13 March, just a few weeks after France had declared war on Britain.[2] Two years later, the *Coup d'État* of 18 Fructidor (1795) terminated their employment with the ousted regime (AN, AF III, 288, 97, 40-93). Documents

[1] The author has not yet consulted the personal papers of various officials in the *Département de la Marine* for this period.

[2] Lebrun was a former priest and had studied at the Irish Collège Montaigu in Paris under one Richard Ferris, who was a close associate of Madgett's (also a former priest), later becoming the executor of his will (AN, MC/I/733).

inform us about a third, and relatively obscure Irishman, John Delaney. A former medical student, he had been arrested during the Terror in 1793 but after providing two ”attestation civiques” was released, and had then joined the Bureau de traduction. Again, his labour had probably been forcibly requisitioned, and we can also safely assume he may have been recommended by Madgett, the oldest and most influential of the Paris network of Irishmen.

Madgett frequently, but not consistently, identifies himself as a translator, yet his ”dossier personnel” at the *Archives diplomatiques* only contains scattered and disconnected memos, and no formal letter of appointment or ”état de service” charting his career (AD, Personnel 1ère série 47). A later file, this time in the *Archives nationales*, but identifying him as a ”secrétaire-interprète” at the *département de la Marine* (AN, Mar/G/242, 1799-1807), is similar in that he is the originator of the documents, and one regrets the absence of any proof he had sworn a dedicated oath allowing him to use this formal status, which already existed under the Ancien Régime. The final paradox, which will be discussed below, is that none of the documents in this file are translations, except arguably the ”Extrait du *Morning Post* du 18 août” (year unspecified, but probably 1800) on British naval ship movements through Cork bound for Jamaica. All are memos he seems to have written himself on Anglo-Irish affairs, troop movements and exiled Irishmen; while bilingualism would be necessary to glean information from various sources in English, clearly his position seems to have been primarily political. This file also contains items on the Louisiana purchase, as Madgett had acted as an intermediary and advisor to James Monroe when he returned to Paris to negotiate, in 1803 (Foner, 1945, p. 1502).

It is safe to speculate on the routine translation of documents linked to trade, commerce, and general maritime activities that such a bureau would undertake in peacetime. The 1786 Treaty of Commerce between France and England stipulated that captains of vessels were to use sworn interpreters (or ”juré-interprète”) when interrogating prisoners (Treaty of 1786: Article 18, cited in AD, CPA 585/68). These same multifunctional linguists, as we will now call them, would also assist with inventories of seized trade goods following the taking of prizes, a lucrative activity which intensified with wartime blockades. Sullivan was stationed for about two years (ca. 1793-1795) in France’s western maritime ports, fulfilling an unusual role (discussed below) but nominally acting as ”interprète des prisonniers de guerre pour la 13e division”, though he was ”détaché” from the Bureau de traduction in Paris (AD, CPA 588, 280). This Bureau which concerns us was probably just a restructured version of the pre-existing one set up by Choiseul during the Ancien Régime, but to serve a new political agenda, and in new ways; by 1795 it was subsumed into Delacroix’s department (external affairs), but it had been answerable for a time to the formidable *Comité de salut public* and Robespierre himself.

The French Revolution and the mission to inform and educate a new generation for citizenship went hand in hand with the institutionalisation of French as the national language, and the widespread use of translation and interpreting to disseminate the principles of democracy. This involved a major inward programme in terms of the numerous regional languages and patois, but also translation of official decrees, proclamations and laws into the main European languages once the outward expansion of the Revolution and the annexation of territories began. To date, only a few links have been established between this Bureau, its Irish translators and this major chapter of the history of language policy and political change. Another useful acquaintance of Madgett’s was Barère de Vieuzac; both had lived in Toulouse before the Revolution, may have known each other from a freemason’s lodge, and much later

collaborated on a translation on the constitution of the Roman government.[3] Barère had been an instigator of the policy to impose the French language (27 January 1794) and may have encouraged Madgett to submit some *Refléxions sur l'Instruction publique*, on schools and education, to the *Comité d'Instruction publique* (*Journal de l'Instruction publique*, n° XXIII, Tome IV). This Comité's influence in promoting French as the language of liberty, but also as a domestic measure to ensure laws were understood and obeyed, overlapped with the translation of official publications by the Agence des Lois into the main European languages. But as it was the *Comité de salut public* which issued an "Arrêté concernant les prisonniers de guerre et les déserteurs ennemis" (17 July 1794), it seems likely Madgett's bureau oversaw its translations into Dutch, German, English, Spanish and Italian (AN, BB 29* 277-280).[4] Why it was felt necessary to print no less than 10,000 copies (way more than any of the other 7 target languages) of the English translation of an "Adresse aux Français pour les inviter à ne parler que la langue française" (4 June 1794) is unsure, except to circulate it in England as propaganda, where not only political radicals but exiled royalists may have welcomed it. No English version has been identified, but the date coincides with another trace of Sullivan's efforts (below).

An example of the type of political text translated by the Bureau which Madgett may have overseen is *A Candid and friendly address from the people of France to the people of England* (ca. June 1794). The pamphlet is anonymous, but possibly linked to Tom Paine and the Brissotin circle; the French version is a manuscript, and simply entitled *Adresse des François au peuple anglois*, while the English translation is printed, catalogued with items dated early June 1794 in the political correspondence of the Department of External relations (AD, CPA, f. 225r-232, undated). Around this time a memo by Madgett directly addressed to the *Comité de salut public* points to the scope of his influence, and makes it even more surprising that historians of this infamous period of the French Revolution and its Anglophobia have taken no interest in the Bureau. Writing as the "chargé du Bureau des traductions", he requests the Comité's permission to have key translations printed; its date, 15 April 1794, is extremely significant as France was then gripped by the worst excesses of the Terror and executions were escalating (AD, Pers. 1ère série, 47 [Madgett], 85^{r}-86^{r}, *Mémoire au comité de salut public*). He justifies his request by explaining each text, leaving no doubt that he was both comfortable, and/or expected to air his opinions. The first is one of the most significant texts of that turbulent spring, Robespierre's *Sur les principes de la morale politique qui doivent guider la Convention nationale dans l'administration intérieure de la République*, delivered at the *Convention* sitting of 5 February 1794 (*Moniteur*, 139, 401-408.) The speech barely veiled its advocacy of virtue and terror going hand in hand, leading us to wonder how sincere Madgett was when claiming:

> de tout ce qui a paru encore sur la révolution, le discours de Robespierre est ce qu'il y a de plus capable de faire sur le peuple anglois une profonde impression et de lui faire sentir l'imposture des feuilles ministérielles qui ont cherché jusqu'ici à faire croire que les Français étaient de cannibales. (AD, Pers. 1ère série, 47 Madgett, 1794, 85^{r})

The translation had not been carried out at the Bureau; Madgett had hired the exiled English *femme de lettres* Helen Maria Williams, author of the *Letters from France* (1790) and an

[3] Moyle [Walter]. *Essai sur le Gouvernement de Rome*. Traduit de l'anglais. Ouvrage utile aux Hommes d'État, et aux Philosophes, Leger, An X – 1801. Traduction de Barère de Vieuzac et Madgett.

[4] I am very grateful to Virginie Martin for sharing with me a comprehensive list compiled by Maria Betlem Castella i Pujol of official translations commissioned by the Bureau des Lois, 1794-1795, which includes the number of copies printed per language (source: AN, BB 29* 277-280).

influential salonnière. He praised her precise and elegant rendering, which also conformed to the expectations of the target audience, because it was completely ”dans le goût anglois”, and had been translated ”avec une exactitude littérale qui ne laisse rien à désirer”. He had also commissioned her to finish translating Saint-Just's *Rapport sur les factions de l'étranger et sur la conjuration ourdie par elles dans la République française, pour détruire le gouvernement républicain par la corruption, & affamer Paris* delivered to the *Convention* on 13 March 1794, just before the arrest of the Hébert faction. Madgett was emphatic on the effect it would have:

> Une fois connu en Angleterre, il peut y produire le plus grand bien. Car il parait certain que le peuple anglais, s'il était éclairé sur son véritable intérêt et sur les principes de la Révolution française qu'on a tant cherché à dénaturer à ses yeux, ne tarderait pas à se soulever. (AD, Pers. 1ère série, 47 Madgett, 1794, 85^{r})

Williams was an influential Girondist *salonnière* and key female figure in the British ex-patriate community. While detained in the Luxembourg prison following Robespierre's decree of 10 October 1793, along with other British subjects, she had worked on her celebrated translation of Bernardin de Saint Pierre's idyllic *Paul and Virginia*, published in 1795[5]. Thus it seems plausible that a condition of her release and permission to stay in France would have been to provide this very useful translation service to the Republic. Madgett had known her since a banquet in Paris of exiled British and American radicals (at White's Hotel, on 18 November 1792), at which, inter alia, were present an instrumental network of agitators for French military intervention in Ireland. Williams ran a printing business in Paris with another English radical, John Hurford Stone (president of that banquet). Madgett explained in a later note that the translations of Robespierre and Saint-Just's speeches (now finished, and also into Spanish and Italian) be printed by this firm because the English (Anglophone) typesetter would only require ”la paye ordinaire” for this order, unlike a Frenchman who would charge double for a language ”qu'il n'entend pas” (AD, Pers.1/ 47 [Madgett], 89$^{r\text{-}v}$, Note, par Madgett, sans date). Of greater consequence was the fact that the typeface used would be a genuine English one, which Madgett stressed ”ferais croire au Gouvernement que l'ouvrage est imprimé dans le pays même, ce qui ferait trembler George et Pitt”. No contemporary printed English version of Saint-Just's report has been located, and it is impossible to know whether the extant English pamphlet of Robespierre's *Report upon the principles of political morality... (Translated from a copy printed by order of the Convention)* supposedly printed in Philadelphia in 1794, was one of the many false imprints of the age, and actually the result of Madgett's agency in Paris. These sources on the outward dissemination of French propaganda in English do seem to locate his responsibilities within official policy. However the archives do not contain any ”top-down” orders to Madgett or responses to his memos, nor any internal discussions on the importance of this Bureau's translations.

Another key activity of the Bureau translators was the ”dépouillement de la presse”, i.e., trawling through the English press, closely monitoring attitudes to France and the Revolution, and preparing relevant abstracts or translations into French (AN/AF/III/58/228 + 229/I; Masson, 1877, p. 239). This press trawl was already a key service provided by the ”Bureau des traducteurs” which had flourished under the tenure of Genet, *secrétaire-interprète* for the ministries of foreign affairs, war and marine during the last decades of the ancien régime.

[5] The main biography of Williams cites no French archival sources, and totally overlooks this interface between Williams and the Comité de salut public: Kennedy, Deborah, *Helen Maria Williams and the Age of Revolution*, Bucknell University Press, 2002, pp. 110-112, pp. 122-124.

Though it had been reduced in 1787, it may have been a model of practice for the first French Republic's Bureau de traduction (p. 42). There are several references to Madgett and Sullivan's involvement in facilitating the smuggling of English newspapers in (e.g., through Hamburg), and Tone refers to Sullivan supplying him with English newspapers. Preparing abstracts could also help develop writing skills to compose political propaganda, transcending the mere cross-linguistic function; this would also support intelligence gathering and ad hoc advice on the formation of policy formations. In a memo written as the Terror was intensifying, Sullivan commented freely on a piece in *The Times* of London; though he does not identify himself as a Bureau translator, merely signing with his surname is in itself a rare and welcome feature in this field of study (AD, CPA, 588/179^{r}, note de Sullivan, 8 June 1794). He embedded his own heavily Anglophobic snippets of information into paraphrases of the source text rather than simply translate: "Il n'y a rien de si bête et de si méchant que les absurdités monstrueuses dont est rempli le journal anglois *The Times* (les tems) [sic] et soudoyé par Pitt et ses agens", he wrote. According to this "feuille ministérielle", France was but one macabre "scène de famine, de misère et d'horreurs" from north to south, the guillotine worked incessantly from dawn to dusk, and the heaped piles of innumerable cadavers had caused an outbreak of the plague and other diseases. He then added a full [translated] section to demonstrate what he referred to, tongue-in-cheek, as "un échantillon de l'impartialité de cet écrivain" (the original is anonymous):

> Jean Bon Saint André, un des tirans sanguinaires de la Société des Jacobins dit que la France dans sa situation actuelle jouit des douceurs de la liberté. Y a-t-il en France un seul homme raisonnable qui ne dise dans son coeur que les autorités qui gouvernent actuellement ce malheureux pays sont plus tiranniques et plus cruelles que la monarchie la plus absolue qui ait jamais existé. Néron était une colombe et Tibère un agneau en comparaison de ces scélérats. (AD, CPA, 588/179^{r}, note de Sullivan, 8 June 1794)

No matching wording referring to the guillotine and its unfortunate victims has been located in *The Times* for the first 6 months of 1794. But the following extract was, allowing us to note Sullivan's elegant and precise translation, but also his switching "tiger" for "tiran":

> *Jeanbon St. André*, one of the bloody tygers of the Jacobin Society at Paris, calls the situation of the people of France at this moment the *sweets of Liberty!!* — Is there a rational man in France that does not in his heart say the Republican governing powers of that distracted country are more tyrannical and cruel than the most absolute Monarchy that ever existed on the face of the earth! Nero was a *dove*, and Tiberius a *lamb*, to what these villains are (*The Times*, 21 March 1794, p. 3, n°2942).

2. The Bureau translators and political agitation for Ireland

The first contribution by Madgett to the Irish cause does not appear in a translated version in any Irish or English archive, but is an ambiguously-titled *Compte rendu de l'adresse au peuple d'Irlande par le citoyen Madgett Chef du Bureau de traduction près le Comité de salut public* (CPA, 588/480^{r}-81^{v}, undated but catalogued just after a text dated 27 July 1795). Was he the actual author of a text written in English, or merely the translator-rapporteur of the "compte-rendu" in French, also seeking approval of its translation, printing and circulation? Its purpose, he explained, was "de réveiller la haine du peuple irlandais contre l'anglois son éternel oppresseur; et le déterminer à faire de nouveaux efforts pour en secouer le joug". The odd reference to the author in the third person is not dissimilar to other examples of his eccentric character: "L'auteur leur rappelle avec énergie les longs et douloureux tourments que leur a fait éprouver l'inflexible tyrannie de l'Angleterre, injustices continuelles, vexations de tous les

genres, cruautés, perfidies... ” The Anglophobic tone of the source text is relentless, not surprisingly as it appears to have been produced after the British-backed royalist landing at Quiberon in June 1795. Another example of a routine translation are dispatches conveying, through the French minister in Philadelphia, the official thanks of the American Senate to the Directoire exécutif for the gift of a French flag, and renewing the friendship between the two countries; in his fine and easily identifiable handwriting, the translator ends with the standard formula: ”Certifié la présente traduction par moi traducteur au Département des Relations extérieures Sullivan.” (AN AF III 64, dossier 260, 6 Janvier 1796).

The agency of Madgett and Sullivan is vividly portrayed in Tone’s diary, translating into French the most influential documents he composed for the Directory, especially his *First* and *Second Memorials to the French government on the present state of Ireland* (22 and 29 February 1796), the target-language versions of which were circulated among political and military decision makers (Tone, 2001, pp. 61-70 and 88-97). Tone’s original manuscript, and translations (and/or copies) signed by Madgett have survived (AD, CPA 589, f. 162-8; 173-81; AN, AF III, 186b; SHA, MR1422/30: 1-34). In these, Tone considerably exaggerated the extent of Irish revolutionary mobilisation and the widespread support the French army would be met with after landing. After the brief invasion of August-September 1798, the French openly criticised Irish lobbyists for having misled them; yet despite Tone’s (initially negative, and slightly burlesque) portrayals of Madgett, historians never verified the accuracy of these translated memorials. The (francophone) editors of the scholarly edition of Tone’s *Writings* deemed the first a ”very free”, and the second a ”free” translation (editorial notes, Tone 2001, pp. 61, 88). This implies Madgett had shifted the semantic content of the original, perpetuating a construct that translation can never be faithful in general, (in particular with this dubious translator), and misleads an Anglophone readership. Madgett had only adapted Tone’s often effusive style for a French target audience, and implemented shifts, moderations, and editorial strategies (e.g., different paragraph breaks) recognisable by any translator. But overall there are so few adjustments, and no semantic dilutions or embellishments, that the labelling of them as ”free” simply does not stand up to scrutiny (Kleinman, 2005, pp. 161-180). Extract 2 in the following example addresses what continued to be a contentious question in French military strategy during the Consulate and Napoleon’s famous plans to invade the British isles:

> 1. I humbly submit that England is the implacable, inveterate, irreconcilable enemy of the [French] republic...(Tone, 2001, p. 96)
>
> 1.1. L’Angleterre est l’ennemi invétéré et implacable de la République française (AN, AF IV/1671, f. 97^{v})
>
> 2. ...the Irish people are prepared and united, and want nothing but the means to begin...in humbling to the dust a haughty and implacable rival (Tone, as above).
>
> 2.1. Le Peuple Irlandais est entièrement uni, il est prêt à s’insurger, et n’attend pour agir que d’en avoir les moyens...[pour] abreuver d’humiliations une ennemie hautaine et irréconciliable (AN, AF IV, as above)

One fails to see, in the balanced and faithful French rendering, where Madgett’s translation could be seen as ”free”.

3. Translation, war and propaganda

By November 1796, Tone had been enlisted in the French army and was serving as staff officer under General Hoche at Brest, impatiently awaiting the deployment of the fleet to Ireland. To

distract the British navy, Hoche dispatched a small guerilla type raid to Wales under the command of an American, Colonel William Tate. As his reading command of French was poor, Tone was ordered to translate Tate's instructions into English. Hoche's tactics were an unfortunate demonstration of the brutal nature of the total war of the age, and Tone admitted in his diary how painful it had been to transcribe "with the greatest *sang froid* the orders to reduce [Bristol] to ashes", conscious of the "misery the execution of the orders" would have on innocent civilians (Tone, 2001, p. 399). A lawyer and skilful writer himself, Tone had, with shame, discovered in the process of translation the deconstruction and reconstruction of meaning and intent, having now become himself a form of bilingual operative, or what is now referred to as a military linguist (Kleinman, 2012). His diary demonstrates "how the role of soldier and linguist were in practice merged when some of the key tasks of warfare had to be undertaken", which included information, dissemination of orders and propaganda, but also oral tasks such as interpreting or interrogating prisoners (Footitt, 2012, p. 6). Hoche had also called on him to "assist" with the interview of an Anglophone prisoner, i.e., to interpret; Tone's diary also reveals innumerable examples of oral translation and the usefulness of bilingual officers of Irish extraction acting as translators *and* interpreters, working on landing proclamations and exhortatory addresses encouraging Irishmen in the British army, navy and militia to desert.

This case study cannot conclude without examining one highly questionable communicative task assigned to some of the Bureau translators, which required a persuasive command of oral English, and reporting back in French. Tone had initially denigrated it when Madgett had outlined it to him just after his arrival. Duly following Hoche's orders, Tone went to a dépôt of British prisoners of war at Pontanezen to "offer liberty" to any of them willing to serve in the French navy, though the destination would not be revealed (Tone, 2001, p. 371). Possibly we are not surprised that of the sixty who accepted, fifty were Irish and eager to follow their congenial (and successful) recruiter. Further details of this tampering with the conscience of prisoners of war, now in total breach of ethical practice and the Geneva Conventions, are revealed in the correspondence of Madgett and Sullivan. Especially revealing on this additional "field task" is Sullivan's impassioned letter to Delacroix (mentioned above) in which he projected how usefully he had served the Republic, and why he should be kept on at the Bureau (AD Pers.1/65 [Sullivan], 58^{v} and following). It is one of the most revealing documents underpinning this complex study as it contextualises what arguably had been the primary scope of the translator's activity, serving a political ideology. Sullivan explained that in 1793 he had embraced the principles of liberty with enthusiasm, then joined the Bureau de traduction, which shortly after dispatched him to "la ci-devant Bretagne, chargé d'une mission particulière auprès des prisonniers de guerre. He was particularly proud of this special assignment: "Pour prouver que j'ai rempli cette mission avec succès, il suffira de dire qu'à Dinan plus de 200 de ces prisonniers m'ont offert de s'enrôler sur les vaisseaux de la République". Sullivan was also listed as an "interprète des prisonniers de guerre" in several official documents, though in this particular configuration his role clearly extended well beyond a traditional one.

Tone had naively described this practice of preaching republican principles to lure recruits as "Madgett's scheme" in the early weeks of his mission, adding that it allowed the recruiter to collect some extra earnings; yet he too would have no choice but to engage in it as a bilingual staff officer. Sullivan elsewhere elaborated on his mission: he also ensured "que ces prisonniers fussent traités avec humanité", extracted from them [orally, in English and possibly even Gaelic] "des renseignements sur l'état politique de leur pays et sur les forces et les desseins de

nos ennemis", and transmitted this [in French, and probably in writing] to the government; he also oversaw through them (i.e., the exchanged prisoners, sent home) the distribution of "divers ouvrages républicains en Angleterre." (AN, AF III 28 d 97, 18 November 1795). Sullivan (back at his desk) had also demonstrated his "mépris et...horreur pour le roi Georges et ses ministres" by busying himself "à faire passer en Angleterre à plusieurs reprises des brochures patriotiques sur lesquelles j'ai en partie travaillé moi-même". We interpret his wording as meaning he had composed, and or translated into English patriotic tracts, then saw that they were smuggled into England. This contribution to France's outward dissemination of propaganda can easily be located within Madgett's first written exchanges with Lebrun, adding a new, and rather challenging, dimension to the practices of the Bureau de traduction. Back in March 1793, at the beginning of the war, Madgett (not yet referring to himself as a translator or head of a translation service) had suggested establishing in Paris "un comité de Britanniques d'un civisme éprouvé pour purger la ville [...] des espions envoyés par le ministère anglois" (AD, CPA, 587, 20r, 13 March 1793). Based on later evidence of a coordinating role in intelligence gathering, the idea was he would also be their "handler". English or Irish "commissaires" could be stationed in France's main ports "pour y accueillir les matelots prisonniers dont ils embaucheraient le plus qu'ils pourroient." He later proposed to Delacroix that he could, specifically, send his nephew for this purpose to another dépôt near Bordeaux. Proselytising, persuading and recruiting in English, and liaising with and reporting back to superiors in French meant that bilingualism twinned with patriotic fervor was a vital instrumental skill in this insightful chapter of psychological warfare. The final plan was for the ministry of war to dispatch and support "en Angleterre et surtout en Irlande un certain nombre de patriotes anglois ou irlandois pour y répandre les principes de la liberté et de l'égalité; c'est par le canal des papiers publics qu'ils y réussiroient le plus efficacement et avec le moins de danger pour eux." This mission required "des hommes d'une grande force tant par les connaissances politiques que pour les talens d'écrire"; bilingualism, writing skills, and translation, are hinted at but not specified. Lebrun responded positively to Madgett who spoke "le langage d'un vrai patriote", and the information he gave which demonstrated "vos lumières et votre civisme." (AD, CPA 587, 43, 22 March 1793).

The next exchange placed translation firmly at the heart of subversive action, targeting the enemy's combatants to encourage them to mutiny and or desert, but on their own (British) soil. Madgett suggested that handbills be prepared for distribution among English seamen, reminding the minister (and exaggerating) that a substantial proportion of them were Irish and thus a weak point in King George III's naval forces (AD, CPA 587, 46, undated but with items from March-April 1793). His plan was implemented by the authorities: the Minister for Marine Dalbarade's secret expenditure account for 4 June 1793 lists a payment of 300 livres to the "rédacteurs et traducteurs d'une adresse aux marins anglais", and approves finance to print 4,000 copies as both placards and pamphlets (AN, AF* II/7, *Registre des dépenses secrètes du Conseil exécutif provisoire*). This is the first time the term "translator" is used in the relevant archival sources for this study; going backwards to the start of Madgett's agency, in the early weeks of a war that would last until 1815, has allowed us to portray a particular range of translation, but also cross-linguistic practices in a very specific context of political change. These contradict the more ethical, structured and professionalised practices which resulted from the formalisation of policies and the professionalization of translation, yet the range of services provided by the Bureau de traduction seems perfectly logical in an age of ideological warfare.

Because the language policies linked to France's outward expansion and annexations at this time represent such a compelling chapter of translation history (D'hulst, 2015; Schreiber, 2015), it is appropriate to locate the Irish expeditions within it. Even if the only way a newly-independent Irish state could survive in the short term was under France's protection, it was never feasible to envisage it could control yet another sister republic at such a distance, and without a land border. Thus the Franco-Irish project never advanced to the extent that the necessity to translate laws, decrees or instruments of local government was envisaged, nor can it be located within French Directorial expansion and the outward dissemination of texts on the colossal scale discussed by D'hulst and Schreiber. Yet both in 1796 and in 1798, the French fleets sailed to Ireland with printing presses on board and several texts have survived. One reason Tone had been asked to write the proclamation [in English] a French general would distribute immediately after landing in Ireland was that it would disavow any ideas of conquest, and would guarantee the protection of persons and property and respect for local customs and religious practices, a fundamental condition of the alliance the Irish had insisted on. It was essential this was communicated clearly. Ireland had become significantly anglicised, especially in the major towns and cities, and in any event those for whom Irish was their first language, in the remote rural areas of the west where the French did intend landing, were not fully literate; an oral translation from English into Irish would suffice. Sullivan was enlisted in the French army for the 1798 expedition and served (along with Tone's brother Mathew and 2 other Irishmen) as captains and bilingual [or trilingual] aides de camp; one of them certainly, and possibly Sullivan and another, also spoke Irish. Though no specifically-worded commission has been found to prove that their formal status was "capitaine-interprète", they clearly filled a role now referred to as contact interpreter. There are several traces of Sullivan's fine handwriting in the relevant files, as he also acted as secretary to the commanding officer, General Humbert. These include translations, or very brief and functional texts dictated to him in French but transcribed in English (e.g., notes to allow safe passage to individuals within the French-occupied zone). In this age of ideological warfare, the communications exercise continued, and it is welcome to discover among documents seized by the British forces a text pair consisting of a source-language version in French and its English translation (NA, PRO/HO 100, 82, 123^{r-v}. General Humbert's address "Aux soldats irlandois dans les armées britanniques" is written out in Sullivan's distinctive handwriting, but he may have translated it even if the English version, "To the Irish soldiers in the English army", is in another hand (NA, PRO/HO 100, 82, 125^{r}-126^{r}). Encouraging these men to desert, these documents were considered by the British as a breach of the laws of war. The expedition was poorly planned and the French surrendered fairly quickly, but Humbert had started with a resounding victory which had considerably embarrassed the military authorities in Dublin (and London). This prompted the publication by a senior British officer (anonymously) of many of the documents seized from the French, ([Taylor], 1799).[6] To prove total clarity and openness, and expose (in their own words) the dishonourable style of warfare of the French, while distracting attention from how ill-prepared the king's forces in Ireland had been, all documents were published in their original French with an English translation (faithful and balanced). In this case, translation was a technique employed –unofficially – by the British colonial government in Ireland, thus indirectly representing an institution. At this time the military as a state institution was

[6] Captain Herbert Taylor was at this time the private secretary, military secretary and aide de camp to the head of the British forces in Ireland, Lord Lieutenant Cornwallis; though the pamphlet was published anonymously, it was widely known Taylor had produced it. Prior to this posting he had been a secretary to the commander of the British army, and we can safely conclude was a francophone and the translator of the seized documents.

undergoing intense professionalization, in both Britain and France. Further ad hoc measures to develop bilingualism among men serving in a [potential] joint expedition were implemented by the commander of Napoleon's Irish legion. Bernard MacSheehy, another exile, explained to the minister of war: "je fais traduire notre règlement en anglais...J'ai fait copier par chaque officier les leçons en anglais et en français" (MacSheehy to Berthier, 30 January 1804, cited in Desbrières III, 588). The grammar-translation method was also applied after 1830 when, as a result of the French conquest of Algeria, a dedicated corps of interpreters and military linguists was established. Yet the retired member of that corps who wrote its history, even including a description of similar schoolroom-type exercises used for training and exams, makes not the slightest reference to any prior experience gained during the Revolutionary wars in the – failed – Irish campaigns (Féraud, 1876).

4. Conclusion: Translation and political change

This discussion has attempted to demonstrate how fundamental translators and translation were to the communications exercise underpinning Tone's lobbying, and the success of the Franco-Irish expeditions. The most compelling lesson from this study is the undeniable agency of the translators themselves, who seemed to have influenced practices "from below" and from within their profession, to the extent that one could argue they were instrumental in defining and shaping the importance of translation within institutions. A first gap (in an otherwise rich corpus of texts) is any private correspondence in which the usefulness of their role, or even enjoyment of their activity is self-assessed. No private correspondence between Madgett and his nephew has been located; in personal letters they may have confirmed that translation had been forced on them as a means of saving their lives during the Terror. Another paradox is that literary translation, which so long dominated translation studies, seems to be absent here.[7] We have no direct evidence that in parallel to their official work, Madgett, or Sullivan, networked in those highly productive translation circles which finally have been recognised as fuelling the "dynamique politique de la Révolution française", what Chappey deems akin to "formes d'actions politiques" (Chappey, 2013, p. 233). This makes Madgett's note about commissioning Williams all the more important. In some ways they seem to operate in a sort of vacuum and we can never connect them (paradoxically, within Paris itself) to the substantial translation policy implemented by the French Revolutionary government as described by D'hulst and Schreiber (2014); was there any interaction or cooperation between their Bureau and the equivalent one translating the Bulletin des Lois? Between Madgett before he was recruited to the Bureau, and the "Citoyens Rédacteurs-Traducteurs des séances de la Convention nationale" (Schreiber, 2015, p. 83)?

When the Bureau budget was cut, Madgett had proposed:

> un moyen aussi simple que naturel de...conserver cet établissement [i.e. the *bureau*] dont il étoit d'ailleurs impossible de se passer. C'étoit de faire concourir aux frais de son établissement tous ceux qui étoient déjà ou seroient désormais dans le cas d'y avoir recours...généralement tous ceux qui auroient besoin de traducteurs et d'interprètes pour les langues étrangères. (AD/ Pers.1/47/83-84^{r})

[7] A *Théodore et Olivia ou La Famille de Ranspach,* roman traduit de l'anglais par Sullivan, Professeur au Collège royal et militaire de la Flèche, Paris, An VI de la République, was published circa 22 September 1797 to 21 September 1798. Sullivan may have worked on this after Delacroix left and the Bureau was downsized; we note he does not advertise his experience as a government translator, but rather his prior teaching experience.

He proposed one centralised bureau de traduction which would serve the executive wing of the government, ministries, the courts, the Institut national and commerce. He suggested that this bureau be established as it had been ”sous le comité de salut public, un bureau central et commun à toutes les autorités constituées et pour le public en général.“ Clearly he would not make any claims which were not verifiable; his wording seems to imply the bureau he was head of had a greater institutional importance, albeit during a chaotic period of government. In this same letter he highlighted that he had been in charge of part of the correspondence ”avec les agents secrets de la république, et généralement du soin de procurer au comité tous les renseignemens qui pouvaient l'intéresser.“ There is no hint that he found what we perceive to be overlapping roles in any way questionable.

We do know that Madgett openly exploited his *official* status as ”chef du bureau des traductions au département des relations extérieures” when he advertised he was running a school and translation service (*Décade philosophique* 10 Novembre 1796/20 Brumaire V, pp. 305-306). His ”Professeurs d'un mérite connu, et natifs des pays dont ils entreprendront d'enseigner la langue” would teach a range of languages, and subscribers would have access in their private reading room to the latest ”gazettes anglaises allemandes italiennes et les feuilles françaises du jour”. Seemingly, he was also authorised to openly ”freelance” as a certified translator, though we cannot fail to notice translator *training* and *certification* is also absent from the key sources consulted for this study:

> Le cit.[oyen] Madgett tiendra en outre, pour l'avantage du commerce et des tribunaux, un bureau constamment ouvert pour la traduction des pièces en langues étrangères. Les personnes qui voudront bien lui en confier, peuvent être assurées que ces pièces seront traduites avec exactitude et fidélité, et le secret sera scrupuleusement gardé. La traduction en sera certifiée conforme par le Cit.[oyen] Madgett lui-même, afin qu'elle puisse faire foi en justice. (*Décade philosophique* 10 Novembre 1796/20 Brumaire V, pp. 305-306).

Yet he would hardly boast of such an official status, unless it was verifiable and true.

This case study is unique in how it reveals a broad scope of translation, and activities carried out by bilingual operatives. The need for all the translations discussed above seems logical, but the unusual personal agency of the translators is a symptom of their political role during a phase of history when individuals felt they could genuinely transform society. Paradoxically, Anglophone Irishmen exiled in France served the French Republic but also their fatherland, while indirectly influencing language practices. Yet if they had not been so instrumental to one lobbyist, destined to become after his death a major hero in Irish nationalist hero, their personal trajectories may have been totally forgotten.

5. Bibliography

Unpublished primary sources:

Archives diplomatiques de France (La Courneuve):
- Dossiers personnels 1ère série, 47 (Madgett) ; 56 (Sullivan).
- Correspondance politique Angleterre.

Archives nationales de France.

Service Historique de la Défense, Armée (Vincennes):
- Mémoires et reconnaissances
- Sous-série [dossiers officiers] 2Ye (Sullivan).

National Archives (Kew), Public Record Office, Home Office 100, vol.82.

Printed sources:

Chappey, J. L. (2013). La traduction comme pratique politique chez Antoine-Gilbert Griffet de Labaume (1756-1805). In G. Bertrand & P. Serna (Eds.), *La République en voyage 1770-1830* (pp. 233-243). Presses universitaires de Rennes.

D'hulst, L. (2015). 'Localiser' des traductions nationales au tournant du XVIIIe siècle: Le Bulletin des lois en versions flamande et hollandaise sous la période française (1797-1813). In D. Dizdar, A. Gipper, & M. Schreiber (Eds.), *Nationenbildung und Übersetzung* (pp. 93-108). Berlin: Frank & Timme.

D'hulst, L., & Schreiber M. (2014). *Vers une historiographie des politiques des traductions en Belgique durant la période française. Target, 26*(1), 3-31.

Féraud, L. C. (1876). *Les interprètes de l'armée d'Afrique: Interprète principal de l'armée. Auprès du gouverneur général de l'Algérie. Suivi d'une notice sur les interprètes civils et judiciaires.* Algiers: Jourdan.

Foner, P. S. (1945). *Complete writings of Thomas Paine*. New York: Citadel Press.

Footitt, H. (2012). Introduction: Languages and the military: alliances, occupation and peace building. In H. Footitt & M. Kelly (Eds.), *Languages at war. Policies and practices of language contacts in conflict* (pp. 1-11). Basingstoke: Palgrave Macmillan UK.

Kleinman, S. (2005). *Translation, the French language and the united Irishmen (1792-1804*) (Unpublished doctoral dissertation). Dublin City University.

Kleinman, S. (2008). Un brave de plus. La carrière militaire de Theobald Wolfe Tone, héros du nationalisme irlandais et officier français, 1796-1798. *Revue Historique des armées, 253*(4), 55-65.

Kleinman, S. (2012). Amidst clamour and confusion. Civilian and military linguists at war in the Franco-Irish campaigns against Britain (1792-1804). In H. Footitt & M. Kelly (Eds.), *Languages and the military alliance, occupations and peace building* (pp. 25-46). Basingstoke: Palgrave Macmillan UK.

Masson, F. (1877). *Le Département des Affaires Étrangères pendant la Révolution 1787-1804*. Paris: Société d'Éditions littéraires et artistiques.

Palmer, P. (2001). *Language & conquest in early modern Ireland*. Cambridge University Press.

Schreiber, M. (2015). Nationalsprache – Regionalsprache – Nachbarsprache. Zur Übersetzungspolitik während der Französischen Revolution (am Beispiel des Sprachenpaars Französisch-Niederländisch). In D. Dizdar, A. Gipper, & M. Schreiber (Eds.), *Nationenbildung und Übersetzung* (pp.77-92). Berlin: Frank & Timme.

[Taylor, Captn. H.], (1799). *Impartial relation of the military operations which took place in Ireland, in consequence of the landing of a body of French troops under General Humbert, in August 1798. By an Officer*. Dublin: Milliken. [published anonymously].

Tone, T. W. (2001). Diary. In T. W. Moody, R. B. McDowell, & C. J. Woods (Eds.), *The writings of Theobald Wolfe Tone 1763-1798 Volume II August 1795 to December 1796*. Oxford: Clarendon Press.

Sylvie Kleinman
Department of History
Trinity College Dublin
sylvie.kleinman@gmail.com

Biography: Sylvie Kleinman, a Franco-American native bilingual, studied history and translation at the Sorbonne before moving to Ireland. Her doctoral thesis (Dublin City University, 2005) examined how Irish exiles serving in the French army during the Revolutionary and early Napoleonic wars fulfilled a strategic function as ad hoc translators and interpreters, while advancing their patriotic ideals. Though this role of liaison officer was formally recognised under Napoleon, her interdisciplinary case study demonstrated the need for historical research to embed a 'language and communications' perspective. Sylvie's research interests also include Theobald Wolfe Tone, symbols of nationalism and political cartoons and satires.

Parallèles 29(1) Avril 2017

Traduire sous des régimes hégémoniques en Belgique : une politique de longue durée ?

Lieven D'hulst
KU Leuven

Translation under hegemonic regimes in Belgium: A long-term policy? – *Abstract*

Translation concepts and practices always combine different temporalities, on a scale that covers long-term traditions, medium-term periods corresponding with political and cultural movements as well as short-term phases fitting the views and careers of individual actors. This contribution deals with the junction of these three types of temporality during the last decades of the so-called Austrian period in Belgium (1748-1792), i.e., a period that precedes French annexation of Belgium (1795-1815). It is well known that the French revolutionaries claimed the design of a proper language policy accompanied by a full-fledged translation policy imposed on the annexed territories, a.o. Belgium, where both policies have been enforced on the Flemish departements. Yet, it is less known that the French revolutionaries also pursued earlier traditions, e.g., as developed by the Austrian hegemonic regime. A brief comparison between the Austrian and the French period lays bare the latter's combination of borrowings from long-term traditions with conjectural adaptations. The focus of research is on translations of "grey" literature in the legal and administrative domains, more specifically translations carried out within the "Conseil de Flandre", located in the city of Ghent and an essential translating institution of Austrian politics.

Keywords

Austrian Netherlands, French Revolution, translation traditions, local translation politics

 DOI 10.17462/para.2017.01.03

1. Introduction

Cette contribution se donne trois objectifs : prospecter le champ des politiques des traductions imposées en Belgique par le régime autrichien au long de la seconde moitié du XVIIIe siècle ; passer en revue quelques aspects de la mise en œuvre de la politique autrichienne des traductions au sein des domaines légal et administratif ; esquisser l'évolution de ces politiques sous la période française en Belgique, plus précisément à partir de la Convention Nationale (1792-1795). Ces objectifs sont prudents : ils concernent un domaine encore inexploré, mais dont l'intérêt historique n'est pas à sous-estimer, surtout dans une perspective comparée qui place en regard plusieurs périodes et plusieurs aires culturelles et qui cherche à dégager quelques tendances de longue durée.

De concert avec des collègues engagés dans un projet commun sur les politiques des traductions en Belgique (D'hulst *et al.,* 2016), je comprends la notion de *politique* comme la conjugaison de trois leviers aux mains d'acteurs politiques ou institutionnels : des régulations officielles ou institutionnelles de la traduction, des pratiques découlant de ces régulations, des croyances et idéologies à la base des pratiques et régulations et de leurs évolutions (Spolsky, 2009). Cela étant, une telle définition demeure sommaire sinon rudimentaire aussi longtemps qu'elle laisse de côté un aspect pourtant crucial de toute politique, à savoir sa temporalité, un concept qui couvre en théorie un ensemble de significations ou dimensions temporelles : celle d'évolution, mais également celle de permanence, de succession, ou encore de simultanéité. Comment rendre compte de pareilles dimensions et de leurs interactions ? La question est d'autant plus prégnante que le tournant du XVIIIe siècle est communément perçu comme une suite de coupures plus ou moins brutales avec l'Ancien Régime sur les plans politique, économique, social ou culturel. En irait-il de même pour la politique des traductions mise au point par les révolutionnaires, c'est-à-dire les pratiques et les idéologies changent-elles avec les lois et *vice versa* ? Pour répondre à pareille question, il faut une connaissance approfondie des activités de traduction et des visées politiques, linguistiques et culturelles qui les sous-tendent. Or, à part quelques coups d'œil rapides (cf. Van Dievoet, 1991) ou à part des essais de synthèse (cf. Deneckere, 1954), qui au surplus s'attachent en priorité aux questions de langue, le champ est demeuré vierge, comme le sont en vérité l'ensemble des politiques historiques des traductions en Europe depuis le Moyen Âge[1]. Faute d'éditions et d'études de quelque envergure, il faudra donc multiplier les enquêtes dans les archives qui consignent les traductions ainsi que les débats et décisions relatifs à celles-ci.

De fait, ces archives sont riches mais dispersées, notamment en Belgique et en Autriche, et souvent même elles attendent encore d'être inventoriées. Riches, parce que les archives hébergent de nombreuses sources d'informations relatives aux politiques de langue et de traduction élaborées par les instruments politiques, militaires, juridiques, économiques et culturels des gestions hégémoniques qui se relaient en Belgique depuis le Moyen Âge jusqu'à la naissance de la nation en 1830[2]. Rien d'étonnant que ces archives soient également

[1] Voire avant, comme l'attestent les quelques travaux sur la politique des traductions des Romains aux confins de leur Empire aux premièrs siècles de notre ère (Rochette, 1997 ; Plisecka, 2012).

[2] Les répertoires et collections ne manquent pas, ni les explorations de ceux-ci, surtout à partir du XIXe siècle. Cependant, les critères de sélection maniés par les éditeurs et par les historiens d'antan servaient couramment à étayer des thèses contemporaines, divergentes et plus souvent opposées (Fredericq, Willems, Kurth, etc.). N'empêche que nous puiserons ci-après quelques citations de documents d'archives relatives aux traductions dans plusieurs essais du XIXe et du début du XXe siècle.

dispersées, car elles reflètent les structures fédérées, en l'occurrence nationales, provinciales et locales, sur lesquelles se sont toujours appuyées les pouvoirs centraux. À quoi s'ajoutent les aléas historiques des producteurs d'archives qui engendrent des arborescences complexes en séries et en sous-séries. Ces dernières sont loin de correspondre toujours aux régimes successifs français, espagnol, autrichien, français et hollandais, cependant que la césure politique majeure de 1795 n'équivaut pas nécessairement à une césure majeure sur le plan culturel et traductif en particulier. Enfin, les archives ayant trait aux traductions ont rarement fait l'objet d'inventaires : les traductions sont en effet une pratique culturelle peu visible et peu analysée, si elle n'est tout simplement déconsidérée. Il serait toutefois inopportun de faire endosser la responsabilité d'une telle déconsidération aux archivistes, aux historiens et même aux historiens de la traduction : les différentes générations se sont transmis un héritage sans grande valeur apparente et il a fallu attendre ce siècle pour voir s'amplifier l'intérêt des historiens pour la littérature dite « grise[3] » et pour la traduction administrative et légale en particulier.

Aussi l'analyse qui va suivre ne peut-elle être qu'une première exploration des politiques de traductions élaborées en Belgique au cours de la seconde moitié du XVIIIe siècle. Précisons la teneur des objectifs cités d'entrée de jeu : je présenterai, dans l'ordre, le concept de temporalité, un bref état des lieux historique, le dossier des traductions consignées dans une institution de Flandre à l'époque autrichienne, ainsi que les premiers résultats d'une comparaison entre les politiques autrichienne et française de la traduction dans les domaines légal et administratif.

2. Des temporalités des traductions

D'ordinaire, l'histoire des traductions, à l'instar de l'histoire d'autres pratiques humaines où s'applique le modèle braudélien bien connu, distingue des unités temporelles de longueur et d'ampleur inégales, telles que des périodes, des siècles, des générations ou des trajectoires individuelles : placées en séries, ces unités sont censées correspondre à des changements de formes, d'idées, de techniques ou d'institutions. Ainsi, l'on peut alléguer tour à tour que la « traduction-imitation », qui s'impose de l'Antiquité à la fin de l'Âge Classique (Rener, 1989), se trouve battue en brèche par les premières générations romantiques, que la traduction patristique entre en compétition avec la traduction cicéronienne au cours du troisième siècle de notre ère (Copeland, 1991), et que Chateaubriand se targue d'avoir inventé un nouveau « système de la traduction » à l'occasion de sa version du *Paradis perdu* parue en 1836 (D'hulst, 1990). Parallèlement, les découpages temporels s'accompagnent de ruptures plus ou moins radicales, de transitions plus ou moins douces ou de glissements imperceptibles.

En réalité, si les institutions, les conceptions, formes ou pratiques de la traduction se succèdent selon des temporalités variables, il est plus important peut-être de constater qu'elles *coexistent* également, en s'opposant, en se côtoyant ou en s'imbriquant. Voyons le tournant du XVIIIe siècle européen : le modèle cicéronien ou quintilien de la traduction s'y maintient toujours, notamment dans l'enseignement placé sous l'autorité des révolutionnaires (D'hulst, 2014), cependant qu'une idéologie de la traduction légale et administrative s'édifie conjointement sur une conception politique de la langue nationale. Cette idéologie couvre

[3] Selon la définition suivante, adoptée en 1997 au cours de la conférence dite de Luxembourg consacrée au sujet, la littérature grise est « ce qui est produit par toutes les instances du gouvernement, de l'enseignement et la recherche publique, du commerce et de l'industrie, sous un format papier ou numérique, et qui n'est pas contrôlé par l'édition commerciale » (cité d'après Schöpfel, 2012).

plusieurs étapes ou phases qui correspondent aux régimes successifs de la Révolution : la première commence en 1790, la seconde en 1792, la troisième en 1795 (Schreiber, 2015). J'ajouterais volontiers une quatrième phase à dater de 1810, Napoléon décidant alors la traduction du *Bulletin des lois* en hollandais destinée aux départements septentrionaux de l'Empire[4]. Ces phases ou étapes relèvent de ce qu'on pourrait appeler l'histoire événementielle portée par les ambitions politiques ou culturelles d'acteurs singuliers : ainsi, le député de la Flandre maritime Bouchette qui parvient en 1790 à convaincre l'Assemblée nationale de faire traduire ses décrets dans les différents idiomes de la France ; ainsi, l'abbé Grégoire qui part en guerre, en 1793 et 1794, contre les patois et donc contre la traduction en ces patois ; ainsi encore, le ministre de la Justice Lambrechts qui décide en 1797 la création d'un *Bulletin flamand* (D'hulst, 2015).La politique révolutionnaire déclinée en phases et en trajectoires est simultanément tributaire de visées et de pratiques traductives plus anciennes. Autrement dit, si les successions conjoncturelles et événementielles paraissent constituer autant de ruptures, comme le suggèrent les acteurs contemporains, elles dissimulent sans doute aussi des reprises et des chevauchements, comme l'attestera une comparaison avec la traduction autrichienne. Voyons d'abord le contexte historique et quelques caractéristiques de celle-ci.

3. Quelques rappels historiques

La dernière période hégémonique avant la Révolution française est la période dite autrichienne (1715-1790), initiée par les traités d'Utrecht (1713) et de Rastatt (1714). Ces derniers mettent fin à la Guerre de Succession d'Espagne et règlent le transfert des possessions espagnoles au sein des Pays-Bas à la maison des Habsbourg d'Autriche. En dépit de son nom (les Pays-Bas autrichiens ou *Belgium Austriacum*), cet espace est hétérogène et se compose d'une dizaine de provinces (Flandre, Brabant, Malines, Limbourg, Hainaut, etc.), qui correspondent à plusieurs aires linguistiques, dont celles où co-existent plusieurs langues, principalement le flamand, le français et l'allemand. Cet espace s'intègre à l'Empire des Habsbourg qui couvre un territoire de près de 750.000 km², où l'on parle plusieurs dizaines de langues.

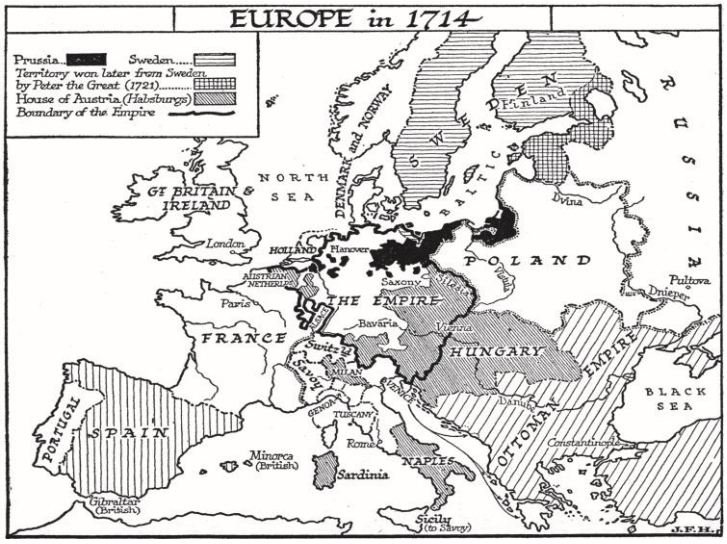


Figure 1. L'Empire des Habsbourgs en 1713.[5]

[4] Cette phase s'achève avec le départ des Français en 1814 (voir D'hulst, 2014).

[5] Source : Maps courtesy FCIT (http://etc.usf.edu/maps).

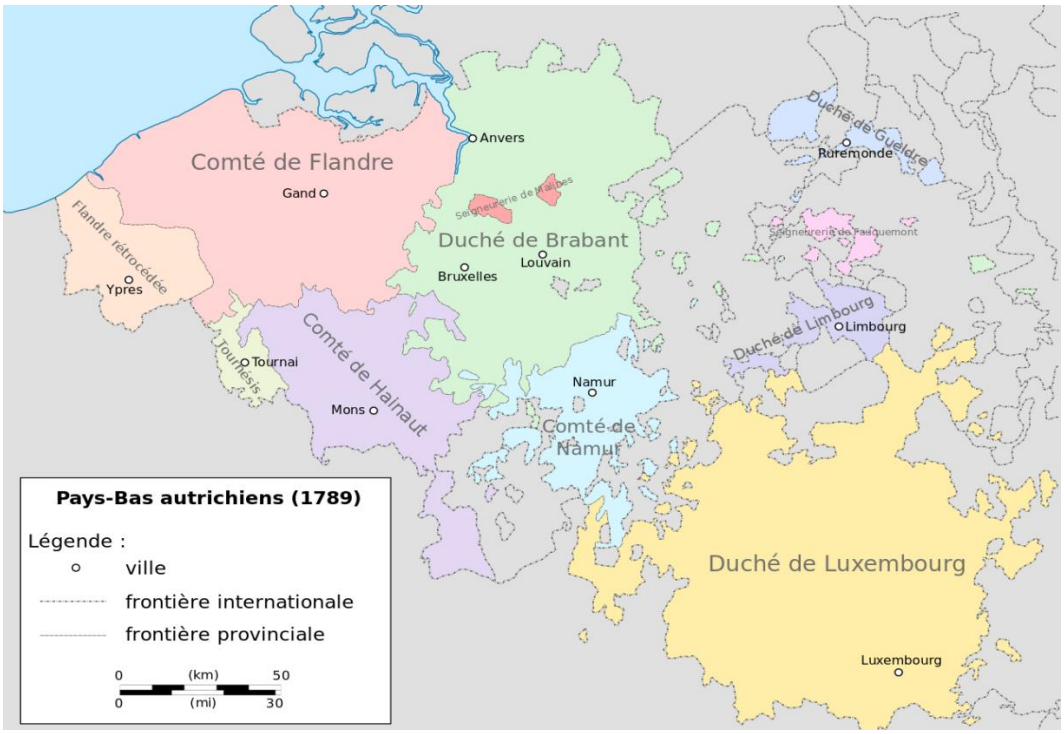


Figure 2. Les Pays-Bas autrichiens à la veille de la Révolution française.[6]

La gestion politique et administrative de cet immense territoire repose sur un agencement complexe de pouvoirs hiérarchisés (cf. Zedinger, 2000). Le pouvoir impérial est concentré à Vienne. Il est relayé par le pouvoir central situé à Bruxelles, où réside le gouverneur-général (le plus connu étant sans doute le prince Charles-Alexandre de Lorraine, 1741-1780). Ce gouverneur-général s'appuie sur trois conseils collatéraux : le Conseil d'État (responsable des affaires étrangères et de guerre), le Conseil des finances (responsable des finances publiques et de la gestion des domaines), ainsi que le Conseil privé (responsable des affaires intérieures et de la justice). C'est surtout au sein de ce dernier Conseil, qui prépare notamment les ordonnances et qui constitue de cette sorte un relais entre le pouvoir impérial et le pouvoir central, qu'on peut espérer trouver des traces de politiques des langues et des traductions[7].

Il est loisible de penser que ces politiques centrales sont également corrélées à des politiques locales, car de Bruxelles dépendent plusieurs structures fédérées, dites provinciales, et prenant effet à l'échelle des comtés, duchés et seigneureries : une dizaine au total pour les Pays-Bas autrichiens. Les principales institutions provinciales sont les Conseils : le Conseil de Flandre, le Grand Conseil de Malines, le Conseil de Gueldre, etc. Je vais dorénavant me centrer sur le Conseil de Flandre, sis à Gand. Il s'agit d'une cour de justice, dont la création remonte au Moyen Âge. À l'époque autrichienne, ses compétences se sont cependant considérablement étendues : le Conseil de Flandre est devenu le principal relais entre le pouvoir impérial, le pouvoir central et les pouvoirs locaux des châtellenies, villes et communes de la province (voir Buntinx, 1964-1979, pp. 31-32).

[6] Source : Sir Henry (https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carte_montrant_les_Pays-Bas_autrichiens_et_leurs_provinces,_tels_qu%27en_1789.svg). Carte basée sur William Faden, « A map of the Austrian possessions in the Netherlands or Low Countries » (1789). Licence : Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported.

[7] Force est de constater qu'on ignore à peu près tout de la politique habsbourgeoise des traductions antérieure à la seconde moitié du XIXe siècle étudiée par Wolf (2012).

Tout porte à croire qu'à l'instar des usages de longue durée la communication administrative entre ces différents niveaux met en œuvre plusieurs langues et recourt à la traduction, entre autres de la manière suivante : des ordonnances sont rédigées à Vienne, en latin, en espagnol, en français et en allemand (langue devenue dominante sous Joseph II, cf. e.a. Eder, 2006) ; elles font ensuite l'objet de traductions destinées aux provinces ; ces traductions sont en principe composées en français à Bruxelles avant d'être expédiées à Gand, où elles sont retraduites en flamand[8] avant d'être imprimées puis envoyées, souvent en version bilingue français-flamand, dans les villes, communes et châtellenies du comté ainsi qu'à d'autres instances administratives et juridiques (à Ypres, Saint-Omer, Courtrai et Tournai). C'est la langue de l'administration et de la jurisdiction locale qui semble dicter l'envoi de versions monolingues ou bilingues : usage qui remonte au Moyen Âge. Voyons maintenant de plus près les principaux déterminants de la communication traductive, non sans noter que les premiers sondages ne permettent pas d'y relever l'organisation méthodique ou la cohérence que le concept de politique tend à suggérer.

4. Régulations, pratiques et croyances

4.1 Un dispositif institutionnel complexe

La traduction s'enchâsse dans un dispositif administratif qui comprend toute une série d'acteurs, parmi lesquels figurent, au Conseil de Flandre, des conseillers, des greffiers, des copistes et des messagers[9]. La place donnée aux rédacteurs et aux traducteurs reste à explorer par le menu[10]. Quant aux agents employés par le pouvoir central à Bruxelles, Anne-Marie Pagnoul a pu identifier les catégories suivantes pour l'année 1787 (Pagnoul, 1964) : la secrétairerie du Conseil privé, le Conseil du gouvernement général, les officiaux du greffe, les messagers et les employés des départements ; les traducteurs ne constituent pas davantage une catégorie. Il n'en va pas autrement pour l'administration viennoise, qui s'appuie pourtant sur les rouages les plus élaborés :

> […] dans chacun des Départements du C.G.G [Conseil du gouvernement général] comme dans chacun des *Länderstellen* de Vienne, il y avait ce que nous pourrions appeler le trio sacré : chaque conseiller, der *Referent*, avait son secrétaire, der *Sekretär*, et son *concipiste*, der *Konzipist*. Celui-ci était avant tout un commis-rédacteur chargé de composer le précis d'une affaire d'après les pièces qui parvenaient au bureau du conseiller. C'est sur ce précis, appelé « Objet », que le conseiller rédigeait son *Votum*. Le secrétaire avait pour rôle de libeller les minutes des expéditions consécutives au *Votum*. Il accompagnait le conseiller aux deux séances hebdomadaires du Conseil pour y prendre note des résolutions de l'assemblée sur les affaires qui lui étaient rapportées : d'où leur nom de *Relata*, par opposition aux affaires courantes, *Currentia*, qui étaient évacuées par le Département hors séance. Au quatrième échelon, venaient les Chancelistes, die *Kanzelisten*, qui avaient soit une « fonction plumitive » de copistes soit des besognes plus

[8] Bien qu'il arrive également que des traductions en flamand soient faites à Bruxelles et que des placards rédigés dans les Conseils soient ensuite traduits en français pour expédition (voir ci-après).

[9] Pour une présentation de ces différentes fonctions, voir notamment Verfaillie, 2014, p. 37 sv.

[10] Ainsi l'observation suivante de J. Verfaillie relativement au Conseil de Flandre : « Wat de interne organisatie van de Raad betreft, staat het onderzoek nog in zijn kinderschoenen. In de kerninstructies wordt een aantal basisprincipes aangereikt, maar over de eigenlijke invulling daarvan is nauwelijks iets bekend. Hier zijn nochtans uiterst interessante onderzoeksthema's aan verbonden, zoals de taalproblematiek die duidelijk leefde binnen de instelling » (Verfaillie, 2014, p. 42).

> relevées. Au total, les emplois au C.G.G. étaient un véritable *cursus honorum* ; les chancelistes formaient la pépinière des concipistes ; ceux-ci, des secrétaires ; ceux-ci, enfin, des conseillers. (Pagnoul, 1964, p. 544).

Cette panoplie de fonctions subtilement hiérarchisées (voir aussi Grecenková, 2004), n'identifie pas non plus l'office du traducteur. Il faut dès lors comprendre que ce dernier se trouve subsumé, dans les administrations citées, sous diverses dénominations hypéronymiques (de conseiller, de secrétaire, de copiste, etc.).

Le traducteur administratif ou légal ainsi que les formes et techniques de la traduction administrative ou légale se distinguent sans doute de fonctions et d'usages traductifs contemporains, notamment en relation avec plusieurs grandes catégories du livre publié, telles les Belles-Lettres, qui assurent au milieu du XVIIIe siècle une forte visibilité au traducteur et à son art (D'hulst, 1990). La traduction administrative relève en effet d'une politique institutionnelle qui la modèle et la spécifie, tout en cherchant à l'articuler avec d'autres pratiques de transfert, ainsi qu'avec une politique des langues, celle des Habsbourg étant d'une grande complexité : « Die habsburgische Sprachenpolitik blieb […] durch ein sorgsam austariertes System der Förderung, Tolerierung, symbolischer Anerkennung ebenso wie legistischer Hierarchisierung bestimmt » (Haslinger, 2008, p. 82). Au vu des implicites qui entourent le traducteur et la traduction institutionnels, on est certes en droit d'estimer qu'ils sont le fruit d'un pragmatisme fondé sur un principe d'efficacité, mais d'un pragmatisme qui s'imprègne aussi d'attitudes, de croyances et de visées institutionnelles. C'est précisément à travers des tensions et débats autour de la traduction et à l'occasion de décisisons relatives à des traductions que nous sommes en mesure de repérer quelques traces d'une politique des traductions, principalement celle qui est déployée au sein du Conseil de Flandre. Voici quelques échantillons puisés dans diverses archives relatives à l'époque qui nous intéresse.

Dans une lettre du 14 décembre 1761 adressée au maire et aux échevins de la ville de Courtrai[11], un nommé Bisschop, député des États de Flandre (*Staeten van Vlaenderen*, c'est-à-dire la représentation provinciale auprès du gouvernement général), narre un incident qui s'est produit peu auparavant au chef-collège du Pays de Waes (*hoofdcollege van het Land van Waas*, organe responsable de l'administration de la châtellenie de Waes en l'actuelle Flandre Orientale). Ce chef-collège avait reçu le 8 décembre 1755 deux ordonnances imprimées en français émanant du Conseil de Flandre. L'objet de l'incident est la langue utilisée : « de Fransche taele, dewelke het meeste deel van hunne inwoonders niet en verstaet ». Aussi, le chef-collège demande-t-il de faire représentation (*representatie*[12]) du fait, qui concerne toute la province. La décision se fait attendre jusqu'à ce qu'arrive de Bruxelles, le 26 novembre 1761, une disposition[13] de sa Majesté ordonnant les conseillers fiscaux de traduire les ordonnances en flamand et « voulant que la même chose soit observée pour tous les édits, placards et ordonnances qui devront être publiés à l'avenir ». On comprend donc : les décisions transmises au Conseil de Flandre doivent y être traduites par les conseillers fiscaux. Mais la mesure s'étend-elle à l'ensemble des provinces ? S'applique-t-elle avec constance ? Et qu'en est-il des traductions en sens inverse, c'est-à-dire du flamand en français ? Questions irrésolues pour l'instant. Les débats révèlent en tout cas un pragmatisme respectueux des hiérarchies mais

[11] Archives de l'État à Kortrijk, OSAK, 101/3 3801.

[12] Ce qui signifie : en faire l'objet d'un débat.

[13] Une « disposition » (ou *dispositio*) signifie alors une décision.

aussi des compétences locales, des principes centraux mais également des attentes et des intérêts des usagers, des coutumes anciennes comme des vicissitudes du présent[14].

Autre cas de figure : dans un protocole du Conseil privé du 4 octobre 1770[15], le conseiller Lambert-Joseph Plubeau rapporte une lettre du Président du Conseil de Flandre, le vicomte de Patin, dans laquelle ce dernier expose une discussion qui s'était élevée peu auparavant entre les conseillers ordinaires et les conseillers fiscaux au sujet des placards à traduire du flamand en français. Les premiers estiment que c'est à charge des seconds, car « c'est à eux à veiller à l'exécution des écrits » ; les seconds prétendent que c'est aux « commissaires du mois » de faire la traduction, « ainsi qu'ils l'avaient fait quelquefois, mais qu'on répliquait à cette réponse, que si les premiers l'avaient fait, ç'avait été de bonne volonté et non pas par devoir ». De fait, certains des conseillers fiscaux (Pattheet et Servaes) avaient effectué de telles traductions. Le Conseil ne parvient toutefois à trancher et remet le dossier au prince en le priant d'enjoindre le Président de désigner un conseiller chargé de traduire les ordonnances, « soit du français en flamand, ou du flamand en français ». Or, comme les ordonnances se destinent aux tribunaux supérieurs de justice, il est « conséquent », selon le Président, que ce soit un conseiller ordinaire (de justice) qui s'en charge, non un des conseillers fiscaux : « leurs instructions ne leur imposent pas une telle obligation » et « ils sont occupés d'une multitude d'affaires » qui ne leur permettent pas de « vaquer à une telle besogne ». Enfin, le gouverneur général Charles-Alexandre de Lorraine statue en effet comme suit, le 11 octobre 1770, dans une lettre au Président du Conseil de Flandre à Gand :

> […] c'est à vous, en qualité de Président, de nommer d'entre les membres de votre compagnie celui que vous trouvez convenir pour faire le translat dont il s'agit et vous donnerez part de cette disposition à votre compagnie pour qu'elle s'y conforme autant. (456B)

De telles négociations[16] ne se laissent définir comme des tergiversations que si l'on fait abstraction des spécificités des usages historiques : loin de fournir la preuve d'une politique défaillante, ces derniers sont l'expression même de l'équilibre périlleux et changeant auquel tend le régime hégémonique et plurilingue des Autrichiens au milieu et au cours du dernier tiers du siècle.

Des exemples plus tardifs confirment les aléas croissants des politiques des traductions déployées par les autorités autrichiennes en Belgique. Ainsi, un décret de l'Empereur en date du 6 septembre 1786 prescrit au Conseil de Flandre d'envoyer des exemplaires des ordonnances en langue française dans tous les lieux de son ressort où le français seul est en

[14] Les archives donnent à voir nombre de cas plus anciens mais fort similaires : en avril 1405, les députés de Gand, de Bruges, d'Ypres et du Franc de Bruges adressent un ensemble de requêtes au nouveau duc, Jean sans Peur, dont celle-ci : « […] les députés des quatre membres priaient le duc de conserver à la Flandre les privilèges, libertés, usages et coutumes dont elle jouissait avant l'avènement de Philippe le Hardi. Ils réclamaient pour les villes le droit de n'être gouvernées que par leurs échevins, et demandaient que les affaires soumises aux officiers du duc fussent traitées en flamand et de la même manière que sous leurs anciens comtes. Le duc y consentit, […] aussitôt après, ils [les députés] résolurent d'un commun accord que si quelque réponse leur était adressée en français par les conseillers ou les officiers du duc, ils la considéreraient comme non avenue […] » (Kervyn de Lettenhove, 1874, pp. 57-58).

[15] Archives générales du Royaume, Conseil privé (période autrichienne), 456B.

[16] Voir les tenants et aboutissants de cette requête dans les Archives de l'État à Gand ; voir en particulier A.E.G, Conseil de Flandre, 481 (lettres 1770), 522 (lettres et rescriptions), 529 (lettres d'en haut).

usage, notamment à Comines[17]. De son côté, le Conseil de Flandre hésite à publier en une ou en deux langues ses propres ordonnances ; dans certains cas, comme celui du 29 décembre 1789[18], les deux versions reçoivent explicitement la même valeur légale (cf. aussi *infra*). Enfin, en 1790, en pleine Révolution brabançonne, les députés des États de Flandre se justifient, dans une lettre datée du 4 mars 1790 qu'ils adressent en flamand aux autorités locales, d'adopter la langue française dans les rapports et décisions du Congrès qui les réunit avec les représentants des autres provinces belges. Ceux-ci ne maîtrisant pas le flamand, c'est l'intérêt supérieur de la Révolution qu'il faut embrasser. N'empêche que les députés ajoutent subtilement qu'une traduction en flamand ferait perdre à l'original son vrai sens, sa force et son esprit premier[19].

Ce dernier exemple atteste qu'en cette fin de régime la pratique de la traduction se trouve assortie d'une visée explicite sur celle-ci. Cette visée n'a certes rien d'original : elle appartient à la longue durée[20]. Son prestige et son intérêt expliquent son réemploi : l'idée d'« esprit » convoque le sens allégorique comme la lettre le sens littéral. Or le premier seul, séparé du second, est apte à porter la valeur messianique de la pensée révolutionnaire. D'où la difficulté de la traduction et le déclassement de la traduction littérale : un déclassement bientôt sanctionné par les révolutionnaires français, dont la politique fixera le statut d'original et de traduction en enlevant à celle-ci sa valeur de document authentique.

4.2 Caractéristiques matérielles et discursives

Combien traduit-on ? Pour qui ? Comment ? Avec quels effets ? Telles sont les questions qui surgissent spontanément face aux documents historiques dont regorgent les archives, mais auxquelles il est impossible à ce jour de fournir des réponses même approximatives. Voyons pour commencer quelques aspects matériels des traductions ; ils varient considérablement, même au sein d'une seule instance, en l'occurrence le Conseil de Flandre. Ces variations concernent aussi bien le papier utilisé, le format de la page ou de l'affiche, la taille et la forme des caractères d'impression. Les traductions imprimées en grand format sont destinées à être affichées en des lieux publics. On notera ensuite que les traductions se présentent couramment en version bilingue (sur une ou deux pages ou sur des supports séparés), voire en version trilingue, mais également en version monolingue. Ce dernier procédé ne distingue pas entre l'original et la traduction, qui possèdent en de tels cas une valeur égale. S'ajoutent fréquemment des formules d'authentification, en latin, en flamand ou en français ; ainsi la

[17] Archives générales du Royaume, Conseil privé, carton 2014.

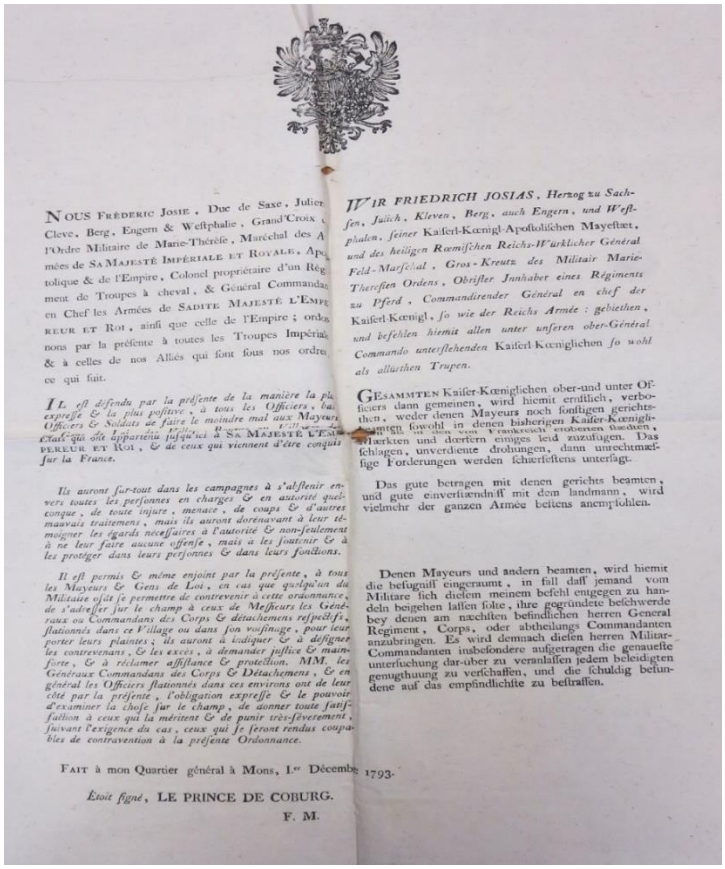
[18] Archives de la province de Flandre Occidentale, série 5/P.B/1.

[19] « Wij gevoelen dat het zoude betaemen van alle onze beraedslaegingen, brieven, aenmerkingen, immers alles wat door de Vergaederinge word behandeld in onze Vlaemsche Moederlyke Tael zoude moeten worden uitgedrukt ; maar, zoo U-E : aanmerken, dat wij vereenigd zijn met provintien wiens zendelingen onze Tael niet kennen, en met de welke men gezamendlyk in het Congrès moet raedplegen en besluyten, zullen U-E : ligtelyk overtuygd zyn, dat men de Fransche Tael moet gebruyken voor alle zaeken die het Congrès betreffen en zoo is het stuk hier agter gevoegd ; ende zoo men het zelve of alle andere in 't Vlaems zoude overstellen, verliest men den waeren zin, de kragt en den eersten geest van het vertaelde » (Archives de la province de Flandre Occidentale, série 5/P.B/1).

[20] Deuxième Épître de Paul aux Corinthiens, verset 3,6 : « […] la lettre tue, et l'esprit vivifie ». L'histoire de la traduction littéraire et juridique s'est dès les premiers siècles de notre ère approprié l'interprétation patristique de ce verset (cf. Copeland, 1989). On la retrouve sans doute également dans l'enseignement des langues anciennes.

formule « accorde à sa copie authentique », mention qui se rapporte moins à un original en une autre langue qu'à la version originellement composée et scellée du sceau du duché.

Les traductions appliquent des techniques fort diverses, qui changent notamment selon les genres : on passe ainsi de traductions littérales pour les textes administratifs à des versions libres pour des textes propagandistes. Parmi d'autres aspects à considérer, citons les formes langagières : la morphologie, la syntaxe, le lexique et le style aussi bien de la langue-source que de la langue-cible ; ces formes évoluent également et mériteraient au surplus d'être comparées avec celles qui ont cours dans des textes contemporains non-traduits ; la comparaison s'impose également pour les français pratiqués hors de Belgique[21]. Il n'en va pas autrement pour l'étude des traits macrostructurels et pragmatiques des traductions : la généricité (titre et structure), l'identification des auteurs, des traducteurs et des destinataires, et de manière plus générale le statut légal et administratif des traductions.



NOUS FRÉDERIC JOSIE, Duc de Saxe, Julier Cleve, Berg, Engern & Westphalie, Grand'Croix l'Ordre Militaire de Marie-Thérèse, Maréchal des A mées de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE ET ROYALE, Apo tolique & de l'Empire, Colonel propriétaire d'un Rég ment de Troupes à cheval, & Général Commandan en Chef les Armées de SADITE MAJESTÉ L'EMPE REUR ET ROI, ainsi que celle de l'Empire ; ordo nons par la présente à toutes les Troupes Impériale & à celles de nos Alliés qui sont sous nos ordres ce qui suit.

IL est défendu par la présente de la manière la pl expresse & la plus positive, à tous les Officiers, ba Officiers & Soldats de faire le moindre mal aux Mayeurs Etats qui ont appartenu jusqu'ici à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ET ROI, *& de ceux qui viennent d'être conquis sur la France.*

Ils auront sur-tout dans les campagnes à s'abstenir envers toutes les personnes en charges & en autorité quelconque, de toute injure, menace, de coups & d'autres mauvais traitemens, mais ils auront dorénavant à leur témoigner les égards nécessaires à l'autorité & non-seulement à ne leur faire aucune offense, mais à les soutenir & à les protéger dans leurs personnes & dans leurs fonctions.

Il est permis & même enjoint par la présente, à tous les Mayeurs & Gens de Loi, en cas que quelqu'un du Militaire osât se permettre de contrevenir à cette ordonnance, de s'adresser sur le champ à ceux de Messieurs les Généraux ou Commandans des Corps & détachemens respectifs, stationnés dans ce Village ou dans son voisinage, pour leur porter leurs plaintes ; ils auront à indiquer & à désigner les contrevenans, & les excès, à demander justice & main-forte, & à réclamer assistance & protection. MM. les Généraux Commandans des Corps & Détachemens, & en général les Officiers stationnés dans ces environs ont de leur côté par la présente, l'obligation expresse & le pouvoir d'examiner la chose sur le champ, de donner toute satisfaction à ceux qui la méritent & de punir très-sévèrement, suivant l'exigence du cas, ceux qui se seront rendus coupables de contravention à la présente Ordonnance.

FAIT à mon Quartier général à Mons, 1.er Décembre 1793.

Étoit signé, LE PRINCE DE COBURG.

F. M.

WIR FRIEDRICH JOSIAS, Herzog zu Sachsen, Julich, Kleven, Berg, auch Engern, und Westphalen, seiner Kaiserl-Kœnigl-Apostolischen Mayestæt, *und des heiligen Rœmischen Reichs-Würklicher Général Feld-Marschal, Gros-Kreutz des Militair Marie-Theresien Ordens, Obrister Innhaber eines Régiments zu Pferd, Commandirender Général en chef der* Kaiserl-Kœnigl, *so wie der Reichs Armée : gebiethen, und befehlen hiemit allen unter unseren ober-Général Commando unterstehenden* Kaiserl-Kœniglichen *so wohl als allürthen Trupen.*

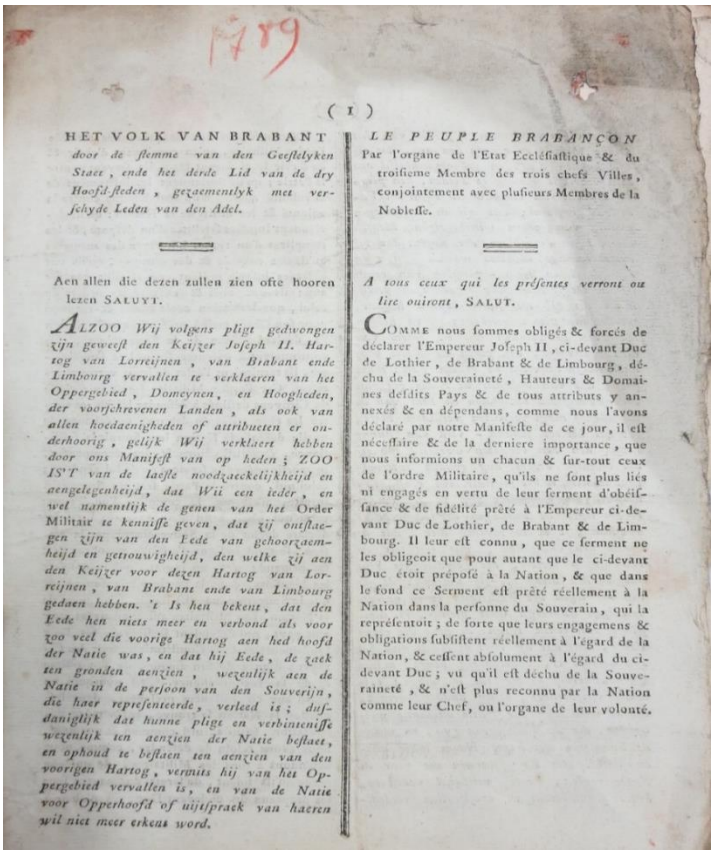
GESAMMTEN Kaiser-Kœniglichen ober-und unter Officiers dann gemeinen, wird hiemit ernstlich, verbothen, weder denen Mayeurs noch sonstigen gerichtsbeamten sowohl in denen bisherigen Kaiser-Kœniglichen als in den vom Frankreich eroberten Stædten, Wærkten und dœrfern einiges leid zuzufügen. Das schlagen, unverdiente drohungen, dann unrechtmæssige Forderungen werden schærfestens untersagt.

Das gute betragen mit denen gerichts beamten, und gute einverstændniss mit dem landmann, wird vielmehr der ganzen Armée bestens anempfohlen.

Denen Mayeurs und andern beamten, wird hiemit die befugniss eingeraumt, in fall dass jemand vom Militare sich diesem meinem befehl entgegen zu handeln beigehen lassen solte, ihre gegründete beschwerde bey denen am næchsten befindlichen herren General Regiment, Corps, oder abtheilungs Commandanten anzubringen. Es wird demnach diesen herren Militar-Commandanten insbesondere aufgetragen die genaueste untersuchung dar-über zu veranlassen jedem beleidigten genugthuung zu verschaffen, und die schuldig befundene auf das empfindlichste zu bestraffen.

Figure 3. Exemple de traduction de la fin de la période.

[21] Beaucoup reste à faire ici en dépit des travaux fondateurs de Ferdinand Brunot (1967).



(1)

HET VOLK VAN BRABANT
door de stemme van den Geestelyken Staet, ende het derde Lid van de dry Hoofd-steden, gezaementlyk met verschyde Leden van den Adel.

Aen allen die dezen zullen zien ofte hooren lezen SALUYT.

ALZOO Wij volgens pligt gedwongen zijn geweest den Keijzer Joseph II. Hartog van Lorreijnen, van Brabant ende Limbourg vervallen te verklaeren van het Oppergebied, Domeynen, en Hoogheden, der voorschrevenen Landen, als ook van allen hoedaenigheden of attributen er onderhoorig, gelijk Wij verklaert hebben door ons Manifest van op heden; ZOO IS'T van de laeste noodzaeckelijkheijd en aengelegenheijd, dat Wii een ieder, en wel namentlijk de genen van het Order Militair te kennisse geven, dat zij ontslaegen zijn van den Eede van gehoorzaemheijd en getrouwigheijd, den welke zij aen den Keijzer voor dezen Hartog van Lorreijnen, van Brabant ende van Limbourg gedaen hebben. 't Is hen bekent, dat den Eede hen niets meer en verbond als voor zoo veel die voorige Hartog aen hed hoofd der Natie was, en dat hij Eede, de zaek ten gronden aenzien, wezentlijk aen de Natie in de perjoon van den Souverijn, die haer representeerde, verleed is; dusdaniglijk dat hunne pligt en verbinteniffe wezentlijk ten aenzien der Natie beftaet, en ophoud te beftaen ten aenzien van den voorigen Hartog, vermits hij van het Oppergebied vervallen is, en van de Natie voor Opperhoofd of uijtfpraek van haeren wil niet meer erkent word.

LE PEUPLE BRABANÇON
Par l'organe de l'Etat Ecclésiastique & du troisieme Membre des trois chefs Villes, conjointement avec plusieurs Membres de la Noblesse.

A tous ceux qui les présentes verront ou lire ouiront, SALUT.

COMME nous sommes obligés & forcés de déclarer l'Empereur Joseph II, ci-devant Duc de Lothier, de Brabant & de Limbourg, déchu de la Souveraineté, Hauteurs & Domaines desdits Pays & de tous attributs y annexés & en dépendans, comme nous l'avons déclaré par notre Manifeste de ce jour, il est néceffaire & de la derniere importance, que nous informions un chacun & fur-tout ceux de l'ordre Militaire, qu'ils ne font plus liés ni engagés en vertu de leur ferment d'obéiffance & de fidélité prêté à l'Empereur ci-devant Duc de Lothier, de Brabant & de Limbourg. Il leur eft connu, que ce ferment ne les obligeoit que pour autant que le ci-devant Duc étoit prépofé à la Nation, & que dans le fond ce Serment eft prêté réellement à la Nation dans la perfonne du Souverain, qui la repréfentoit; de forte que leurs engagemens & obligations fubfiftent réellement à l'égard de la Nation, & ceffent abfolument à l'égard du ci-devant Duc; vu qu'il eft déchu de la Souveraineté, & n'eft plus reconnu par la Nation comme leur Chef, ou l'organe de leur volonté.

Figure 4. Exemple de traduction de la fin de la période.

5. Points de comparaison

Posons une nouvelle fois la question : faut-il comprendre la période française comme en rupture avec celle qui précède ? La réponse est nuancée. Il est certes indéniable que les politiques centrales des langues et plus précisément de la traduction s'appuient à partir de la Convention sur une législation explicite et qu'elles se trouvent véhiculées par des institutions nouvelles (des bureaux de traduction se forment à Paris et dans les départements) ainsi que par des attributions spécifiques (le « traducteur » commence à être identifié, catégorisé et rémunéré selon des barèmes précis). Cette gestion centrale explicite tranche avec des usages antérieurs adaptés aux territoires concernés[22]. N'empêche que des continuités sont également discernables entre la période autrichienne et la période française : la structure hiérarchique instituée par le régime central est conservée, tandis que des traductions continuent d'être produites à l'échelle locale, en l'occurrence à celle des départements et des villes (D'hulst & Schreiber, 2014).

Quant au statut professionnel du traducteur, il est loin d'être systématiquement reconnu et imposé au cours de la période française ; on notera même des retours à l'ancien régime entérinés par l'Empire et la Restauration, qui soulignent de cette sorte la puissance des tendances longues : le traducteur administratif et légal finit par se ranger dans le corps des employés et souvent des employés subalternes ; sa principale qualité est la maîtrise de deux

[22] Tout en renouant avec l'assimilationnisme linguistique de Louis XIV, qui un siècle plus tôt, en décembre 1684, avait signé un édit interdisant au Parlement de Flandre « de continuer à plaider en flamand à Ypres et en Flandre occidentale alors qu'on juge en appel à Tournai en français » (Demars-Sion, 2009, p. 699).

langues ; on lui dénie les qualités d'écriture reconnues aux traducteurs littéraires. C'est ainsi qu'il convient de repérer en filigrane du document suivant, extrait d'une lettre du Commissaire Général de l'Intérieur à l'Intendant de la Lys du 29 août 1814, des stéréotypes de longue durée :

> Je n'ai pas connaissance de l'arrêté de l'ancien préfet de votre département du 19 Germinal an IX qui nommait un traducteur attaché à la préfecture, ni d'aucune autre disposition de l'ancien gouvernement, qui autorisait la création d'une telle place, dont les attributions étaient, d'ordinaire, données à quelqu'un des employés dans les bureaux ; qui tous, ou la plupart, devraient […] connaître les deux langues dont l'usage est approuvé par le gouvernement[23].

Les techniques de présentation et de traduction mises en œuvre témoignent de croisements analogues avec des tendances longues. D'une part, les révolutionnaires conservent le formatage bilingue ou trilingue à côté des traductions monolingues imprimées séparément, les affichages, les cris publics, etc. D'autre part, et au vu de quelques prudents sondages, l'évolution inégale des langues se creuse : tandis que la langue flamande héritée de la période autrichienne semble peu évoluer, le français prescrit par les révolutionnaires est en rupture nette avec celui des Autrichiens. Y contribue sans doute la règle généralisée de la traduction littérale, sinon du calque, qui souligne en quelque sorte la défiance française vis-à-vis de la langue traduite.

Enfin, ces techniques sont également à rapporter au statut légal des traductions des textes de loi, un statut que l'époque révolutionnaire met en cause : si les traductions autrichiennes avaient force de loi dans un ressort donné, les traductions révolutionnaires deviennent, à l'instar de copies, de simples substituts privés de cette force, qui est désormais réservée aux originaux français. La Belgique est peut-être l'espace par excellence où les deux options entrent en lice, sans doute pendant plusieurs siècles ; celle qu'inaugurent les révolutionnaires a officiellement obtenu gain de cause jusqu'en 1898, date à laquelle une loi d'équivalence reconnaît le néerlandais comme langue officielle de l'État belge, au même titre que le français.

6. Conclusion

En dépit du caractère nécessairement provisoire d'observations fondées sur des enquêtes encore très partielles, il me paraît indiqué de plaider pour une étude de longue durée des politiques de traductions en Europe, sinon au-delà. Il importe en effet de se donner les moyens de reconstituer l'agencement sans doute ininterrompu de temporalités différentes au sein de l'espace culturel européen, du Moyen Âge au XXe siècle, et donc de reconsidérer ou de nuancer l'idée d'une dépendance toujours égale et étroite des politiques des traductions à l'endroit des politiques des langues, des régimes politiques qui se succèdent, ou des institutions qui les appliquent. Si la traduction institutionnelle est « typically collective, anonymous and standardised » (Schäffner, Tcaciuc & Tesseur, 2014, p. 494), elle n'est pas pour autant immuable : « […] even within one and the same institution, there are differences depending above all on the genre, the language and the translation purpose » (p. 507). À l'aborder sous un angle historique, la traduction institutionnelle exhibe des variations bien plus fortes, mais au sein de continuités non moins puissantes. Il s'agira dès lors de rendre compte de la rencontre et de l'articulation de logiques évolutives différentes, parallèles et opposées.

[23] Archives de la province de Flandre Occidentale, série 3, PB 371.

Il s'agira aussi de rapporter les logiques temporelles à celles qui appartiennent aux disciplines impliquées par la traduction institutionnelle. Ainsi, le rôle des déterminants juridiques, administratifs, sociaux ou autres dans les échanges entre les différents niveaux – centraux, régionaux, locaux – de l'exercice du pouvoir : les régulations officielles n'excluent pas des dérogations inspirées par des situations concrètes ; en retour, celles-ci peuvent solliciter avec plus de force des régulations auxquelles répugne un régime central. Comme la Révolution française a souhaité imposer une politique des traductions moyennant des lois, on ne peut que s'interroger pourquoi il en a été autrement en amont et en aval.

Une étude de longue durée serait également apte à montrer que les temporalités sont indissociablement liées à des configurations spatiales dont la taille et la teneur changent constamment : d'européennes, elles deviennent transnationales au XIXe siècle ; longtemps imposés, les échanges y sont plus librement consentis. Redevenues européennes, voire mondiales au XXe siècle, elles continuent de s'agencer avec des configurations de taille plus réduite, telles les communautés linguistiques d'un seul État. Sans oublier que les politiques des traductions s'échangent, ensemble avec les traductions elles-mêmes ou avec les institutions qui gèrent celles-ci.

Enfin, et en relation avec la Belgique en particulier, une telle étude encouragerait les rapprochements interdisciplinaires entre les historiens du droit, les historiens des langues et de la traduction, dans leur commune interrogation des raisons qui expliquent les aléas de la lente construction d'un système juridique propre en Belgique, ou les aléas de la lente et difficile standardisation de la langue flamande co-titulaire de ce système, ou encore la lente évolution vers une conception propre et vers des techniques spécifiques de la traduction administrative et légale.

7. Références

Archives de l'État, Gand

Archives de l'État, Kortrijk

Archives générales du Royaume, Bruxelles

Archives de la province de Flandre Occidentale, Bruges

Brunot, F. (1967). *Histoire de la langue française des origines à nos jours. Tome VIII : Le français hors de France au XVIIIe siècle* (2 vol.). Paris : Armand Colin.

Buntinx, J. (1964-1979). *Inventaris van het Archief van de Raad van Vlaanderen (Rijksarchief te Gent,* 9 vol.*)*. http://search.arch.be/ead/pdf/BE-A0514_105514_103627_DUT.ead.pdf.

Copeland, R. (1989). The fortunes of 'non verbum pro verbo' : Or, why Jerome is not a Ciceronian. In R. Ellis (dir.), *The medieval translator. The theory and practice of translation in the Middle Ages* (pp. 15-35). Cambridge : Brewer

Copeland, R. (1991). *Rhetoric, hermeneutics and translation in the Middle Ages. Academic traditions and vernacular texts*. Cambridge University Press.

Demars-Sion, V. (2009). Le parlement de Flandre : Une institution originale dans le paysage judiciaire français de l'Ancien Régime. *Revue du Nord, 382*, 687-725.

Deneckere, M. (1954). *Histoire de la langue française dans les Flandres (1770-1823)*. Gand : Handelingen der maatschappij voor Geschiedenis en Oudheidkunde.

D'hulst, L. (1990). *Cent ans de théorie française de la traduction (1748-1847)*. Presses universitaires de Lille.

D'hulst, L. (2014). *Avatars de Janus. Essais d'histoire de la traduction*. Paris : Classiques Garnier.

D'hulst, L. (2015). Localiser des traductions nationales. Le Bulletin des lois en version flamande et hollandaise sous la période française (1797-1813). In D. Dizdar, A. Gipper, & M. Schreiber (dir.), *Nationenbildung und Übersetzung* (pp. 103-118). Berlin : Frank & Timme.

D'hulst, L., & Schreiber, M. (2014). Vers une historiographie des politiques des traductions en Belgique durant la période française. *Target, 26*(1), 3-31.

D'hulst, L., Bourguignon, M., Lemmens, K., Nouws, B., van Gerwen, H., & Meylaerts, R. (2016). Les politiques en matière de traduction en Belgique de 1830 à 1914. In G. Lane-Mercier, D. Merkle, & J. Koustas (dir.), *Plurilinguisme et pluriculturalisme. Des modèles officiels dans le monde* (pp. 13-27). Presses de l'Université de Montréal.

Eder, U. (2006). *Auf die mehrere Ausbreitung der teutschen Sprache soll fürgedacht werden. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im Unterrichtssystem der Donaumonarchie zur Regierungszeit Maria Theresias und Josephs II*. Innsbruck : Studienverlag.

Grecenková, M. (2004). L'itinéraire professionnel et l'univers intellectuel des bureaucrates éclairés. *Histoire, économie et société, 23*(4), 503-524.

Haslinger, P. (2008). Sprachenpolitik, Sprachendynamik und imperiale Herrschaft in der Habsburgermonarchie 1740-1914. *Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung, 57*, 81-111.

Kervyn de Lettenhove, J. (1874). *Histoire de Flandre* (t. 3). Bruges : Beyaert-Defoort.

Pagnoul, A.-M. (1964). Que coûtait le Conseil du Gouvernement Général de Joseph II ? Le plan du Conseil du Gouvernement Général des Pays-Bas au 30 avril 1787, comparé au coût des anciens dicastères. *Revue belge de philologie et d'histoire*, *42*(2), 516-567.

Plisecka, A. (2012). Legal translation and the bilingual publication of Roman imperial constitutions. *Language and Law*. https://www.languageandlaw.de/jll/issue/view/1

Rener, F.-M. (1989). *Interpretatio. Language and translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam : Rodopi.

Rochette, B. (1997). *Le latin dans le monde grec. Recherches sur la diffusion de la langue et des lettres latines dans les provinces hellénophones de l'Empire romain*. Bruxelles : Latomus.

Schäffner, C., Tcaciuc, L.-S., & Tesseur, W. (2014). Translation practices in political institutions : A comparison of national, supranational, and nongovernmental organisations. *Perspectives, 22*(4), 493-510.

Schöpfel, J. (2012). Vers une nouvelle définition de la littérature grise. *Cahiers de la Documentation, 66*(3), 14-24.

Schreiber, M. (2015). Nationalsprache – Regionalsprache – Nachbarsprache : Zur Übersetzungspolitik während der Französischen Revolution (am Beispiel des Sprachenpaars Französisch-Niederländisch). In D. Dizdar, A. Gipper, & M. Schreiber (dir.), *Nationenbildung und Übersetzung* (pp. 77-92). Berlin : Frank & Timme.

Spolsky, B. (2009). *Language management*. Cambridge University Press.

Van Dievoet, G. (1991). L'évolution de la langue juridique néerlandaise en Belgique, de la fin du XVIIIe siècle à nos jours, spécialement en matière de législation. In J. Eckert & H. Hattenhauer (dir.), *Sprache – Recht – Geschichte* (pp. 79-89). Heidelberg : C.F. Muller Juristischer Verlag.

Verfaillie, J. (2014). *Au cœur de la Cour. Een analyse van de organisatie en het personeel van de griffie van de Raad van Vlaanderen, 1386-1795* (thèse de doctorat inédite). Université de Gand. http://hdl.handle.net/1854/LU-5644751

Wolf, M. (2012). *Die vielsprachige Seele Kakaniens. Übersetzen und Dolmetschen in der Habsburgermonarchie 1848 bis 1918*. Wien-Köln-Weimar : Böhlau.

Zedinger, R. (2000). *Die Verwaltung der Österreichischen Niederlande in Wien (1714-1795) : Studien zu den Zentralisierungstendenzen des Wiener Hofes im Staatswerdungsprozeß der Habsburgermonarchie.* Vienne : Böhlau.

Lieven D'hulst
KU Leuven
Lieven.dhulst@kuleuven.be

Biographie : Lieven D'hulst est professeur ordinaire à la KU Leuven (Belgique), où il dirige le groupe de recherche « Traduction et transfert interculturel ». Il est comparatiste et historien de la traduction. Il est membre du comité éditorial de plusieurs revues internationales de traductologie, ainsi que co-directeur de la collection « Traductologie » à Artois-Presses-Université. Il est également membre de l'Academia Europaea (Cambridge) et membre associé de l'Observatoire des Écritures Françaises et Francophones Contemporaines (Paris Ouest). Son dernier ouvrage, *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, est paru en 2014 (Classiques Garnier).

Parallèles 29(1) Avril 2017

Translation policies in Belgium during the French period (1792-1814). Legal and administrative texts

Caroline Ingelbeen & Michael Schreiber
Johannes Gutenberg-Universität Mainz-Germersheim

Abstract

In our paper we will present the outlines of a research project on the translation policy in Belgium during the so called French period, from 1792, when the Southern Netherlands were occupied for the first time, via 1795, when the territory was annexed by France, to 1814, the end of the French period in Belgium. The project, which is financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft and organized in cooperation with Lieven D'hulst (KU Leuven), focusses on the translation of administrative, legal and political texts from French into Flemish. According to the opinio communis, the period under consideration, especially from 1795 on, was strictly monolingual with French as the only language of administration and justice. We will argue that there was a 'covert multilingualism' that today is often ignored. There was a huge amount of official or semi-official bilingual texts. The translation was organized partly on the national level (in Paris, the Bulletin des lois was translated), partly on the regional or local levels (this is valid for shorter texts published by different authorities). We will present a part of these bilingual documents, focusing on legal and administrative texts. Some of the typical features of the translations will be illustrated in our paper.

Keywords

Translation policy, Belgium (French period), legal texts, administrative texts

 DOI 10.17462/para.2017.01.04

1. Introduction

In this article we present the key features of a research project on the translation policy in Belgium during the so-called French period, from 1792, when the Southern Netherlands were occupied for the first time, through 1795, when the territory was annexed by France, to 1814, the end of the French Period in Belgium. The project, which has been financed by the *Deutsche Forschungsgemeinschaft* and organized in cooperation with Lieven D'hulst (KU Leuven), focusses on the translation of administrative, legal and political texts from French into Flemish (for an initial outline, see D'hulst & Schreiber, 2014).

According to the *opinio communis*, the period under consideration, especially from 1795 on, was strictly monolingual with French as the only language of administration and justice:

> [...] la loi imposa partout le français. La justice fut rendue en français, l'enseignement secondaire fut donné en français, l'administration des départements et des villes fut française de langue.
>
> (Stengers, 2000, pp. 166-167)

We will argue that there was a 'covert multilingualism' (see Schreiber, 2016), that is often ignored today because it does not fit into today's image of the French Period in Belgium. In fact, there was an enormous volume of bilingual official and semi-official texts. The translation was organized partly on the national level (in the Ministry of Justice in Paris, the *Bulletin des lois* was translated into the so called *Bulletin flamand*), partly on the regional or local levels (this applies to shorter texts published by different authorities, especially the *Départements* of the Flemish-speaking part of Belgium).

We will present a portion of these bilingual documents, found in several archives in Belgium and France. The regional focus is on texts from the Flemish-speaking *Départements* Escaut/Schelde, with its capital city of Ghent, and Lys/Leie, with Bruges. The texts are to be included in a database in order to be able to analyze them on different levels (e.g., terminology, collocations, text structure). Some of the typical features of the translations will be illustrated in our paper.

2. The project

The first phase of our research project, which started in April 2014, has consisted in the collection of bilingual documents written and translated during the period of the French Revolution and the Napoleonic Era. For this purpose, we visited several archives in France and Belgium to take photographs of the relevant texts. As these documents exist only in print form, we had to digitalize all texts which could give us more insight into the translation policy of that time. The digitization was done manually because the texts are not suited to automatic text recognition (the Flemish translations present too many graphical variants).[1]

In a second phase, we will upload all of the digitized, bilingual documents to a database, called UePol that was created for this purpose.[2] The database will include photographs and the full text of the documents, bibliographical information like the date, institution and publisher, as

[1] In the period under consideration, Flemish was often treated as a language on its own, and not as a variety of Dutch. In our paper, we will use the term *Flemish* in this historical sense.

[2] URL: http://uepol.zdv.uni-mainz.de/ (under construction). Our thanks go to Peter Gilles (University of Luxemburg) and his collaborators for the support in the creation of the database.

well as a short abstract of the document in question. With the database, we will be able to search efficiently through more than 1200 documents (bilingual texts) that we collected from archives in Beveren (335), Bruges (700), Brussels (80), Ghent (90) and Paris (50). The project focusses on individual translations published in Belgium. The *Bulletin flamand* is not included in our project because the digitization of this important collection (comprising about 300 volumes and several thousand pages) would be a project on its own.

With the financial assistance of the DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft), we have been able to undertake all of the steps necessary to develop this project, like trips to the most important archives, etc. We are also working hand in hand with our research partner Lieven D'hulst (KU Leuven) in Belgium, who has visited a number of local archives in Belgium and who has presented an analysis of the Flemish and Dutch translations of the *Bulletin des lois* (see D'hulst, 2015).

As the project is still in progress, it is difficult to present a comprehensive analysis. Not all documents have been digitized yet and an extensive investigation of existing translation strategies is not possible yet. However, we have been already able to assign the various texts to three categories: legal, administrative and political texts. Legal texts are mostly named as such (e.g. *loi*, *décret*). Administrative texts are often announcements which inform the people about an event or a decision. There is no sharp distinction between legal and administrative texts. Political texts are very often speeches which are supposed to convince the people of a certain vision, like, for example, the importance of going to war or to defend the values of the French Republic. For this publication we will focus on the legal and administrative texts.

The overall function of the translations was not to give the Flemish language an official status, but to propagate the messages of revolutionary France to Flemish-speaking citizens who often did not understand enough French.

3. Lexical level

On the lexical (or terminological) level, we first checked to see if there were terms, collocations or structures that occurred repeatedly in our corpus. In a further phase of the project, we will try to find out if these translations had an influence on the Flemish target language.

In our initial analysis, we distinguish three lexical categories: Gallicism (G), non-Gallicism (NG) and hybrid Gallicism (HG). Here are examples of each type:[3]

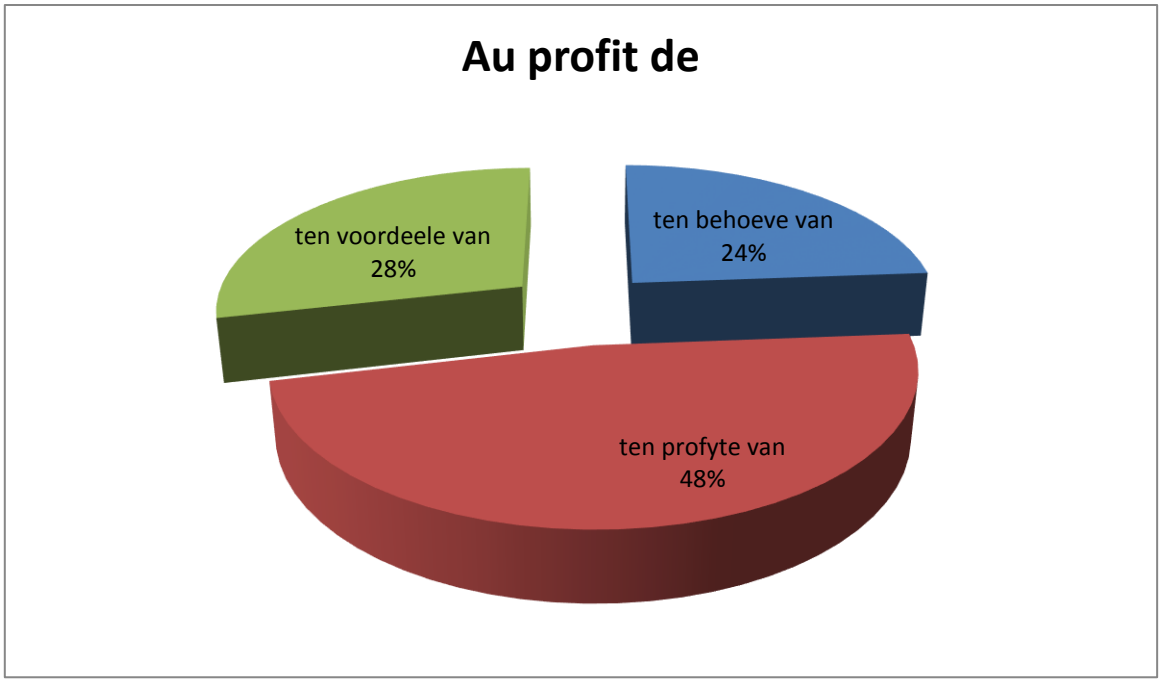
le Greffier du Tribunal Correctionnel	den Greffier van den Correctioneelen Tribunael (G)
déclare qu'il y a urgence	Verklaerd dat'er dringentheyd is (NG)
Assemblée électorale	electoraele vergaederingen (HG)

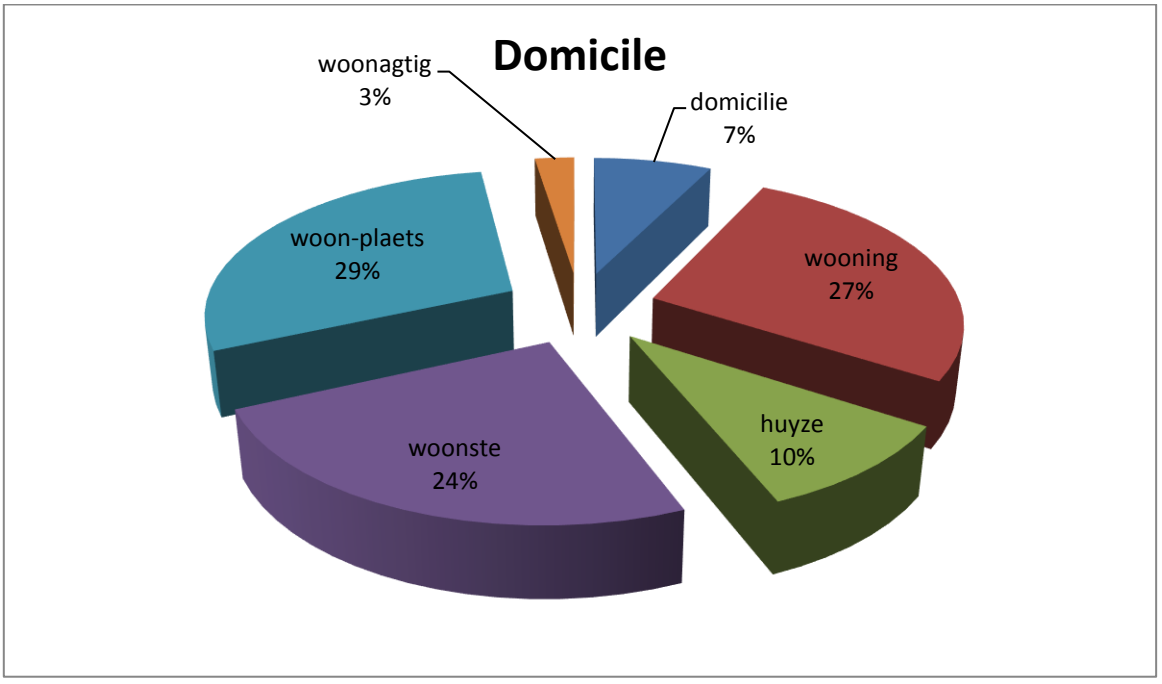
Our first, limited research efforts also revealed to us a few words and collocations that occur repeatedly. While the French collocation is always the same, the Dutch translation varies occasionally, as in the following examples:

[3] We reproduce the original orthography of the translations, which is mostly typical Flemish, but we will not discuss this issue here (for a detailed discussion see Rutten & Vosters, 2011).

Pour Copie conforme	1. voor Copie conforme 2. voor overeenkomstige Copie 3. voor copye conform 4. voor gelykvormige copie 5. voor gelykvormig afschrift
Pour Extrait conforme	1. voor overeenkomstigen Uyttrek 2. voor gelykvormigen uyttrek 3. voor over-een-komstigen Uyttrek 4. voor over-een-komstig Extrait 5. voor gelykvormig extrait
Directoire exécutif	1. uytwerkende Bestier 2. uytwerkende magt 3. uytwerkend directorie 4. uytvoerende Directorium 5. Directoir exécutif 6. Directorium exécutif
Les Représentans du Peuple	1. de Verbeelders des Volkx 2. Representanten des volks 3. Volks-Representanten
Dispositions générales	1. gemeyne schikkingen 2. gemeene schikkingen 3. algemeyne schikkingen

We also found a few legal terms and collocations that Caroline Ingelbeen had analyzed as part of her MA thesis on legal terminology in Belgium today (Ingelbeen, 2008). An example of a collocation is *au profit de* which occurs in many of the legal texts that we collected. We found three different translations for this collocation and one of them is currently the standard equivalent in legal texts in Belgium (*ten voordele van*). An example of a term is *domicile*. There are six different translations; two of them are still standard equivalents in legal texts (*woning*, *woonplaats*).





Of course, one should always take the context into consideration and in this phase of the project, it is too soon to make any conclusions about the correctness of the translation. In both cases, one of the translations was also a gallicism: *Ten profyte van* for *au profit de* and *domicilie* for *domicile*.

The greater variation in the target texts is evidence supporting the view that the target language (legal Flemish) was not yet standardized during this period. There are, however, also

words or collocations which are always translated the same way (stable equivalents) and which we still find in contemporary legal texts.

Ouï	Gehoord
Arrête ce qui suit	besluyt het gene volgt
Déclare qu'il y a urgence	verklaerd dat'er dringentheyd is
Ordonne que	gebied dat

4. Structural level

Another important feature that can still be found in some legal and administrative texts in France and Belgium is the so-called *phrase unique*, the construction of a text (or a part of a text) in one long sentence (see Mimin, 1962; Krefeld, 1985; Schreiber, forthcoming-a). The most important part of texts of this type, e.g., a judgment, is the part called *motifs* (reasons, arguments). During the Ancien Régime, the normal case was the so-called *jugement non motivé*, where this part was absent. In 1790, the *jugement motivé* was introduced (Krefeld, 1985, p. 88). The historical model was the Roman formulary procedure. In revolutionary France, the argued judgments of the Cour de Cassation, founded in November 1790, became the model for other courts and institutions: "Les jugements de cassation offraient un modèle qui devait inciter progressivement les juges ordinaires à mieux motiver leurs décisions" (Halpérin, 1996, p. 255).

After the expansion of the French legal system to other European countries during the French Revolution and the Napoleonic Age (see Soleil, 2014), judgments of the French type can be found in other countries or regions, for example in Belgium and Italy (see Gorla, 1968, vol. 1, pp. 22-24). Even today, the French style can still be found in some legal and administrative texts of these two countries (see Conseil d'État, 2012, p. 97). We wonder if the early translations during the French period had an influence on the propagation of the French model in legal and administrative texts.

In the legal and administrative texts of our corpus, the *phrase unique* typically has the following structure:

Institution (e.g. Département)	Subject of the matrix clause
Legal norms ('visa'): *vu...*	Subordinate clause(s)
Arguments ('motifs'): *considérant que...*	Subordinate clause(s)
Verb (e.g. *arrête* "decides")	
Tenor (divided into articles)	Object of the matrix clause (mostly formulated as main clauses)

Let us now take a look at a bilingual example. The following text is an order (*arrêté*) of the central administration of the Département Escaut (Schelde) in Ghent from 21 messidor 7 (9 July 1799). We quote the *visa*, the *motifs* and the first two of 15 articles:

L'ADMINISTRATION CENTRALE du Département de l'Escaut,

Vu l'Arrêté du Directoire exécutif du 14 de ce mois, que lui a fait passer le Ministre des Finances, par lequel il est prescrit aux Administrations centrales des mesures pour parvenir à l'apurement des Contributions directes avant le premier Vendémiaire prochain, & à la prompte confection des Rôles définitifs de l'an 7 ;

Considérant que les motifs sur lesquels est basé cet Arrêté sont de la part du Directoire un grand désir de voir établir l'ordre dans la comptabilité des Contributions, & de maintenir dans les recouvremens cette ponctualité si nécessaire à l'entretien & la subsistance des Armées, au maintien de l'ordre public & celui du crédit général & particulier ;

Considérant que tous les amis de la chose publique ne peuvent qu'applaudir aux mesures qui peuvent tendre à un tel ordre de chose, & que c'est pour cette Administration centrale un devoir bien cher, d'adopter celles qui doivent remplir ce but ;

Revu ses diverses Circulaires aux Administrations de Canton, & les Arrêtés ayant pour objet le recouvrement des Contributions & la confection des Rôles définitifs de l'an 7,

Sur le rapport de son premier Bureau, & le Commissaire du Directoire exécutif entendu, ARRÊTE :

A R T I C L E P R E M I E R .

L'Arrêté du Directoire exécutif du 14 Messidor sera imprimé dans les deux langues & envoyé aux Administrations de Canton, pour y être publié & affiché.

II. Les Commissaires répartiteurs de chaque Commune & nommés en exécution de la Loi du 3 Frimaire dernier, seront convoqués par l'Agent particulier des Contributions de leur Canton, qui leur signifiera l'Arrêté du Directoire ci-dessus mentionné, & particulièrement l'article II qui les oblige à s'assembler tous les jours pour s'occuper au moins pendant six heures de la rédaction des Matrices des Rôles des Contributions directes de l'an 7, ou des états de mutation.

[...]

DE CENTRAELE ADMINISTRATIE van het Departement van de Schelde,

Gezien het Besluyt van het uytwerkende Directorie van den 14 dezer maend aen haer door den Minister der Finantien behandigt, in welke aen de Centraele Administratien maetregelen worden voorgeschreven, ten eynde van voor den eersten Vendemiaire aenstaende de volle afkwyting der directe Contributien en het volmaeken der definitive Rollen van het jaer 7 te bekomen;

In aendagt nemende dat de beweegredenen op welke dit Besluyt is gevestigt, uytwyzen hoedaenig het Directorie begeert van een order te zien invoeren in de comptabiliteyt der Contributien en in deszelfs inzaemelingen te zien handhaven die nouwlettentheyd zoo noodig voor het onderhoud en de noodwendigheden der Legers en voor de standhouding van het publiek order en van het generael en het bezonder crediet;

Overwegende dat alle de vrienden van het gemeyne-best maer konnen toejuychen aen de maetregelen die tot dusdaenigen staet van zaeken strekken, en dat het voor deze

Administratie eene wel aengenaeme pligt is van werkstellig te maeken de gene die dit oogwit konnen bereyken;

Op nieuws gezien haere verscheyde Circulairen geschreven aen de Cantons-Administratien en haere Besluyten, voor oogmerk hebbende de inzaemeling der belastingen en het opmaeken der definitieve Rollen van het jaer 7,

Op het Rapport van haeren eersten Bureau en den Commissaris van de uytwerkende Magt gehoort, BESLUYT:

E E R S T E N A R T I K E L .

Het Besluyt van het uytwerkende Directorie van den 14 Messidor zal gedrukt in de twee taelen, toegezonden worden aen de Cantons-Administratien, om er afgekondigt en aengeplakt te zyn.

II. De Commmissarissen-Repartiteurs van elke Commune benoemt ingevolge de Wet van den 3 Frimaire laestleden, zullen byeen geroepen worden door den bezonderen Agent der Contributien van hun Canton, den welken hun kennis zal geven van het voorengemeld Besluyt van het Directorie, en wel bezonderlyk van den II artikel, die hun beveelt van dagelyks te vergaederen en ten minsten geduerende zes uren te werken aen het opmaeken der vorms van de Rollen of van de staeten van mutatie.

[...]

(Archives nationales: F/1a/409)

Obviously, the translation is very literal. The structure was imitated even if the word order does not follow the normal conventions of Dutch syntax. There are only differences on the microstructural level: the connective *considérant (que)* has been rendered by two different equivalents: *in aendagt nemende (dat)* and *overwegende (dat)*. These two forms (with graphical variants) can be found in most translations of our corpus, *overwegende* being the more frequent form. Other expressions, e.g., *in agt nemende*, *aenmerkende*, *overdenkende dat* and the gallicism *considereerende*, can be found occasionally. The connective *vu* has been rendered literally by *gezien*. A more explicit variant that can be found in some texts is *gezien hebbende*. The form *revu* has been paraphrased by *op nieuws gezien*, other occasional variants are *herzien* and *overzien*.

The variants on the microstructural level confirm once again that the Flemish target language at that time was less standardized than the French source language.[4] However, the *phrase-unique* macrostructure is maintained in all of the translations analyzed so far. This leads us to the question of whether these early translations could have had a lasting influence on the propagation of this structure in Belgian legal and administrative texts. This is one of the questions to be dealt with in the next phase of our research project.

5. Reference to bilingualism and translation

The first article of the order quoted above contains a reference to the administrative bilingualism in Belgium during the French period:

[4] The Flemish (Dutch) language became definitely co-official with French in Belgium as lately as in 1898 (see Martyn, 2005, p. 281). Before that date, Flemish was nevertheless used in legal and administrative contexts, including during the French period.

> L'Arrêté du Directoire exécutif du 14 Messidor sera imprimé dans les deux langues & envoyé aux Administrations de Canton, pour y être publié & affiché.
>
> Het Besluyt van het uytwerkende Directorie van den 14 Messidor zal gedrukt in de twee taelen, toegezonden worden aen de Cantons-Administratien, om er afgekondigt en aengeplakt te zyn.

The expression *dans les deux langues – in de twee taelen* can be found in many texts of our corpus. The use of the definite article and the omission of the language names (French, Flemish) could be interpreted here as a sign of the omnipresence of administrative bilingualism during the French period in Belgium. We could even raise the question if this expression did not imply a semi-official status for the Flemish language, even if *de jure* French was the only official language on the French territory.

While the reference to the bilingual impression of legal or administrative texts is very common in our corpus, the explicit mention of the act of translation occurs only occasionally. One of the rare texts that refer explicitly to translation is an order of the central administration of the Département Lys (Leie) from 2 Prairial 4 (21 May 1796) that begins as follows:

> L'administration centrale du Département de la Lys, vu le rapport de son 3me. Bureau 2me. Section, et le Commissaire du Directoire exécutif entendu:
>
> Arrête, la réimpression et traduction en langue flamande des Loix ci-après, dont la publication a été ordonnée dans les Départemens réunis.[...]
>
> De Centraele Administraetie van het Departement der Leye, gezien hebbende het rapport van haer derde Komptoor tweede Sectie, en gehoort hebbende den Commissaris van het uytwerkende Bestier.
>
> Besluyt de herdrukking en overzetting in the vlaemsche taele van de onderstaende Wetten, welkens afkonding is geboden geweest in de vereenigden Departementen. [...]
>
> (Stadsarchief Brugge: Plakkaten)

In this text, the Flemish language is explicitly mentioned as the target language of a translation from the French. In most cases, the translation direction can only be deduced from the layout: The French original is normally printed on the left side, and the translation on the right side.

Even when the act of translation is referred to, the translator him- or herself normally remains invisible. Last but not least, we would like to quote, as an exception of this rule, an example where the translator is explicitly mentioned. In the library of Ghent University, we found a printed version of a translated judgment, with the following title:

> Sententie uytgesproken door den Criminelen Regtsbank van het Departement der Leye,
>
> In daeten tweeden Fructidor elfste Jaer der Fransche Republyke, eene en onverdeelbar
>
> Jegens
>
> Ludovicus Baekelandt en zyne mede-pligtige;
>
> Gedrukt nae de echte Vertaeling van den burger J. H. Annoot, Interprête.
>
> Tot Brugge, By F. Van Eeck, Boekdrukker, in d'Hoog-straet.

Den 10 Brumaire Jahr XII. – 2 November 1803.

(University Library Ghent)

What is striking here is the reference to the authorized translation (*echte vertaling*) made by a court interpreter and the fact that the name of the interpreter-translator is mentioned in the title. This could be an evidence for the higher visibility of a court interpreter in comparison to a translator who works in the office of an administration. However, these impressionistic observations will have to be verified on the basis of a larger corpus of documents.

6. Conclusion

Even if the collection of bilingual texts in the Flemish Départements Schelde and Leie is not yet finished, we can state that the administration of Belgium during the French Period was not monolingual and that translation and bilingualism were not a marginal phenomenon.

Questions that will be dealt with in the next phases of our research project include the following: (a) did the translations into Flemish have an influence on the target language? This question includes the analysis of contrast corpora from the time before and after the French period; (b) how was the translation organized on the regional and local level? At present, we have more detailed information on the national translation policy (see Schreiber, forthcoming-b) than on regional or local translation policies.

Desiderata for further research include the following: (a) a digitization of the *Bulletin flamand* and other bilingual Bulletins, in order to get a basis for more comprehensive corpus research, and (b) a comparison of the translation policies in different countries or regions under French influence.

7. References

Conseil d'État (2012). *Groupe de travail sur la rédaction des décisions de la juridiction administrative. Rapport, Avril 2012*. Paris: Conseil d'État.

D'hulst, L. (2015). 'Localiser' des traductions nationales au tournant du XVIIIe siècle: le bulletin des lois en versions flamande et hollandaise sous la période française (1797-1813). In D. Dizdar, A Gipper, & M. Schreiber (Eds.), *Übersetzung und Nationenbildung* (pp. 93-108). Berlin: Frank & Timme.

D'hulst, L., & Schreiber, M. (2014). Vers une historiographie des politiques des traductions en Belgique durant la période française, *Target*, 26(1), 3-32.

Gorla, G. (1968). *Lo stile delle sentenze. Ricerca storico-comparativa e testi commentati*. Rome: Foro Italiano.

Halpérin, J.-L. (1996). Le juge et le jugement en France à l'époque révolutionnaire. In: R. Jacob (Ed.), *Le juge et le jugement dans les traditions juridiques européennes* (pp. 233-256). Paris: Librairie générale de droit et de jurisprudence.

Ingelbeen, C. (2008). *Terminologische inconsistentie in Nederlandstalige arresten van het Hof van Cassatie* (unpublished Master's Thesis). Antwerp: Lessius Hogeschool.

Krefeld, T. (1985). *Das französische Gerichtsurteil in linguistischer Sicht*. Tübingen: Narr.

Martyn, G. (2005). Het Burgerlijk Wetboek en de evolutie van de ‚Vlaamse' rechtstaal in België. In D. Heirbaut & G. Martyn (Eds.), *Napoleons nalatenschap. Tweehonderd jaar Burgerlijk Wetboek in België* (pp. 271-300). Mechelen: Kluwer.

Mimin, P. (1962). *Le style des jugements*. Paris: Librairie de la Cour de Cassation.

Rutten, G., & Vosters, R. (2011). Chaos and standards: Orthography in the Southern Netherlands (1720-1830). *Multilingua*, 29, 417-438.

Schreiber, M. (2016). Covert multilingualism: The case of the translation policy in France and Belgium during the French Revolution and the Napoleonic era. *Across Languages and Cultures, 17*, 123-136.

Schreiber, M. (forthcoming-a). *La phrase unique*: Die Ein-Satz-Struktur in Texten der Französischen Revolution und deren Übersetzungen. In W. Dahmen et al. (Eds.), *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX*. Tübingen: Narr.

Schreiber, M. (forthcoming-b). Zur Übersetzungspolitik der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche. Am Beispiel von drei nationalen Übersetzungsbüros. In H. Aschenberg & S. Dessì Schmid (Eds.), *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*. Heidelberg: Winter.

Stengers, J. (2000). *Histoire du sentiment national en Belgique des origines à 1918. Les racines de la Belgique. Jusqu'à la Révolution de 1830* (Vol. 1). Brussels: Racine.

Caroline Ingelbeen
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Caroline.Ingelbeen@t-online.de

Michael Schreiber
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
schreibm@uni-mainz.de

Biography Caroline Ingelbeen: Born in 1985 in Belgium. Master Translation in Antwerp (2008) and Master Conference Interpreting in Mainz-Germersheim (2012). Teaching experience in translation and simultaneous interpretation at Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Since 2012: freelance translator and interpreter for Dutch, German and English.

Biography Michael Schreiber: Born in 1962. PhD in Mainz-Germersheim (1993). Habilitation in Heidelberg (1998). Teaching experience at universities in Heidelberg, Stuttgart, Cologne, Graz and Innsbruck. Since 2005: Professor for linguistics and translation studies (French and Italian), Mainz-Germersheim. Research interests: linguistic problems of translation, translation theory, history of translation.

Parallèles 29(1) Avril 2017

Studying language and translation policies in Belgium: What can we learn from a complexity theory approach?

Reine Meylaerts
KU Leuven and University of the Free State

Abstract

Since the European democratization processes of the long 19th century, the very core of the legal and political potential to act as a citizen was formed by communicative resources. Communication between authorities and citizens through one (or more) national language(s) thus became of the utmost importance. That is why, studying language and translation policies is crucial to understand the role of language and translation in the construction of democratic citizenship. This article analyzes the role of language and translation policies for the construction and evolution of democratic citizenship in multilingual Belgium based on the insights of complexity theory. If we really want to understand if, how, and when authorities and citizens were able to communicate with each other in 19th-century Belgium (and elsewhere), we have to deal with a myriad of sometimes contradictory and unequally applied language and translation rules, practices and beliefs. We therefore need to study processes of interaction that enable us to understand the complex and paradoxical relations between society and individual, between the local and the central/global, between agency and structure, between translation and non-translation, between official and unofficial translation, between translation and other transfer processes. We need to study translation as an emergent phenomenon, constitutive of social reality.

Keywords

Translation policy, language policy, Belgium, 19th century, complexity theory

 DOI 10.17462/para.2017.01.05

1. Introduction: language and translation policies

Since the European democratization processes of the long 19th century, the very core of the legal and political potential to act as a citizen was formed by communicative resources. Communication between authorities and citizens through one (or more) national language(s) thus became of the utmost importance. That is why, studying language and translation policies is crucial to understand the role of language and translation in the construction of democratic citizenship. I would like to start by briefly summarizing my research journey of the past few years.

Language policy is a concept that has been defined in many different ways. One definition that is very useful for studying the relation between language and citizenship is the one proposed by Bernard Spolsky. According to Spolsky (2012, p. 5), a language policy encompasses language practices ("the actual language practices of the members of a speech community"), language beliefs or ideology ("the values assigned by members of a speech community to each variety and variant and their beliefs about the importance of these values") and language management ("efforts by some members of a speech community who have or believe they have authority over other members to modify their language practice"). The interrelationship between the three is stressed by the fact that language management must be consistent with language practice and beliefs in order to have real effects (p. 222). For democratic authorities, making language management consistent with (sometimes conflicting) language practices and beliefs is crucial to ensuring reciprocal communication between the political center and its dependent language communities.

Starting from Spolsky's three-level definition of language policy, I claimed that there is no language policy without translation policy. Language policies of necessity have to include choices about the use or non-use of mediating procedures such as translation and other modes of interlingual transfer between authorities and citizens. These choices engender policies of their own. In other words, language policies inevitably imply translation policies (Meylaerts & González Núñez, forthc.). I defined translation policies (TPs) after Spolsky, as sets of translation management, practices and beliefs or ideology. The term "translation management" refers to legal efforts by the authorities to initiate, impose or refrain from translation practices. "Translation practices" refers to the actual interlingual activity ensuring communication between authorities and citizens. "Translation beliefs or ideology" refers to the values assigned by members of a language group to translation and their beliefs about the importance of these values. The dialectical interrelationship between the three components is stressed by the fact that language and translation management must be consistent with language and translation practices and beliefs in order to have real effects.

In search of generalization, reproducibility, predictability and systematization, I furthermore argued that within a continuum of language and translation policies we can distinguish four prototypical policies which authorities use to communicate with their citizens (Meylaerts, 2011, p. 1): 1) at one end of the continuum, multilingualism with obligatory multidirectional translation in all languages for all; 2) at the other end of the continuum, complete institutional monolingualism with obligatory translation into the official language and non-translation into the minority languages combined; 3) an intermediate prototype of institutional monolingualism combined with occasional (and often temporary) translation in well-defined situations, in anticipation of minorities' learning of the majority language; 4) in some specific cases, a combination of prototype one and two: institutional monolingualism at the lower level and institutional multilingualism with multidirectional mandatory translation at the superior

(e.g., federal) level or vice versa. The first case applies to Belgium and Canada. The second case applies to the UK, which is largely monolingual at the central level, while e.g., Wales is bilingual.

From a more historical viewpoint, I was interested in the role of language and translation policies for the construction and evolution of democratic citizenship in multilingual Belgium. The history of linguistic legislation or language management is well documented (Popelier & Lemmens, 2015; Van Goethem, 1990; von Busekist, 1998; Weerts, 2015; Witte & Van Velthoven, 2010). The history of translation management, practices and beliefs, on the contrary, remains largely understudied. Starting from a top-down approach, mainly focusing on the evolution of linguistic legislation and its implications for translation, I concluded that in more or less one century, language and translation management in administrative, judicial and legal settings has evolved from a monolingual (French-only) policy based on non-translation into Flemish within a centralized state, via an intermediate policy of restrictive bilingualism with some occasional translation for Flemish people, towards a completely bilingual federal state with obligatory bidirectional translation on the federal level combined with monolingualism and non-translation on the regional level (Meylaerts, 2009a). This legal evolution put the linguistic discrimination of the Flemish citizens gradually to an end and translation played a considerable role in this process.

This type of analysis is frequent in Translation Studies or Language Policy Studies (see e.g., Meylaerts, 2008, 2009b, 2010) – and in many other disciplines. It decomposes a fuzzy aggregate of complex elements into a number of elementary, simple units. It then shows how these simple units follow a number of general patterns or rules which together form a logical unity. This type of analysis shapes order in the chaos: it makes more or less linear causality claims and it holds the promise of a certain generalization, or even predictability and determinism. Although this type of analysis may be correct, it holds a danger of simplification and of being blinded by the concepts and models used (this danger of course applying to any model). Since the very start of my research, I was indeed struggling with several questions which casted doubts on my insights, and which made me aware of some blind spots in my analysis. Let me give some examples. How to deal with a myriad of sometimes contradictory language and translation rules, practices and beliefs? How to deal with the unequal application of the linguistic laws? How to know if authorities and citizens were really able to communicate with each other? How to combine a top-down approach with a bottom-up one? How to deal with significant levels of uncertainty and ambiguity? With countless contextual factors? How to conceptualize the relation between the local and the central level, between agency and structure? Indeed,

> [d]espite the significant influence of the Westphalian tradition of how we think about the polity and its language(s), it is in fact surprisingly hard to identify where, precisely, do they start and end, or predict how exactly they evolve and according to which trajectories. (…) The co-evolution of polities and languages is a lot less mechanistic than several hundreds of years of nation- and language-building heritage would have us believe. Neither the nation state nor standard language models operate in any way along a teleological trajectory. (Peled, 2014, pp. 308-309)

We need, in other words, models that allow a better and more complex understanding of language and translation policies, models that allow to conceptualize exceptions, randomness, complexity, change. We need an epistemology of complexity, based on the insights of

complexity theory which is precisely designed for dealing with the above mentioned issues[1]. This is what, from a Translation Studies and Language Policy perspective, scholars like Marais (2015), Bastardas-Boada (2013), Cairney (2012), Morcol (2010) and Peled (2014) are pleading for. Let me try to explain some of complexity theory's key insights and explore what it can bring to Language and Translation Policy Studies in general, and to a better understanding of Belgian language and translation policy history in particular.

2. An epistemology of complexity

The following quotation gives a good synthesis of what complexity theory stands for:

> Complexity theory is generally sold as a new approach to science in which we identify (and then explain) systems or processes that lack the order and stability required to produce universal rules about behaviour and outcomes. When applied to the sciences as a whole, it is described as a revolutionary break from the 'reductionist' approach to science and the 'paradigm of order' or as a new 'way of thinking' and 'seeing the world'; as a 'world of instability and fluctuations' when in the past it was seen as 'stable' (Newton's laws are often used as an example of the old way of thinking) (Mitleton-Kelly, 2003, p. 26; Sanderson, 2006, p. 117). (Cairney, 2012, p. 347)

Complexity theory indeed challenges the notions of disjunction, abstraction and reduction which together constitute the "paradigm of simplification" (Morin, 2008, p. 3). Reductionism has been the dominant approach to science since the 16th century (Mitchell, 2009, p. ix) and has been wrongly associated with the only way to do 'good science'. In the words of Edgar Morin, one of the fathers of complexity theory, reduction means "the search for elementary, simple units, the decomposition of a system into its elements, the origination of the complex to the simple."(2008, p. 33) Such a view mutilates reality, which is necessarily complex as complexity scholars' research shows, "by imposing a simple conceptualization on a complex reality" (Marais, 2015, p. 19). This Newtonian paradigm believes in order, determinism and predictability. It started in the natural sciences, and went from there on to the social sciences. It also underlies some of the conceptualizations in Translation Studies – as Marais rightly argues – and Policy Studies (see e.g., Bastardas-Boada, 2013; Cairney, 2012; Morcol, 2010; Peled, 2014). The paradigm of simplicity causes binary thinking which enables us to see the one and the many, but prevents us to see that the one is simultaneously the many, that difference is similarity and that the universal is the particular. The paradigm of simplicity can see parts and wholes but not the interrelationships between parts and parts and parts and wholes. It cannot deal with complexity or paradox. Although reduction will remain an important characteristic of science (Marais, 2015, p. 15; Morin, 2008, p. 33), we need to supplement it with an epistemology of complexity.

A complex system is a "system in which large networks of components with no central control and simple rules of operation give rise to complex collective behavior, sophisticated information processing, and adaptation via learning or evolution." (Mitchell, 2009, p. 13) It applies to bacteria, the brain, political theory, ants, computers, urban life, language policy etc. "Complexity (…) promotes a relational and processual style of thinking, stressing organizational patterns, networked relationships and historical context." (Bousquet & Curtis, 2011, p. 45) Therefore analysis should be focused not on parts but on the relationships and

[1] Of course this is not the only theory that deals with (social) complexity, see e.g. (Latour, 1993, 2007) just to name these two.

connections between parts and between parts and wholes. In other words, the focus should be not on phenomena but on processes, that is, on "the way in which phenomena are the result of the interaction of their constituent parts" (Marais, 2015, p. 18). Indeed, the phenomena of language and translation policy "are not finished, changeless events, but processes of change and re-equilibrium which must be studied dynamically. Especially in democratic systems, the relationships between the political and the social, for example, are never static; they never stand still, but rather undergo continual updating and reformulation." (Bastardas-Boada, 2013, p. 366) This new kind of science, which is able to study both relationships and things, should thus also be able to synthetize and not only to analyze. In the words of Bastardas-Boada (2013), applied to language policy:

> Behind all of these fragmentary conceptions stand decades of preconceptions that have put a priority on the reductionist study of the parts rather than on the study of the totalities made up of those parts. This is the area in which one of the great scientific debates of today is now being waged: We need to find out what is the most appropriate configuration for understanding the relationships between the 'whole' and the 'parts' of reality. (p. 364)

2.1 Hierarchy and self-organization

In its widest sense, a philosophy of complexity holds a view of reality that is hierarchical, nonlinear, paradoxical, and that sees systems as open. Reality is seen as consisting of levels of existence that emerge from one another: the physical is given, and out of it emerges, in hierarchical order, the chemical, the biological, psychological, and social.

> The key point is that everything has evolved by the same process—component parts interact to form complex systems that display new characteristics as a result of their complex interactions. The new and possibly unique emergent properties define new entities. These new entities may form complex systems performing on the next 'higher' evolutionary level. (Chamberlin, 2009, p. 93)

The following two examples, the first from the biological, the second from the social, can illustrate this idea of hierarchy. The complexity of living systems is not due to their individual genes but to the interactions between their genes (Mitchell, 2009, p. 275). We know that humans share 90% of their DNA with mice and 95% with chimps; what makes us so different from these animals is that the sequences between the genes "making up switches have often evolved to be different." (Mitchell, 2009, pp. 279-280) Similarly, the social is the form the psychological takes through particular new interactions amongst parts of the previous level or through particular new organizations between the parts. The 'more' has not been added from the outside. The 'more' is the new relationships, the new organization, the new links and connections. In this way, complexity theory, in a complex, paradoxical way, maintains a monist view of reality as well as avoids a reductionist view (Marais, 2015, p. 29). Crucial in this complexity view is the notion of self-organization. Self-organization means that "agents act locally with no view of contributing to the whole. The whole emerges, through self-organization, from the local interactions." (Marais, 2015, p. 31) "Self-organization, the most commonly cited characteristic of complex systems, has an intuitive appeal: It negates the notion that complex social problems can be solved with linear interventions by hierarchically ordered bureaucratic organizations and thus connotes a democratic image of governance." (Morcol, 2010, p. 55)

2.2 Nonlinearity and emergence

Two other key notions are nonlinearity and emergence. A "nonlinear system is one in which the whole is different from the sum of the parts." (Mitchell, 2009, p. 23) Nonlinear change or nonlinear causality means that similar causes need not lead to similar results: small differences in initial conditions may exert major influences on the eventual results. Much comes from little or sometimes nothing comes from very much. The determination of causation is bidirectional or complex: from the local to the global to the local, that is, upward and downward causation. Social structures emerge from bottom-up and the newly emerged configurations have a downward effect on the individuals whose interaction caused the structure. "The age-old tension between society and individual and between structure and action is viewed as a complex paradox that should not be resolved. Both are and both cause the other to be." (Marais, 2015, p. 37) Individual and society cannot be separated. Complex systems theory thus adds "a perspective on the complex, paradoxical relationship between agent and system, a perspective that contains benefits for translation studies." (Marais, 2015, p. 27) As a consequence, predictability and simple notions of causality are problematic. Society emerges from a large number of nonlinear processes. This is what language policy specialist Bastardas-Boada refers to when speaking from a complexity viewpoint (notice how he only implicitly takes translation into account):

> [T]he determination of linguistic behaviour (and this is even more evident in cases of language contact) is neither a straightforward phenomenon nor one of linear causality. Rather, it is subject to a dynamic and self-organised process that can be grasped only by means of a conception that includes the ecology of contextual pressures and the way in which individuals interpret these pressures and make decisions about their courses of (inter)action. (Bastardas-Boada, 2013, p. 376)

Therefore, authorities are never certain that language or translation laws will reach their goals (Bastardas-Boada, 2013, p. 366) Similarly, according to Marais, we should question "easy lines of causality drawn in many studies of agency in translation." (Marais, 2015, p. 34) Indicating simple notions of causality between translations or translators and societal change is very problematic according to Marais. Nonlinearity and the emergent nature of social reality challenge Language and Translation Policy Studies to rethink their conceptualization of causality.

Emergent order arises when a novel, more complex system forms itself. In emergent systems, properties cannot be seen as an aggregate. The specific interactions play a role in the result. Emergence represents "an epistemological shift from studying substance or stability to studying relationships, process, or change based on substance or the complex relationship between them." (Marais, 2015, p. 50) Complex social systems are therefore not decomposable into their components because their nature emerges from the interaction between their components, not from the nature of the individual components. "Emergent phenomena appear at phase transitions occurring at the interface of conditions of extreme stability and conditions of excessive instability. This interface has been colorfully named the 'edge of chaos'." (Chamberlin, 2009, p. 94)

2.3 Binary thinking

The paradigm of simplicity is also the cause of the binary thinking that dominates the reductionist paradigm. As already said, it can see the one and the many, but forces us to choose between the one and the many and prevents us to see that the one is simultaneously the

many, that difference is similarity and that the universal is the particular. The paradigm of simplicity can see parts and wholes but not the interrelationships between parts and parts and parts and wholes. Complexity theory claims the refusal to choose between order and chaos, universality and particularity. Source and target both constitute the reality of translation and, from a complexity perspective, are related to one another 'at the edge of chaos'. Stable and unstable, predictable and unpredictable, known and unknown, certain and uncertain: all these hold simultaneously and should not be resolved.

3. Understanding Belgian language and translation policy: nonlinearity, complex causation, self-organization, emergence

What insights would we gain if we would supplement the paradigm of simplicity with an epistemology of complexity when analyzing Belgian language and translation policy in the 19th century? Let me try to illustrate this by taking some of the insights discussed above as a starting point.

Soon after its creation in 1830, following the model of the 19th century democratic nation-state, Belgian authorities realized the importance of a shared language. Although article 23 of the Belgian Constitution stipulated that language use was free, it also specified that it could be regulated by law for acts of public and judicial authorities: "L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires." (Maury, 1998) The first government indeed rapidly regulated language use in legal, judicial and administrative matters. A decree from November 1830 made French de facto the only official language of Belgium and, consequently, both Flemish (spoken by more than 50% of the Belgians) and German (less than 1%) were degraded to second-rate languages. Moreover, the first government was firmly committed to gradually extinguishing Flemish in Belgium. To that end, according to Charles Rogier, one of the founders of the Belgian State, all civil and military jobs were to be given to French speakers so that Flemish speakers would be obliged to learn French.

> Les premiers principes d'une bonne administration sont basés sur l'emploi exclusif d'une seule langue et il est évident que la seule langue des Belges doit être le français. Pour arriver à ce résultat, il est nécessaire que toutes les fonctions, civiles et militaires, soient confiées à des Wallons et des Luxembourgeois ; de cette manière, les Flamands, privés temporairement des avantages attachés à ces emplois, seront contraint d'apprendre le français et l'on détruira ainsi peu à peu l'élément germanique en Belgique. » (Charles Rogier in a letter to Raikem (minister of Internal Affairs) in 1832) (quoted in Peeters, 1930, p. xiv)[2]

In other words, notwithstanding the fact that linguistic freedom was a constitutional right, Belgian authorities realized the importance of designing dedicated language rules to regulate communication with the new Belgian citizens. Surely, this French-only policy had its effect as can be inferred from numerous complaints made by Flemish citizens in 19th-century Flemish newspapers, referring to the fact that "the French centralization that the government pushes so hard, is impossible" (s.a., 30/8/1859; my translation from Flemish). So, e.g., in 1860, a reader's letter in the Antwerp Catholic newspaper *Het Handelsblad* (founded in 1846) protested that a Walloon counter clerk to the Antwerp railway station refused to give him a

[2] This letter has however never been confirmed as truthful (see Stengers & Gubin, 2002, p. 53).

ticket to "Geraerdsbergen": the traveler should have said "Grammont" (the French name). The traveler gave in because he didn't want to miss his train (X, 1860).

The kind of predictive thinking that was criticized in the introduction assumes that things happen as the laws predict: there was a central drive to francization, so there was no (or very limited) translation into Flemish and everyone was in on the act. A complexity view holds that individual agents (like the author from the above-quoted reader's letter) and lower levels of governance may have acted in some local/personal interest, which then might have had an effect (or not) on the systemic level which was not necessarily what they were agents for or intended. As already indicated, linguistic behavior doesn't follow linear causality patterns but is a dynamic and self-organized process of interaction in which contextual pressures and individuals' reactions to these pressures play an important role (see Bastardas-Boada, 2013, p. 376) So if we follow the traces of language and translation processes, if we study the dynamic and self-organized processes between local and central levels and between agency and structure, if we supplement a top-down approach with a bottom-up approach, we are able to discover the many blind spots left by the so-called paradigm of simplicity. Indeed, the official and centrally organized French-only, non-translation policy went together with several interrelated but sometimes contradicting translation beliefs, rules and practices right from the start. In what follows, I will give some examples related to two different but interrelated contexts: the domain of central linguistic legislation and the domain of local administration.

3.1 Bringing the law to the citizen?

At the central legislative level, laws and decrees were published between 1831 and 1845 in the law gazette, the *Bulletin officiel*, not only in French but also in a centrally made Flemish translation. The French text remained however the only official version. In 1845 this *Bulletin officiel* was discontinued and replaced by the *Moniteur belge* which then became and remained a monolingual French publication until 1895.[3] So, against the background of dominant non-translation management and beliefs, centrally organized translation practices were omnipresent for more than one decade before being replaced by non-translation. Contrary to Charles Rogier's wish, however, Flemish was never extinguished. In 1846, 57 percent of Belgians spoke Flemish dialects as their primary language while 42 percent spoke dialects of French, such as Walloon, Picard or Gaumais. Less than one percent of the population spoke German (Zolberg, 1974, pp. 181-183). Flemish speakers lived mainly in the North (Flanders) and there was a huge variation in accents, spelling and grammar between the Flemish dialects. Flemings living in the East were often not capable of understanding Flemings living in the West. French dialect speakers lived in the South (Wallonia). The aristocracy and middle classes all over the country spoke standard French, often as a second language. In other words, in 19th-century Belgium a big gap existed between the authorities' monolingual ideal and the multilingual realities in the field. Flemish speakers therefore soon demanded that language management would be adjusted to their specific practices and beliefs in order to ensure their linguistic rights and democratic citizenship. Hence Flemish claims for more translation were gradually increasing, and the need for translation did not regress throughout the 19th century. In newspapers e.g., we find constant references to Flemish deputies and Flemish citizens stressing the need for an immediate official Flemish translation of the *Moniteur* and of all governmental documents because the "laws and royal decrees remained

[3] From 1878 onwards translations into Flemish can be very sporadically found.

a dead letter for most of the civil servants and judges" (s.a., 30/04/1873; my translation from Flemish). This official translation would only be voted in 1898 when all laws and decrees were promulgated in both French and Flemish in a bilingual version of the *Moniteur*.

A Flemish translation of laws and decrees of general interest for those municipalities where Flemish was spoken, was provided in the so-called *Recueil des lois et arrêtés royaux de Belgique – Verzameling der Wetten en Koninklijke Besluiten* created in 1845.

> Le gouvernement fera réimprimer, dans un recueil spécial, les lois et arrêtés, avec une traduction flamande, pour les communes où l'on parle cette langue. Néanmoins, ne seront pas réimprimés dans ce recueil, les lois et arrêtés dont l'objet est purement individuel au local. Ce recueil sera adressé directement aux communes, immédiatement après l'insertion des lois et arrêtés au Moniteur. (Ranwet, 1845, p. 32)

This bilingual volume was available shortly after the publication of the officially monolingual law gazette *Moniteur* but had no force of law. How these laws were translated, who were the translators, by whom were these laws used: these are important questions which remain to be studied following a patient reconstruction of the translation processes and the complex interaction processes with and between the individual agents and local levels of governance (upward and downward causation). In any case, while Flemish claims for translation of all legislation were increasing, Flemish legal translation was pushed back to a later, less official and summarized version. The inferior status of the Flemish version also transpires through the attitude of individual agents for the job of legal translator. When e.g., in 1861 the ministry of Internal Affairs was looking for a successor to the translator of the laws in Flemish, a lawyer from Ghent, "Fleming in the soul" (s.a., 26/04/1861; my translation from Flemish), put himself for the job. But, according to *Het Handelsblad*, this lawyer was amazed to see that the so-called official translator was actually also a regular copyist, copying e.g., the tables of contents of the *Moniteur*, and that he only earned 1600fr a year. So, as stated by the newspaper, the government did not attach great value to a Flemish civil servant. Moreover, the reporter continued, in the past the translator earned 2000fr and did not have to copy the tables of contents; so at the expense of the new Flemish civil servant, the Ministry saved 400fr, gave more work and less dignity. That is why the Flemish lawyer withdrew his candidacy (s.a., 26/04/1861). So even if this individual agent was sympathetic to empowerment of the Flemings through translation in Flemish, he acted in his personal interest, which then had no effect on the systemic level which was not necessarily what he first intended. As already indicated, linguistic behavior does not follow linear causality patterns but is a dynamic and self-organized process of interaction in which contextual pressures and individuals' reactions to these pressures play an important role.

Finally, the *Annales Parlementaires*, the publication of the parliamentary deliberations, remained non-translated until 1932 when an officially bilingual edition was published. From the late 19th century onwards, Flemish translations were sometimes inserted, according to a completely random principle and ignoring the many bills and claims for translation which are traceable in the parliamentary debates and in the press. So e.g., the "inhabitants of Schaerbeek ask the Chamber to vote the proposal of law concerning the translation of the *Annales Parlementaires*" (s.a., 30/5/1873; my translation from Flemish).

With some groups of Flemish people continuously pushing to adapt legislation in order to give equal rights to Flemish, partly through translation (s.a., 02/09/1859, 8/5/1872, 15/11/1872, 16/04/1872, 19/2/1872), one would expect increasing translation into Flemish in the second half of the 19th century. This was not the case, at least not in the official domain. It led to

numerous and continuous Flemish complaints which however often did not have the expected effect. Again, newspapers give ample evidence of these processes. In 1885 for example, a brewer from Puurs, a small town in the north of Flanders, complained in *Het Handelsblad* that the circular letters concerning the new law on breweries were drafted only in French, while it also applied to Flemish citizens. In the district of Puurs there were several brewers who only knew Flemish and who thus had to find a translator. This, according to him, was unjust, failed to recognize the most sacred rights of the Flemings, and made them outcasts in their own homeland. One should have more respect for the majority of the Belgians. (Abonnent, 1885)

What was absent in the official domain was taken over by the informal domain: unofficial translations of laws, decrees, regulations, circulars etc. were published by private persons in volumes or periodicals to serve Flemish city councils, judges, lawyers, etc. In 1841 the first translation of the Civil Code was published by the Ghent poet-lawyer Karel Lodewijk Ledeganck (Ledeganck, 1845). *Het Vlaamsch bestuur: maandelijksch tijdschrift voor gemeente-, kerk- en armbesturen* and the *Bestuurlijk Tijdschrift voor Vlaamsch-België*, the first administrative legal periodicals in Flemish were founded in 1889 (Vandenbogaerde, 2015, p. 102). Next to unofficial translations of laws etc., they contained commentaries and annotations of these laws. Both disappeared before long: the *Bestuurlijk Tijdschrift voor Vlaamsch-België* after ten years and *Het Vlaamsch bestuur* in 1909. Moreover, many 19th-century newspapers like *L'Echo du Parlement* or *Het Handelsblad* published legal chronicles, reproducing (i.e., translating, summarizing, commenting, paraphrasing) Parliamentary debates. All these forms of unofficial translations were often criticized as unreliable. So we read in *Het Handelsblad* "often their [the deputies] words and acts are altered" (s.a., 2/9/1859).

From a Translation Studies perspective, these examples teach us two things. First, we should shift the attention to include translation phenomena in the informal domain into the purview of translation studies (Marais, 2015, p. 7). If we want to know if authorities and citizens were really able to communicate with each other, we should study official and non-official translation processes at the local and central levels of governance and their complex and self-organized interaction processes. Second, especially in multilingual contexts, translation is part of a broad variety of transfer processes which imply a plurality of directions and a multiplicity of effects. Translation, non-translation, summary, commentary, annotation, paraphrase are all related to each other at the edge of chaos. These insights are not really new, but take on new relevance in the light of complexity theory. Complexity theory sees society as an emergent phenomenon which means that societal processes (like translation) do not have fixed boundaries and that therefore boundaries should be explained, not assumed (Marais, 2015, p. 50). In other words, the boundaries between translation and non-translation, between translation and other transfer processes are complex, fuzzy and unstable, unpredictable. We should therefore be aware of the danger of conceptual blindness. If our concepts do not fit reality, we should not adapt reality but rather our concepts. We should also better articulate between them, redefine them.

3.2 The citizen at/and the town hall

A similarly complex picture transpires if we consider the local administration in its interactions with the citizen and with the central administration. In the administration as well there was a central drive to francization until at least 1878. The 1878 law on language use in administration in Flanders and Brussels stipulated that announcements to the public by government officials had to be in Dutch or in both languages – hence an increased need of translation, which was

however not regulated by this law. Correspondence with municipalities or persons would be in Dutch, except if a person wished to be engaged in French – again need of translation, again not regulated by the law. Moreover, these legal outcomes embody only one aspect of a dynamic that includes the processes of interaction with lower levels of governance and individual agents. These processes can again best be grasped as dynamic and self-organized processes that include the ecology of contextual pressures and the way in which individuals interpret these pressures and make decisions about their courses of (inter)action.

Indeed, language and translation practices in the town and village chanceries of 19th-century Flanders varied considerably among each other, did comply quite erratically both with the central, French-only language management of the first half of the century and with a restrained legal evolution towards more Dutch after 1878[4].

Some chanceries like the one in Turnhout (a small town in the north of Flanders) never switched to French and continuously kept Flemish as their sole language of governance. This implied that they normally had to translate into French all correspondence with and documents for the central administration. How systematically (or not) this was done, how, why, and by whom remains to be studied. Nor do we know what the consequences were of this policy for the citizens, for the civil servants, for the members of the chancery and the central administration. But as can be expected, at least it was related to some resistance to the central monolingual, French-only policy. As yet, we can only indirectly infer some local, individual traces of these resistances as they are present in newspapers. So e.g., in 1875 a member of Parliament complained that all customs declarations had to be written in French or that they were otherwise sent back to the municipality (s.a., 31/01/1871). This is a good example of how a monolingual policy obliges the lower level minority to translate and how translation and non-translation are related to each other at the edge of chaos and should be studied together. The local translations were made by the Mayor, or by the town clerk if the mayor did not know French. In the latter case, too much power was in the hands of the town clerk according to some members of Parliament (Chambre, 1866). So again we see that linguistic behavior is a dynamic and self-organized process with complex causation: local agents may act in their personal interest which is not necessarily in line with systemic interest. The particular interactions play a role in the outcome and translation is both positively and negatively valued.

Other chanceries, like Landen (a small town in the province of Brabant) continuously operated in French, whereas still others, like Oudenaarde (in East-Flanders) only added Flemish around 1900, long after the 1878 law. Communication with their Flemish inhabitants was made possible through a fuzzy aggregate of informal translations, going from circulars, posters, bills, to oral summaries during the Sunday sermon in Church for the illiterates. Again, all these formal and informal, self-organized practices (or the absence thereof) were of crucial importance for creating democratic citizenship but have so far not been the object of study. They point again to the need to study processes of translation in which the boundaries between translation and non-translation, between translation and interpreting, summary, commentary etc. are complex, fuzzy and unstable, unpredictable. They should therefore not be assumed but explained. Yet again, newspapers allow us to infer some local, individual traces

[4] Data are scarce and spread throughout sometimes poorly organized local archives. (Vandenbussche, Vanhecke, Willemyns, & De Groof, 2006, p. 12) gives a schematic overview of language use in some 40 Flemish town and village chanceries at five moments: September 1830, November 1830, 1840, 1880 and 1900. But it does not provide any information about translation. My observations are based on this scheme.

of resistance to the French-only policy. Let me give one example. According to *Het Handelsblad*, around 1870 the city of Ghent counted 94,600 monolingual Flemish inhabitants (versus 2,500 monolingual French and 17,600 bilinguals) but all public regulations and local acts were in French only. Police officers took down French notes of Flemish testimonies and afterwards their French reports had again to be translated into Flemish for the parties concerned. "Thus one moves from one translation to another, which constitutes a danger for the accused" according to a contemporary (s.a., 13/04/1870; my translation from Flemish). In other words, at the local level also, the French-only, non-translation policy heavily relied on a variety of unofficial, complex and self-organized transfer practices in which translation and non-translation were related to each other and in which agents acted locally in a variety of directions and interests. Complex social problems cannot be solved by linear interventions.

Whereas a number of chanceries like Diest (a small town in Limburg) went against legal evolution and evolved towards more French, others on the contrary evolved towards more Flemish in line with or ahead of the legal evolution. Let me end with two examples of chanceries that were ahead of legal evolution: Veurne, a small town in South-West-Flanders (near France), and Antwerp, a centuries-old cosmopolitan port and Flanders' main city (North Flanders).

Already in 1857, some two decades before the 1878 law, the town of Veurne decided at the request of a "pro-Flemish high-ranking person" that the annual administrative report of the city would be translated in "Flemish, the people's language"; from then on, the reports of the various boards would also be drawn up in Flemish and therefore the deliberations would take place in Flemish (s.a., 17/04/1857; my translation from Flemish).

In 1866, more than one decade before the 1878 law was voted, the Antwerp city council decided to switch from French to Flemish as the official language of the city. This decision implied increased translation from French into Flemish for documents coming from and sent to the French central administration. Moreover, at the city level, city regulations and decisions were drafted in Flemish and translated in French, and the Flemish (not the French!) text was the official version. The mayor used only Flemish at official public occasions (non-translation) even if some people were unable to understand Flemish. However, according to the newspaper *Het Handelsblad* some civil servants would have liked to thwart the decision of the city council to draft all letters, reports, and official documents in Flemish, because they were accustomed from childhood to do it in French (s.a., 12/09/1866). In 1872, the new city council went back to the situation before 1866 and redressed the position of French.

In sum, the rationale of language and translation practices in Flanders' villages and cities in the 19th century followed a complex, fuzzy and unstable, unpredictable logic. A correct understanding of language and translation policies in 19th century Belgium, and elsewhere for that matter, should deal with the complex interactions of all these processes.

4. Conclusion

Of course we could understand Belgian language and translation policy in the 19th century as a linear evolution towards a more equal representation of the Flemish language and people in the public domain thanks to the linguistic struggle of the promoters of Flemish emancipation. But as hopefully has become clear, we could supplement this type of analysis with a complexity approach. If we really want to understand if, how, and when authorities and citizens were able to communicate with each other in 19th-century Belgium (and elsewhere), we have to deal

with a myriad of sometimes contradictory and unequally applied language and translation rules, practices and beliefs. We therefore need to study processes of interaction that enable us to understand the complex and paradoxical relations between society and individual, between the local and the central/global, between agency and structure, between translation and non-translation, between official and unofficial translation, between translation and other transfer processes. We need to study translation as an emergent phenomenon, constitutive of social reality. In terms of methodology, everything needs yet to be done, and the challenges are quite important. But in any case, we should be aware of the fact that order, generalization, reproducibility, predictability come at a price, and that this price may be too high. Scholarly thought needs to be able to live with disorder, complexity, paradox. Or as Prigogine said: "the new rationality looks at fluctuations, instability, multiple choices and limited predictability" (quoted in Marais, 2015, p. 21).

5. References

Abonnent, U. (17/11/1885). Men schrijft uit Puurs aan het Handelsblad, *Het Handelsblad,* p. 2.

Bastardas-Boada, A. (2013). Language policy and planning as an interdisciplinary field: Towards a complexity approach. *Current Issues in Language Planning, 14*(3-4), 363-381. doi: 10.1080/14664208.2013.829276

Bousquet, A., & Curtis, S. (2011). Beyond models and metaphors: Complexity theory, systems thinking and international relations. *Cambridge Review of International Affairs, 24*(1), 43-62. doi: 10.1080/09557571.2011.558054

Cairney, P. (2012). Complexity theory in political science and public policy. *Political Studies Review, 10*(3), 346-358. doi: 10.1111/j.1478-9302.2012.00270.x

Chamberlin, W. (2009). Networks, emergence, iteration and evolution. *Emergence: Complexity and organization, 11*(4), 91-98.

Chambre, L. (1866). *Annales parlementaires. Séances plénières*. Brussels. http://www3.dekamer.be/digidocanha/K0007/K00074391/K00074391.PDF.

Latour, B. (1993). *We have never been modern*. London: Prentice Hall.

Latour, B. (2007). *Reassembling the social: An introduction to actor-network-theory*. Oxford University Press.

Ledeganck, C. (1845). *Het burgerlijk wetboek uit het Fransch vertaald en beknoptelijk uitgelegd, met bijvoeging der aan hetzelve toegebrachte wijzigingen voor België* (3e uitg. ed.). Ghent: Hoste en Annoot-Braeckman.

Marais, K. (2015). *Translation theory and development studies: A complexity theory approach*. New York: Routledge.

Maury, J.-P. (1998). Belgique. Constitution du 7 février 1831. http://mjp.univ-perp.fr/constit/be1831.htm

Meylaerts, R. (2008). Translators and (their) norms: Towards a sociological construction of the individual. In A. Pym, M. Shlesinger, & D. Simeoni (Eds.), *Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury* (pp. 91-102). Amsterdam: Benjamins.

Meylaerts, R. (2009a). Et pour les Flamands, la même chose: Quelle politique de traduction pour quelles minorités linguistiques ? *Meta, 54*(1), 7-21.

Meylaerts, R. (2009b). Au-delà des oppositions binaires national/international, traduit/non traduit: Les relations littéraires hier, aujourd'hui et demain. *TTR, XXII*(2), 93-117.

Meylaerts, R. (2010). Habitus and self-image of native literary authors-translators in diglossic societies. *Translation and Interpreting Studies, 5*(1), 1-19.

Meylaerts, R. (2011). Translational justice in a multilingual world. An overview of translational regimes. *Meta, 56*(4), 743-757.

Meylaerts, R., & González Núñez, G. (forthc.). No language policy without translation policy: A comparison of Flanders and Wales. *Language Problems and Language Planning*.

Mitchell, M. (2009). *Complexity: A guided tour*. New York: Oxford university press.

Mitleton-Kelly, E. (2003). Ten principles of complexity & enabling infrastructures. In E. Mitleton-Kelly (Ed.), *Complex systems and evolutionary perspectives of organisations: The application of complexity theory to organisations* (pp. 23-50). Amsterdam: Elsevier.

Morcol, G. (2010). Issues in reconceptualizing public policy from the perspective of complexity theory. (Theoretical report). *Emergence: Complexity and organization, 12*(1), 52-60

Morin, E. (2008). *On complexity* (R. Postel, Trans.). Cresskill: Hampton Press.

Peeters, C.H. (1930). *Nederlandsche taalgids. Woordenboek van Belgicismen met verklaring en opgave van de overeenkomstige woorden en uitdrukkingen in het algemeen Nederlandsch.* Antwerp: De Sikkel.

Peled, Y. (2014). Normative language policy: Interface and interfences. *Language Policy, 13*(4), 301-315. doi: 10.1007/s10993-014-9325-z

Popelier, P., & Lemmens, K. (2015). *The Constitution of Belgium: A contextual analysis*. Oxford: Hart.

Ranwet, M. (1845). *Pasinomie. Collection complète des lois, décrets, arrêtés, réglements généraux qui peuvent être invoqués en Belgique. Troisième série.* Brussels: Société typographique belge. Ad. Wahlen et compagnie

s.a. (2/9/1859). Aenmaning, *Het Handelsblad*.

s.a. (12/09/1866). Willen is Kunnen, *Het Handelsblad,* p. 2.

s.a. (13/04/1870). In den Raad te Gent, *Het Handelsblad,* p. 2.

s.a. (15/11/1872). Binnenland, *Het Handelsblad,* p. 1.

s.a. (16/04/1872). Binnenland, *Het Handelsblad,* p. 1.

s.a. (17/04/1857). Ter Navolging, *Het Handelsblad,* p. 2.

s.a. (19/2/1872). Intérieur, *Echo du Parlement,* p. 1.

s.a. (26/04/1861). Eene Wets-vertaler, *Het Handelsblad*.

s.a. (30/04/1873). Binnenland, *het Handelsblad,* p. 1.

s.a. (30/5/1873). Chambre des Représentants. Séance du 29 mai, *L'Echo du Parlement*.

s.a. (30/8/1859). Vlaamsch in de Kamer, *Het Handelsblad,* p. 1.

s.a. (31/01/1871). Vlaamsche Belangen, *Het Handelsblad,* p. 2.

Sanderson, I. (2006). Complexity, practical rationality and evidence-based policy making. *Policy and Politics, 34*(1), 115-132.

Spolsky, B. (2012). *The Cambridge handbook of language policy*. Cambridge University Press.

Stengers, J. & Gubin, E. (2002). *Le grand siècle de la nationalité belge: De 1830 à 1918*. Brussels: Racine.

Van Goethem, H. (1990). *De taaltoestanden in het Vlaams-Belgisch gerecht, 1795-1935*. Brussels: Koninklijke academie voor wetenschappen, letteren en schone kunsten van België.

Vandenbogaerde, S. (2015). Juridische tijdschriften in België: Instrumenten van de praktijk en taalconflicten. In M. De Koster, D.Heirbaut, & X. Rousseau (Eds.), *Tweehonderd jaar justitie. Historische encyclopedie van de Belgische justitie/Deux siècles de justice. Encyclopédie historique de la justice belge* (pp. 96-109). Bruges: Die Keure.

Vandenbussche, W., Vanhecke, E., Willemyns, R., & De Groof, J. (2006). Language policy and language practice in official administrations in 19th century Flanders. In E. Miyares Bermúdez & L. Ruiz Miyares (Eds.), *Linguistics in the twenty first century* (pp. 3-12). Newcastle: Cambridge Scholars Press.

von Busekist, A. (1998). *La Belgique: Politique des langues et construction de l'État de 1780 à nos jours*. Paris: Duculot.

Weerts, S. (2015). *La langue de l'État: Proposition d'un modèle de pluralisme linguistique à partir de l'étude comparée des droits belge et suisse*. Bruxelles: Bruylant.

Witte, E., & Van Velthoven, H. (2010). *Strijden om taal: de Belgische taalkwestie in historisch perspectief*. Kapellen: Pelckmans.

X. (1860, 27/04/1860). Eene Walen-historie, *Het Handelsblad,* p. 2.

Zolberg, Aristide R. (1974). The making of Flemings and Walloons: Belgium: 1830-1914. *The Journal of Interdisciplinary History, 5*(2), 179-235. doi: 10.2307/202507

Reine Meylaerts
KU Leuven and University of the Free State
Reine.meylaerts@kuleuven.be

Biography: Reine Meylaerts is Professor of Comparative Literature and Translation Studies at KU Leuven where she teaches courses on European Literature, Comparative Literature and Translation and Plurilingualism in Literature. Her current research interests concern translation policy, intercultural mediation and transfer in multilingual cultures, past and present. She is the author of numerous articles and chapters on these topics (https://lirias.kuleuven.be/items-by-author?author=Meylaerts%2C+Reinhilde%3B+U0031976). She is also review editor of *Target. International Journal of Translation Studies*.

Parallèles 29(1) Avril 2017

Belgium's legal periodicals as vectors of translation policy: How Flemish legal journals contributed to the development of a Dutch legal language

Sebastiaan Vandenbogaerde[1]
Ghent University

Abstract

Belgium's national history has been characterized by linguistic issues. As soon as Belgium gained independence in 1830, French was promoted as the nation's first and most important language, despite the fact that a large majority of its people spoke Flemish. Constitutionally, the choice of which language to use was free, but the legal world easily adopted French. Flemish was only able to loosen the yoke of French during the final quarter of the nineteenth century, after a few sensational court cases. Jurists played a primordial role in the use of Flemish as a full-fledged legal professional language and one of their instruments were legal periodicals. Editors and authors used their position to offer colleagues translations of legal terminology, and gave guidelines as to how Flemish could and should be used in the Flanders court rooms (in Wallonia, French was used exclusively). This article examines the works that promoted the idea of Flemish as a professional legal language and the methods that were seen as the best way to reach the goal of a unilingual legal world in Flanders.

Keywords

Periodical studies, legal history, law, history, translation policy

[1] This article has been written within the framework of the Interuniversity Attraction Pole (IUAP) project "Justice and Populations: the Belgian experience in international perspective" (more information: www.bejust.be), I thank Matthias Van Der Haegen (Ghent University) for correcting the first drafts of the text. All mistakes remain entirely my responsibility.

 DOI 10.17462/para.2017.01.06

1. Introduction

At the end of the nineteenth century, the *Bestuurlijk Tijdschrift voor Vlaamsch-België* (1889-1899) and the *Rechtskundig Tijdschrift voor Vlaamsch-België* (1897-1963), two legal periodicals, opened with a clear tagline: "*In Vlaanderen Vlaamsch!*".[2] Both titles advocated the use of Flemish[3] by public officials and the judiciary in Flanders, the Dutch-speaking part of Belgium. Flamingant lawyers[4] wanted to serve the Dutch-speaking population in their own language and those journals facilitated this desire. Ever since the Belgian independence, the judiciary was a francophone environment, hence it was not evident for pro-Flemish lawyers to convince their peers of their mission to establish a genuine Flemish legal culture. At that time, legal periodicals were considered to be the best means to gain support for the Flemish cause. Editors deployed their titles as vectors, i.e., carrier of ideas, and contributed actively to a Flemish legal language in Belgium. One particular aspect was the publication of vocabulary lists translating French legal terms into Flemish ones. Although there have been several studies on governmental initiatives (Bellefroid, 1933, pp. 223-245; Victor, 1962; Leliard, 2004; Van Dievoet, 1964; Van Dievoet, 1961-1962, col. 2062-2064; Van Dievoet, 1980, pp. 34-40; Van Dievoet, 1995, pp. 81-82; Van Dievoet, 2003, pp. 96-118; Van Dievoet, 1974, pp. 177-187; Van Haver, 1990, pp. 601-620), this kind of informal translation policy has rarely been discussed.

This article will discuss three Belgian legal periodicals which published such lists between 1889 and 1935. The first, namely the *Bestuurlijk Tijdschrift voor Vlaamsch-België* (1889-1899) focussed exclusively on administrative law. The second one is the *Rechtskundig Tijdschrift voor Vlaamsch-België* (1897-1964), which is generally seen as the first legal periodical published in Dutch in Belgium.[5] In 1935, Parliament promulgated the Act on the Use of Languages in Judicial Matters, settling at least legally the linguistic issue.[6] A few years before, the *Rechtskundig Weekblad* (1931-present) had been introduced, which positioned itself at the forefront of the Flemish legal periodical press. Each journal coincides with a new phase in the 'Flemish Struggle' and will be contextualized.

Focus is brought on the actors of those journals. Who were the editors, authors and publishers? How did they relate to each other, and how did that influence the publication? In which circles did they act? What were their ideas on the use of Flemish in the legal world and by extension Belgian society?

A contextual legal historical approach will illustrate that the "Dutchification" of legal periodicals in Belgium, and by extension the Flemish legal world, was the work of only a few people, who had a particular view on how language played a most crucial role in the

[2] "In Flanders, Flemish"; my translation.

[3] In this article Flemish and Dutch will be used as synonyms.

[4] Flamingant does not necessarily mean 'Flemish'. There were also francophone lawyers who supported the idea that the people should be addressed in a comprehensible language. Of course, in a francophone environment such as the judiciary during the 19th century, most Flamingant supporters were native Flemings.

[5] Geertrui Van Overwalle found the *Rechtskundig Tijdschrift* the oldest she could consult, whereas René Victor, only mentioned *Het Vlaamsch Bestuur* in his book *Een eeuw Vlaamsch rechtsleven*. However, the bibliographic catern of the *Rechtskundig Tijdschrift*'s first edition mentioned both journals (Victor, 1935, p. 46; Van Overwalle, 1988, p. 16).

[6] Even in today's Belgium, which is a federal State with four linguistic groups, this conflict tends to pop up from time to time, be it on a more ideological level.

'*volksverheffing*' or exaltation of the Flemish people. To understand this, one needs to have a brief introduction to the origins of Belgium's linguistic issues.

2. A brief introduction to Belgium's linguistic problems

When Belgium gained its independence in 1830, the francophone Wallonia and the Dutch-speaking Flanders were united, however, the region suffered already since the French (1795-1815) and Dutch reign (1815-1830) from linguistic issues.[7] The 1831 Constitution stipulated that "*L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires*".[8] Thus, in principle, both languages could be equally used in public offices. Nonetheless, French became the dominant language, a choice explained by the history before the country's revolution against the Dutch.

The Vienna Conference (1815) united the Southern and Northern Netherlands in the United Kingdom of the Netherlands, headed by King William I who dictated in 1819 the use of Dutch in administration and courts. Due to practical problems, temporary measures were foreseen until 1823. The linguistic policy of the Dutch King and many other political decisions led to discontent amongst the French-speaking elite in the South, which resulted in the independence of Belgium and had significant consequences for the use of Dutch within the national territory. The revolutionaries took their seat in Parliament. A large majority amongst them were jurists, who had enjoyed law school during the French reign between 1795 and 1815 in French. For them it was easier to stick to the language they knew best (Rapport, 2002; Heirbaut, 2011). The choice for French must also be seen as a reaction against the Dutch reign. In addition, the revolutionaries adhered greatly to the Jacobin idea of one language within one nation. Flemish was not considered to be a real language rather than an assembly of dialects at best. Such a language could never be used in international relationships or in science, where correct terminology was important. Thus French rapidly gained its status as the only official language of the new kingdom.

To meet the needs of the Dutch-speaking people, official legal documents such as laws and decrees were translated and published in official government journals and collections, such as the *Bulletin officiel des lois et actes du gouvernement*, the *Recueil des lois et arrêtés royaux* and the province-specific *Mémoriaux administratifs*. However, the French version was the one and only official version, which meant the judiciary only accepted French texts and no translations. In addition, discussion often arose on the quality of the translation. This and the seeming impossibility to achieve a uniform terminology, made that Flemish was seen as a language inferior to French. The lack of legal literature in Dutch compounded this problem. Those individual translation initiatives found their roots in the Flemish Movement, which since the 1840s focussed exclusively on the cultural aspect of the Flemish language. However, some sensational court cases during the 1860s and 1870s led to great dissatisfaction among the pro-Flemish lawyers who urged for a legally imbedded linguistic equality (Victor, 1935; Wils, 1977; Van Goethem, 1985, 1990; Gevers, Willemsen, & Witte, 1998).

[7] During the Ancien Regime, this was less the case, although French was used by the elite to distinguish themselves from the lower classes. In judicial matters, the language of the parties or the accused was used and legislation was also in a language understood by all civilians.

[8] The use of languages spoken in Belgium is optional; only the law can rule on this matter, and only for acts of the public authorities and for judicial affairs.

A first important success in the Flemish emancipation was the Act of August 17, 1873 concerning the language used in criminal proceedings.[9] Five years later, the Act on the Use of Languages within the administration followed [10] and in 1883 secondary schools in Flanders educated students in Dutch.[11] In the aftermath of this legislative work law books were written or translated into Dutch (more in Martyn, 2005, pp. 271-300), a revolution enhanced by the first (not-compulsory)[12] courses of criminal law and criminal procedure at the universities of Louvain (1888),[13] Liège, Ghent (1890) (cf. de Pauw, 1973, p. 345; Vandersteene, 2009, p. 113) and Brussels (1891).

Yet, Flemish legal culture was still in its infancy. Ghent magistrate and later professor Julius Obrie (1849-1929),[14] explained during the Dutch Congress of 1887 that the Flemish legal language in Belgium was deeply flawed and the easiest way to mend this problem was to take the Netherlands as an example.[15] In 1893, attorney-general Hendrik de Hoon (1850-1932)[16] suggested on the Dutch Language and Literature Congress again the idea to introduce "*de Nederlandsche Strafwetboektaal*" (Dutch language used in the Dutch Penal Code) in Flanders (Deswarte, 1900-01, p. 88). In other words, no need was felt to invent new terms, but a simple transplant of the Dutch legal vocabulary to Flanders would be sufficient.

It was in that spirit that almost simultaneously the first two Flemish legal journals appeared in 1889: *Het Vlaamsch Bestuur* and the *Bestuurlijk Tijdschrift voor Vlaamsch-België*. It makes perfect sense that both periodicals focussed on administrative law, since the Act of 1878 regulated linguistic issues for administration. More importantly, almost all public civil servants were bilingual as, due to their office, they acted as intermediary between the Dutch-speaking

[9] From that moment on, Flemish civilians incriminated should be addressed in Dutch during a trial. Later, this Act was finetuned by the Act 3 May 1889 and the Act 4 September 1891 when the Courts of Appeal in Brussels and Liège had to judge in Flemish when confronted with a penal case concerning Flemish persons; *Pasinomie* 1891, pp. 384-391.

[10] Act 22 May 1878 on the Use of Languages in Administrative Matters, *Pasinomie* 1878, pp. 173-177.

[11] Act 15 June 1883 on the Use of Languages in Secundary School, *Pasinomie* 1883, pp. 146-151.

[12] Article 49, Act April 10, 1890 concerning awarding academic grades stipulated no one in Flanders could become a magistrate without knowledge of the Dutch language.

[13] This occured on a voluntary basis. Alfred Schicks (1857-1933) was responsible for this course (Victor, 1935, p. 45).

[14] Obrie studied law at Ghent University and started his career at the local Bar. In 1876 he made the step to the judiciary but he quit the job when he became a full professor at Ghent University. As an attorney, he was a true *flamingant* and together with his colleague Albert Fredericq he took the initiative to petition against the Court of Cassation's attitude in the Schoep case. In the aftermatch of this procedure he established the *Vlaamse Conferentie der Balie van Gent*. Obrie focussed on legal language in Dutch and tried/worked to diminish the prejudices against the language. He also translated Belgian legislation. He had close relations with lawyers and linguists in the Netherlands. Because of his efforts he was elected as a member of the Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde (1886). Together with his colleague at the university, the biologist Mac Leod, he strove to a Dutch Ghent University (Van Goethem, 1998a, pp. 2219-2220).

[15] *Vl. Best*. 1889, p. 94. Mac Leod, in *Rechtskundig Tijdschrift,* 1897-98, pp. 193-203, 225-238.

[16] Hendrik de Hoon studied law and political sciences at Ghent University. After he had become a member at the Ghent Bar and fulfilled a mandate as a public officer in the province of West-Flanders, he became a judge in Brussels. He later became attorney-general at the Brussels Court of Appeal. He was a decendent of a Flemish nationalist family as he was Ledeganck's cousin and he was one of the first jurists publishing a study on law in Dutch. He wrote also an adaptation of Ledeganck's translation of the Civil Code. In 1923 he was appointed as president of a Commission charged with the translation of all Belgian laws (Van Goethem, 1998b, pp. 1465-1466).

population, and the francophone central government (Dujardin, Dumoulin, Gerard, Gubine, Nandrin, & Witte, 2005, pp. 396-397). *Het Vlaamsch Bestuur* was headed by Catholic Member of Parliament and attorney Adriaan de Corswarem (1849-1909) (Boudrez, 1998, pp. 804-805). His journal was literally a one-man periodical. Until his death in 1909, de Corswarem compiled legislation and case law for each edition in Dutch, but he barely commented on the quality of the language. Therefore, we leave this title out of this contribution's scope. In contrast, the *Bestuurlijk Tijdschrift* adopted a whole new approach and had a clear linguistic goal.

3. The Bestuurlijk Tijdschrift voor Vlaamsch-België (1889-1899)

The *Bestuurlijk Tijdschrift voor Vlaamsch-België* opened with the line "*In Vlaanderen Vlaamsch*". Karel Brants (1856-1934) founded the journal and found in Aloïs Broëll (1831-1898)[17] and Hendrik Veltkamp (1857-1933) two like-minded individuals with whom to form the editorial board (cf. also De Redactie, 1934, pp. 219-220; Hardy & van Clemen, 1998, pp. 594-595; Brants, 1898, pp. 285-286). The journal was heavily embedded in administrative circles. Brants and Broëll were secretaries of Flemish cities, whereas Veltkamp was an attorney at law in Louvain. More than anyone else, they knew how civil servants in Flanders struggled with the use of both languages in Belgium. Pretty soon, this journal became the mouthpiece for the Flemish Association for Community Secretaries.

The first edition opened with an anonymously written article, sketching the history of Belgium's communal organization. It criticized heavily the disproportionate French influence on Belgian administrative law.[18] The author, presumably Brants himself, argued that despite a genuine Belgian community law (1836) public civil servants and magistrates still looked to France when confronted with a legal problem. This attitude was not appropriate because Belgians and their cities historically used to be independent. Especially Flanders with its chatelonies had always known a decentralized administration.[19] Thus, Belgium's administrative organization was, according to the author, uncharacteristic for the Flemish people.

An important element in that *Volksgeist* was the Flemish language, and according to the author, the French annexation was to blame for "*onze geest* […] *zoo diep van die uitheemsche vakwoorden en uitdrukkingen doordrongen* [is]*, dat onze taal, in bestuurszaken, ons eene vreemdelinge is geworden*".[20] Consequently, public civil servants had no experience whatsoever in using Dutch, which was also cause by a lack of decent works in Dutch.[21] Aware of gallicisms, or '*bastaardwoorden*' as they called them, the editors strove to a pure and united administrative legal language.[22] However, this seemed not so easy and therefore a section *Rechtstaal* (Legal language) was introduced in 1890.

---

[17] Not much is known about Aloïs Hendrik Roëll, except he was community secretary at Lier and a member of the Board of the local section of the Davidsfonds.

[18] "De Belgische Gemeenteïnrichting", *Best. T.,* 1889, pp. 1-2.

[19] During the Ancien Régime, the regions that would become later Belgium stood rather independent from the Habsburg ruler.

[20] "Our minds are that much permeated by foreign terms and expressions, that our language has become a complete stranger to us"; "Prospectus", *Best. T*., 1889.

[21] This clearly shows the opinion of Karel Brants; "Prospectus", *Best. T*., 1889; "Bestuurlijk Tijdschrift voor Vlaamsch België", *Het Volksbelang* 9 March 1889, p. 6.

[22] "Prospectus", *Best. T.,* 1889.

As a concept, this section was simply put together: it brought legal terms and proverbs in French or Latin together in a list and translated them to Dutch. Flemish political propagandist, tax specialist and secretary of the city of Elsene Felix Rodenbach (1827-1915) drafted those vocabulary lists (Rodenbach, 1890, pp. 175-177).[23] What made his work unique is that he argumented why a specific translation was chosen. He wrote several other legal works, both in Dutch and French (Victor, 1935, p. 37). The introduction of this section must be seen as a response to a competition organized by the Royal Flemish Academy of Belgium for Science and the Arts. In 1889, this cultural organization called for a project to draft a *Nederlandsch-Fransche en Fransch-Nederlandsche woordenlijst van rechtstermen en –uitdrukkingen* (Dutch-French and French-Dutch vocabulary list of legal terms and expressions). This list was assessed by a three-member jury consisting of Theophiel Coopman (1852-1915)[24], Jan Van Droogenbroeck (1835-1902)[25] and Julius Obrie (Coopman, Obrie & van Droogenbroeck, 1890, pp. 289-325). Only two contenders, whom we do not know by name, had submitted a list: *Eigen recht in eigen taal* and *Rust roest.* Both were heavily criticized as they were merely an incomplete list of terms and expressions. Moreover, both lacked a clear methodology. As a reaction the *Bestuurlijk Tijdschrift* introduced a new section: *Rechtstaal* (legal language).

Not only was *Rechtstaal* an important section, as the *Bestuurlijk Tijdschrift* discussed administrative law in all its aspects such as militia, elections, organization of schools and the like; in addition, it also translated and discussed legislation and relevant case law.[26]

The *Bestuurlijk Tijdschrift* took a heavy blow when Roell died in 1898, leaving Karel Brants alone in charge. He kept the periodical alive until September 1899, after which it vanished forever. Maybe it had suffered hard from the strong francophone-oriented legal world, although the main reason for its halting might be the fact that Brants stood at the cradle of a younger and more broadly conceived general legal journal: the *Rechtskundig Tijdschrift voor Vlaamsch-België*.

4. The Rechtskundig Tijdschrift voor Vlaamsch-België

The first edition of this journal appeared in January 1897 and its innovative part lied in the fact that it was the first to address itself to the legal world and not exclusively to the administration. Other contemporary journals emphasized the "linguistic importance" of the series. The *Rechtskundig Tijdschrift* had its origins in the various *Vlaamse conferenties* that have been established since 1873 to improve the Flemish legal language (Baert, 1974; Meerts, 2012; Quintelier, 2013, pp. 90-92). In 1885, the *Bond der Vlaamsche Rechtsgeleerden* was

[23] *Best. T.,* 1891, pp. 11-13; 176-177; 240-243 and 305-308; *Best. T.* 1892, pp. 17-19 and 45-49; *Best. T.,* 1893, pp. 106-109; 172-176, 235-238 and 262-267.

[24] Initially, Coopman was an accountant, but later became a civil servant heading the translation section of the Ministery of Railways. He was very active in the Flemish Movement. He wrote poems and songs devoted to Flanders (Vervliet, 1998, pp. 791-792).

[25] Van Droogenbroeck started his career as a teacher, but became a civil servant at the *Bureau des Affaires flamandes van het Algemeen Bestuur van Letteren, Wetenschappen en Kunsten* which was a subdivision of the Ministery of Internal Affairs. He became an active member of several associations to promote Flemish in theater and poetry (Sieben, 1998, p. 990).

[26] E.g. "Kieswetten. Beknopt overzicht der arresten van het Verbrekingshof", *Best. T.,* 1889, pp. 207-210.

established, but soon afterwards, it disappeared, albeit temporarily (Van Goethem, 1985; Van Goethem, 1998c, pp. 538-540).[27]

Especially the establishment of the Brussels *Vlaams Pleitgenootschap* (Flemish Pleading Association, cf. Matheeussen, 1992) proved significant. This association received support from eminent lawyers such as Edmond Picard (1836-1924),[28] Victor Jacobs (1848-1924) (cf. *Rechtsk. T.,* 1924, pp. 234-235) and Jules Lejeune (1828-1911),[29] leading to a mentality change in Belgium's capital concerning the linguistic issue.[30] Juliaan Van der Linden (1848-1911)[31] became president of this association, although his election was rather motivated by his prestige as he was barely involved in the daily workings.[32] For this reason, a second chairman was appointed: Jules De Greef. Vice President, and later president was the Louvain professor of penal law Lambert Ouwerx (†1909) (Botson, 1909, p. 1157). All members of the Board of the *Vlaams Pleitgenootschap* played a decisive role in the creation of the *Rechtskundig Tijdschrift voor Vlaamsch-België*. However, the immediate cause of the *Rechtskundig Tijdschrift* was the announcement of the Act concerning Language Equality (De Opstellers, 1897-98, p. 1).

The *Rechtskundig Tijdschrift* opened with "*In Vlaanderen Vlaamsch"*, the same slogan as the *Bestuurlijk Tijdschrift*, and it involved two goals. Firstly, it strove to the use of Dutch in the Flemish legal world and the 1898 Linguistic Act was seen as a first step. Secondly, the periodical devoted its pages to the correct use of Dutch legal language for and by legal practitioners. Once again, a lack of publications in Dutch was seen as the root of the problem (De Opstellers, 1897-98, p. 1). The 1898 Act was extensively discussed (Brants, 1898-99, pp. 97-103, 129-138 and 171-176) but for the editors it was not the time to rest on their laurels. Linguistic equality was not the only goal, but "*aan ons volk een toekomst voor te bereiden van roem en zedelijke waarde."*[33] The *Rechtskundig Tijdschrift* had to play a leading role in this (Crets, 1906, pp. 345-346). Therefore *"the legal language would receive a lot of attention, especially in order to bring unity in the Flemish one*". To that purpose, the editors adopted a specific method: in every

[27] De *Bond der Vlaamse Rechtsgeleerden* aimed for Dutch as official language in court. This association knew a difficult start and halted temporarily its activities. Fuelled by the Brussels Flemish Bar Association and the establishment of the *Rechtskundig Tijdschrift*, the Union reappeared.

[28] Ringelheim, 1999; Coppein; 2007, pp. 21-23; 38-39; 57-58 and 76-77; Coppein, 2008, pp. 225-237; Coppein, 2011; Aron & Vanderpelen-Diagre, 2013; Van Eeckhoutte & Maes, 2014.

[29] Jules Lejeune was a criminologist and a politician. He was an attorney at the Court of Cassation and professor at the Free University of Brussels. Between 1887 and 1894 he was Minister of Justice and he is well known for his legislation on parole (Christiaensen, 2004).

[30] Edmond Picard and Victor Jacobs were appointed as honorary presidents of the *Pleitgenootschap*. Juliaan Van der Linden, the president of the association, persuaded Minister of Justice Jules Lejeune to participate at the opening session. This way, the association obtained prestige (Matheeussen, 1992, pp. 37-40).

[31] Van der Linden studied philosophy and law at Louvain University, where he became a Board Member of the Literary Association *Met Tijd en Vlijt*. He became an attorney at law in Brussels and was a politician for the Catholic Party. Van der Linden spoke only Flemish in Parliament. Van der Linden urged for the development and the use of a Dutch legal language in the Brussels courts. Because of his zeal, he was elected president of the *Vlaams Pleitgenootschap* and the reinstated *Bond der Vlaamse Rechtsgeleerden* (De Redactie, Teirlinck & Heuvelmans, in *Rechtsk. T.,* 1911, pp. 257-260; Van Goethem, 1998d, pp. 1912-1913).

[32] As an attorney in law, member of the Brabant Provincial Council and Member of Parliament, his spare time was very limited (Matheeusen, 1992, p. 40).

[33] "it would prepare our people for a future in honour and prosperity" (Crets in *Rechtsk. T.,* 1906, p. 345).

edition attention will be paid to important legal terms and legal expressions mentioned in it (Brants, 1897-98, p. 26).

Especially Karel Brants and Felix Rodenbach published linguistic contributions and glossaries. They did not try to invent a new legal language, since the Dutch legal language existed in the Netherlands. This position was also defended by other Flemish attorneys. For instance in a review of Paul Bellefroid's (1869-1959)[34] *Dictionnaire français-néerlandais des termes de Droit,* De Hoon wrote: "Our position is well known: the Dutch legal language does not need to be created, it exists; we have only to use that vocabulary, which is used by our Northern fellows [the Dutch] and is common to all who speak the Dutch language" (De Hoon, 1898-99, p. 37).

A linguistic unity could only be achieved by acquiring the Dutch legal terms. Editorial secretary De Swarte considered the *Rechtskundig Tijdschrift* as the "best means of studying a Dutch legal language" but he also recommended to read Dutch periodicals such as *Rechtsgeleerd Magazijn*, het *Tijdschrift voor Strafrecht*, het *Paleis van Justitie*, het *Weekblad van het Recht*, de *Rechtsgeleerde Bijdragen* en *Themis* (Deswarte, 1900-01, p. 89).

As other francophone journals had done after Belgium's independence, the *Rechtskundig Tijdschrift* propagated Savigny's *Volksgeist* idea for Flanders.[35] Law is an emanation of the people, hence it must also adopt a language people could understand. At the end of the nineteenth century, lawyers became aware of the leading role they had to play to guide other civilians to a next cultural level. A few collaborators of the *Rechtskundig Tijdschrift* openly complained about the lamentable state of the Dutch language in Belgium at the *Nederlandse Taal en Letterkundige Conferenties*, whereas others had literary aspirations or supported Flemish writers. Over time, the editor became aware that an exclusive focus on legal language would lead to the downfall of the periodical. Therefore it pursued next to it cultural aims also practical and scientific purposes (De Redactie, 1909, pp. 1-2).

Due to the First World War, the *Rechtskundig Tijdschrift* halted its publication, but it reappeared again in 1921. It took the lead in the Flemish struggle during the 1920s. Several former collaborators seated in the Central Commission for a Dutch Legal and Administrative Language in Belgium (*Centrale Commissie voor Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België*).[36] This commission had to translate all legislative acts (cf. van Goethem, 1985, pp. 88-90; van Dievoet, 2003, pp. 108-110) and its results were discussed in the *Rechtskundig Tijdschrift*.[37]

From a distance, all ingredients seemed to be present to make the *Rechtskundig Tijdschrift* successful. The editorial board was involved in all sorts of Flemish legal associations; promoted

[34] Paul Bellefroid translated several Codes in Belgium.

[35] For instance, *La Belgique Judiciaire* (1842-1940) was founded after Belgium's independence and it justified the existence of the country by stipulating that there has been a common history, also legally with important institutions such as the Great Council of Malines (Grote Raad van Mechelen). Hence, there was a Belgian *Volksgeist*, and therefore the editors stipulated that the country needed a genuine Belgian law, not derived from French codes.

[36] Hendrik de Hoon was president. Other members were Karel Brants, Pierre de Beus, J. Vercoullie, de Pelsmaecker, Nico Gunzburg, Johan van Overbeke, Emile van Dievoet, Scharpé, W. Duflou and R. Verdeyen. Its secretaries were F. Toussaint en M. Vande Woestijne. All were prominent figures in the Flemish Movement.

[37] E.g. "Vertaling in het Vlaamsch van de Belgische wetboeken", *Rechtsk. T.*, 1923, p. 284; Schrijvers, *Rechtsk. T.*, 1929, pp. 188-190.

the use of Dutch in legal scholarship and practice; and saw its chance to surf along the enthusiasm amongst lawyers on the Equality Act.

The main merit of the *Rechtskundig Tijdschrift* is perhaps that it prompted other pro-Flemish lawyers to start their publication of a legal periodical in Dutch. In its wake, new initiatives in Dutch were released.

Yet, the *Rechtskundig Tijdschrift* was never really successful: it appeared irregularly making subscription less appealing. In fact, it came too early because Belgium's legal world was still francophone and one legal periodical appeared too infrequently. The market called for a weekly. At that time, there was only one francophone weekly: the *Journal des Tribunaux*, which appeared no longer to meet the expectations of Dutch-speaking readers, not only because it continued to be a periodical written in French, in spite of symbolic publications in Dutch, but also because the periodical's views now strongly diverged from the opinion of Dutch-speaking legal practitioners (De Brouwer, 2015).

5. The *Rechtskundig Weekblad* to a real Flemish language

The "Dutchification" of Ghent University in 1930 meant a breakthrough for Flemish legal scholarship (De Clerck, 1985; Simon-Van der Meersch & Langendries, 1999). From that year on, all courses at Ghent University were entirely in Dutch, thus Flemish students could attend law school in their mother tongue. To regain Flemish students, other universities in Flanders, such as Brussels and especially Louvain, could not lag behind. They rather swiftly introduced complete curricula in Dutch.

In those days, voiced were raised to make the use of Flemish compulsory in Flanders' court rooms. Protest from francophone attorneys and magistrates became vile and the legal periodical was the means to campaign against Dutch (Victor, 1960, p. 339). The only two journals published in Dutch, the *Tijdschrift der Gemeentebesturen* and the *Rechtskundig Tijdschrift* were not able to make a stand, not in the least because they were monthlies (De Redactie, 1934-35, p. 2). There was an urgent need for a journal that would be published on a weekly basis (De Voorlopige Redactie, 1931-32, p. 2). Only this way, the arguments of the Francophones could be refuted and members of parliament could be informed about the views of Flemish lawyers (Victor, 1960, p. 339). This new title would be in the midst of legal affairs as it would weekly publish judgements issued in Dutch and legal doctrine, and thus inform Flemish lawyers of the legal world in Flanders (Victor, 1966, p. XVI). At the end of the judicial year 1930-1931, ten members[38] of the *Vlaamse Conferentie der Antwerpse Balie* convened in a pleasant atmosphere. The group agreed upon the creation of a new legal periodical, and more in particular a weekly in Dutch. To limit the risk of this new publication, the ten signed the statutes of the *vereniging zonder winstoogmerk (vzw) Rechtskundig Weekblad.* Its statutory goal was "to promote the study of law in Dutch, by publishing a weekly

[38] Former president of the Antwerp Flemish Bar Association Ferdinand Zech (1867-1939), Jules Franck (1883-1956), Herman de Jongh (1889-1945), Louis Elebaers (1891-1957), John Stockmans (†1940) , René Victor (1897-1984), Ignace Van den Brande (1897-1986), Fernand Collin (1897-1990), Emiel Ooms (1904-1981) en Gaston Craen (1904-1987). All had a seat in the Board of the Antwerp Flemish Conference or would be elected later on. They also belonged to the so-called "Club of Idiots" (*Idiotenclub*), an informal pro-Flemish group of attorneys which met each other on a regular basis in a local pub (Ooms, *RW,* 1961-62, p. 2071).

and other works".[39] After a few weeks of preparations and a final check of the opening statement *Aan de lezer* (To the reader) (Ooms, 1961-62, p. 2073), the first edition of the *Rechtskundig Weekblad* appeared on Sunday, October 11, 1931. It stimulated the readership to contribute to legal scholarship and a Flemish (legal) culture (van Oevelen, 2011-12, p. 6).

By establishing the *Rechtskundig Weekblad* the group took a considerable risk. Firstly, French was still a dominant language at the Bar and within the Court House. But also financially, this undertaking was not without a risk (Ooms, 1961-62, p. 2073; Vandeputte, 1984-85, p. 2877). There were no subscriptions nor were there any decent texts (Victor, 1960, p. 340). The shortage on copy was solved by the editor in chief René Victor, who often wrote a text himself to fill the periodical (Victor, 1935-36, p. 1736; Vandeputte, 1984-85, p. 2877). To mend this problem, the editorial board deployed a large network in each Bar Association and Court Room in Flanders (Ooms, 1961-62, p. 2074).

Almost immediately, the *Rechtskundig Weekblad* became a success. According to Victor, curiosity was an important factor (Victor, 1961-62, p. 2525), but its ambitious programme also pleased the readership. The *Rechtskundig Weekblad*'s objectives can be found in the opening statement published in the first edition (cf. *RW,* 1931-32, pp. 1-4; Ooms, 1961-62, p. 2073). Firstly, it had to serve the Flemish legal practitioner by publishing the most important case law in Dutch. This limitation led to the same problem of the *Rechtskundig Tijdschrift*, namely, there were no judgements of the Belgian Court of Cassation in Dutch, and also the three Courts of Appeal remained largely francophone. Moreover, even the lower courts in Flanders judged in French, even when the rest of the procedure had been conducted in Flemish (*RW,* 1931-32, p. 19).

The *Rechtskundig Weekblad* also served a scientific purpose and the editors tried to have at least one doctrinal contribution in each edition (*RW,* 1931-32, p. 18). This scientific objective was seen as a necessary element to elevate the Flemish people[40] as law plays a leading role in a national culture (*RW,* 1931-32, p. 2). In addition, it could mobilize the masses to stand for their culture (Roost, 1961-62, p. 2529). The *Rechtskundig Weekblad* intended a high scientific level, but next to that, it wanted to bridge the gap between the legal world and the real (*RW,* 1931-32, p. 466). This differed little from its illustre predecessors, the francophone *La Belgique Judiciaire* and the *Journal des Tribunaux*, and the *Rechtskundig Tijdschrift* which all wanted to bring law to the people.

A good knowledge of Dutch was essential for the development of a Flemish legal scholarship. The editorial board wanted all legal actors to familiarize themselves with Dutch, not in the least because of errors in judgments. It was the hope that this linguistic problem would disappear once the first students from Ghent University graduated (*Rechtsk. T.,* 1933, p. 619). In addition, a more profound knowledge of Dutch would increase the self-confidence of Flemish lawyers expressing themselves in their mother tongue (*RW,* 1931-32, p. 19).

On a regular basis, judgments of Dutch courts were published (De Redactie, 1931-32, p. 19) and a section with Dutch/Flemish terminology was introduced. Actually, the *Rechtskundig*

[39] "*het bevorderen van de rechtsstudie in de Nederlandsche taal, nl. door het uitgeven van een weekblad en van alle andere publicatiën"* Statutes Rechtskundig Weekblad,in *Belgisch Staatsblad*, Annex 22 August 1931, pp. 611-612.

[40] "*Stellig niemand zal betwisten dat vooral in ons land volksverlichting het hoogste doel dient te zijn van de wetenschap*" (*RW,* 1931-32, p. 466).

Weekblad did not do more than follow the example set by the *Rechtskundig Tijdschrift* (Spanoghe, 1932-33, pp. 347-350; Spanoghe, 1932-33, pp. 425-428). These vocabulary lists were drafted by professor Guido Spanoghe, who found inspiration accross the Dutch border, but, in contrast to earlier generations of Flemish lawyers, he deemed it inapproprioate to transplant the Dutch legal terminology without any adaptations (De Redactie, 1931-32, p. 19).

All these initiatives were full of good intentions, but as long as there would be no linguistic act for the judiciary, there could be no decent Flemish legal language and legal scholarschip (De Redactie, 1932-33, col. 1). The *Rechtskundig Weekblad* wanted to lobby with Parliament, through its representer Hendrik Marck – just like the *Rechtskundig Tijdschrift* did with the introduction of the 1898 Equality Act (Gunzburg, *RW,* 1931-32, col. 121). The periodical mobilized all Flemish lawyers to make use of their influence so the government without further ado would vote the Linguistic Act which entailed a clear principle: a judicial procedure in Flemish in the Dutch speaking Flanders, and French in Wallonia. In civil and commercial cases, the parties could agree to be judged in another linguistic zone and another language (*RW,* 1932-33, p. 1). The weekly was the mouthpiece of the Flemish lawyer and almost inevitably it collided with the *Journal des Tribunaux*.[41] Until the linguistic act was implemented, both periodicals reacted to each other, and sometimes very passionately.[42]

On April 14, 1935 the *Rechtskundig Weekblad* triumphed with the announcement that a large majority in Parliament had approved the Linguistic Act. There were some minor details, but the struggle was settled and finally the development of a Flemish legal culture could start (De Redactie, *RW,* 1934-35, col. 1321-1326). The *Rechtskundig Weekblad* encouraged Flemish lawyers to control whether all actors in the judiciary applied the law correctly (De Redactie, 1935-36, pp. 4-5). The *Journal des Tribunaux* accepted somewhat disappointed the law[43] and published for its readers a vocabulary list.[44] The circle of translations in legal periodicals was completed.

6. Conclusion

Belgium's legal periodicals published in Dutch between 1889 and 1935 are examples of informal translation policies. At first, translations in Dutch had no legal significance at all. Only after the first linguistic acts, passed during the last quarter of the 19th century, Flemish periodicals came into being and tried to facilitate the use of Flemish in a largely francophone judicial environment. Almost each title published in Flemish had vocabulary lists to support legal practitioners who were willing to the language in the Court Room. However, the most decive moment was the 1935 linguistic act, as from then on the use of Dutch was compulsory in Flanders' court rooms. Afterwards, we see legal periodicals in Flanders more focussing on a full fledged legal scholarship, using the correct terms in Dutch.

It is remarkable that only a few people drafted those vocabulary lists, making it some kind of oligarchy. Further research should unveil how much influence they really had on the readership of the periodicals.

---

[41] On this matter (De Brouwer, 2015).

[42] For instance, the *Journal des Tribunaux* drew a parallel with the Russia of Stalin and the Germany of Hitler.

[43] "L'emploi des langues en justice. Un ordre du jour du Conseil de l'Ordre des Avocats près de la Cour d'appel de Bruxelles", *JT,* 1935, pp. 385-386.

[44] "Un cours de terminologie juridique flamande au Palais", *JT,* 1935, p. 318.

The editors played a crucial role in this translation policy. They were flamingants and had ties with other associations within the Flemish Movement. Not only the legal component was important, but also, and maybe foremostly, the cultural one. However, focussing on language alone proved to be a dangerous undertaking as almost all pre-Second War legal periodicals in Dutch illustrated. Legal periodicals had to be in the first place informative, leaving political convictions aside.

7. References

Baert, G. (1974). *De Vlaamse Conferentie der Balie van Gent. 1873-1973.* Ghent.

Bellefroid, P. (1933). "Beschouwingen over de Nederlandsche rechtstaal in Vlaanderen". In *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde,* 223-245.

Botson, H. "Discours". In *JT* 1909, col. 1157.

Boudrez, F. (1998). "Corswarem, ridder Adriaan J. L. de". In *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging* (pp. 804-805). Tielt: Lannoo.

Brants, K. "Bijdrage tot het samenstellen eener Nederlandsch-Fransche en Fransch-Nederlandsche woordenlijst van rechtstermen en rechtsuitdrukkingen". In *Rechtsk. T.* 1897-98, p. 26.

Brants, K. "A. H. Roëll". *Best. T.* 1898, 285-286.

Brants, K. "De taalwet van 1898". *Rechtsk. T.* 1898-99, 97-103, 129-138, 171-176.

De Brouwer, J. (2015). "A legal periodical for the whole nation? The "Journal des Tribunaux" facing the linguistic issue (1881-1935)". In *C@hiers du CRHIDI* 2015. (http://popups.ulg.ac.be/1370-2262/index.php?id=220#ftn37)

Christiaensen, S. (2004). *Tussen klassieke en modern criminele politiek. Leven en beleid van Jules Lejeune*, Leuven: Universitaire Pers.

De Cleck, K. (1985). *Kroniek van de strijd voor de vernederlandsing van de Gentse universiteit.* RUG.

Coopman, T., Obrie, J., & Van Droogenbroeck, J. (1890). "Vierde prijsvraag. Eene Nederlandsch-Fransche en Fransch-Nederlandsche woordenlijst van rechtstermen en –uitdrukkingen". In *Verslagen en mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde*, 289-325.

Coppein, B. "«J'ai vu ce que vous n'avez pas vu». Droit et politique dans la pensée juridique d'Edmond Picard". In *JT* 2007, 38-39.

Coppein, B. (2008). "Edmond Picard (1836-1924), avocat bruxellois et belge par excellence de la deuxième moitié du XIXe siècle". In V. Bernaudeau (Ed.), *Les praticiens du droit du Moyen Âge à l'époque contemporaine : approches prosopographiques, Belgique, Canada, France, Italie, Prusse : actes du colloque de Namur, 14, 15 et 16 décembre 2006* (pp. 225-237). Presses Universitaires de Rennes.

Coppein, B. (2011). *Dromen van een nieuwe samenleving. Intellectuele biografie van Edmond Picard.* Brussels: Larcier.

Crets, J. "Het gebruik van het Nederlandsch in het Rechterlijk beroepsleven". In *Rechtsk. T.* 1906, pp. 345-346.

"De Belgische Gemeenteïnrichting". In *Best. T.* 1889, pp. 1-2.

De Opstellers. "Tot inleiding". In *Rechtsk. T.* 1897-98, p. 1.

De Redactie. "Een woordje vooraf bij den aanvang van den 10en jaargang". In *Rechtsk. T.* 1909, pp. 1-2.

De Redactie. "Ons doel". In *RW* 1931-32, col. 19.

De Redactie. "Onze tweede jaargang". In *RW* 1932-33, col. 1.

De Redactie. "De wet met een overweldigende meerderheid gestemd in den Senaat". In *RW* 1934-35, col. 1049.

De Redactie, "De wet Marck". In *RW* 1934-35, col. 1321-1326.

De Redactie. "Ons Nieuw Formaat". In *RW* 1934-35, col. 2.

De Redactie. "Een nieuwe periode". In *RW* 1935-36, col. 4-5.

De Voorlopige Redactie. "Aan onze lezers". In *RW* 1931-32, col. 1-4.

Deswarte, A. "Over de studie der Nederlandsche rechtstaal". *Rechtsk. T.* 1900-01, pp. 88-89.

Van Dievoet, E. (1964). "De Nederlandse tekst van de Belgische wetboeken". In *Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren*.

Van Dievoet, G. (1974). "Historische beschouwingen over het Nederlands als taal voor de wetgeving in onze gewesten". In *Een boek van hen...voor ons. Lustrumboek Jura Falconis*, Leuven, Faculteit Rechtsgeleerdheid, pp. 177-187.

Van Dievoet, G. (2003). "Het Nederlands als wetstaal in België in de negentiende en de twintigste eeuw". *Pro Memorie*, 96-118.

Dujardin, V., Dumoulin, M., Gerard, E., Gubine, E., Nandrin, J.-P., & Witte, E. (2005). *Nieuwe geschiedenis van België*. Tielt: Lannoo, 3 vols.

Van Eeckhoutte, W., & Maes, B. (Eds.). (2014). *Genius, grandeur & gêne. Het Fin de Siècle rond het Justitiepaleis te Brussel en de controversiële figuur van Edmond Picard / La Fin de Siècle autour du Palais de Justice de Bruxelles et le personnage d'Edmond Picard.* Ghent: Knops.

Gevers, L., Willemsen, A. W., & Witte, E. (1998). "Geschiedenis van de Vlaamse beweging". In *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging.* Tielt: Lannoo, 35-86.

Van Goethem, H. (1985). *Honderd jaar Vlaams rechtsleven 1885-1985,* bij het eeuwfeest van de Vlaamse Juristenvereniging en de 50ste verjaardag van de vernederlandsing van het gerecht. Ghent: Story-Scientia.

Van Goethem, H. (1990). *De taaltoestanden in het Vlaams-Belgisch gerecht, 1795-1935.* Brussels: Royal Flemish Academy of Belgium for Science and the Arts.

Van Goethem, H. (1998a). "Obrie, Julius". In *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging.* Tielt: Lannoo, col. 2219-2220.

Van Goethem, H. (1998b). "Hoon, Hendrik de". In *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging,* Tielt: Lannoo, col. 1465-1466.

Van Goethem, H. (1998c). "Bond der Vlaamsche Rechtsgeleerden". In *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging.* Tielt: Lannoo, col. 538-540.

Van Goethem, H. (1998d). "Linden, Juliaan van der". In *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging.* Tielt: Lannoo, 1912-1913.

Gunzburg, N. "De Vervlaamsching van onze wetgeving". In *RW* 1931-32, col. 121.

Hardy, J. & Van Clemen, S. (1998). "Brants, Karel, G.". In *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging.* Tielt: Lannoo, 594-594.

Van Haver, J. (1990). "De wetboekencommissie en het taalbeleid van de overheid". In F. Stevens & D. Van den Auweele (Eds.), *Xenia iuris historiae G. Van Dievoet oblata* (pp. 601-620). Leuven: KUL Faculteit Rechtsgeleerdheid.

Heirbaut, D. (2011). "De Franse overheersing in België". In *Pro Memorie*, pp. 13-31.

De Hoon, H. "De Nederlandsche Rechtstaal". In *Rechtsk. T.* 1898-99, p. 37.

Leliard, J. "Totstandkoming van Nederlandse wetteksten". In *Nieuw juridisch weekblad* 2004, pp. 45-50.

Mac Leod, J. "Nederlandsche Hoogeschool in Vlaamsch-België". *Rechtsk. T. 1897-98*, pp. 193-203 and 225-238.

Martyn, G. (2005). "Het Burgerlijk Wetboek en de evolutie van de `Vlaamse' rechtstaal in België". In D. Heirbaut, & G. Martyn (Eds.), *Napoleons nalatenschap. Tweehonderd jaar Burgerlijk Wetboek in België / Un héritage Napoléonien. Bicentenaire du Code civil en Belgique* (pp. 271-300). Mechelen: Kluwer.

Matheeussen, C. (1992). *Honderd jaar Vlaams Pleitgenootschap bij de Balie te Brussel 1891-1991.* Tielt: Lannoo.

Meerts, J. (2012). "Geschiedenis van de Vlaamse Conferentie bij de balie te Antwerpen". In P. Bogaert& F. Dupon (Eds.), *1812-2012. 200 Jaar orde van advocaten te Antwerpen* (pp. 193-223). Bruges.

Van Oevelen, A. "75 Jaar Rechtskundig Weekblad". In *RW* 2011-12, pp. 1-6.

Ooms, E. "Dertig jaar geleden". In *RW* 1961-62, col. 2073.

Van Overwalle, G. "Het Nederlandstalig juridisch tijdschrift in België". In *Vlaams jurist vandaag* 4, 1988, pp. 16-20.

Pasinomie, Bruxelles, 1878, col. 173-177.

Pasinomie, Bruxelles, 1883, col. 146-151.

Pasinomie, Bruxelles, 1891, col. 384-391.

Pauw, F. De (1973). "Het ontstaan van de Nederlandstalige faculteit der rechtsgeleerdheid aan de Vrije Universiteit te Brussel". In *Recht in beweging, opstellen aangeboden aan prof. Mr. Ridder R. Victor,* Antwerp: Kluwer, p. 345.

"Prospectus", *Best. T.* 1889, s.p.

Quintelier, B. (2013). *Een (rechts)geschiedenis van de Belgische advocatuur (1795-2006), met nadruk op het tuchtrecht, toegelicht aan de hand van de Antwerpse casus* (Unpublished PhD thesis). Ghent University, Faculty of Law.

Rapport, M. (2012). "Belgium under French occupation: between collaboration and resistance, July 1794 to October 1795". *French history* 16, pp. 53-82.

Ringelheim, F. (1999). *Un jurisconsulte de race, Edmond Picard (1836-1924).* Brussels: Larcier.

Rodenbach, F. "Rechtstaal". In *Best. T.* 1890, 175-177.

Roost, M. "Viering van het vijfentwintigjarig jubileum van het Rechtskundig Weekblad". In *RW* 1961-62, 2529.

Schrijvers, R. "Enkele kantteekeningen omtrent den Vlaamschen tekst van ons strafwetboek". In *Rechtsk. T.*, 1929, pp. 188-190.

Sieben, L. (1998). "Droogenbroeck, Jan A." *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging*. Tielt: Lannoo, col. 990.
Simon-Van der Meersch, A., & Langendries, E. (1999). De vernederlandsing van de Gentse universiteit. In L. Boeva & F. Verdoodt (Eds.), *Vlamingen komt in massa: de Vlaamse beweging als massabeweging*. Ghent, Provinciebestuur Oost-Vlaanderen.
Spanoghe, G. "Beschouwingen over onze rechtstaal". In *RW* 1932-33, col. 425-428.
Spanoghe, G. "Taalonkruid in het Rechtskundig Weekblad". In *RW* 1932-33, col. 347-350.
"Un cours de terminologie juridique flamande au Palais". In *JT* 1935, col. 318.
Vandeputte, R. "Leven en werk van R. Victor". In *RW* 1984-85, col. 2869-84.
Vandersteene, L. (2009). *De geschiedenis van de Rechtsfaculteit van de Universiteit Gent: van haar ontstaan tot aan de Tweede Wereldoorlog (1817-1940).* Ghent.
Vervliet, R. "Coopman, Theophiel". In *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging.* Tielt: Lannoo, col. 791-792.
Victor, R. (1935). *Een eeuw Vlaamsch rechtsleven.* Antwerp: De Sikkel.
Victor, R. "Na ons eerste lustrum". In *RW* 1935-36, col. 1736.
Victor, R. (1960). *Schets ener geschiedenis van de Vlaamse Conferentie der Balie van Antwerpen (1885-1960).* Antwerp: Vlijt.
Victor, R. "Viering van het vijfentwintigjarig jubileum van het Rechtskundig Weekblad". In *RW* 1961-62, col. 2525.
Victor, R. (Ed.). (1962). *Wetboeken en rechtstaal: opstellen van wijlen professor J.H.P. Bellefroid.* Bruges.
Victor, R. (1966). *Dertig jaar Vlaamse Rechtspraak. Inhoudstafel van het Rechtskundig Weekblad jaargangen 1931-32 tot en met 1966-67.* Bruges: Die Keure.
Wils, L. (1977). *Honderd jaar Vlaamse beweging.* Leuven: Davidsfonds.

Sebastiaan Vandenbogaerde
Ghent Legal History Institute
Sebastiaan.Vandenbogaerde@UGent.be

Biography: Sebastiaan Vandenbogaerde is historian (UGent, 2006), lawyer (UGent, 2010) and doctor in Law (UGent, 2014). As a doctoral fellow (FWO-Flanders Research Fund) he successfully defended his dissertation *Vectors of law. History of Belgium's legal periodicals*. In his thesis, he posited that legal periodicals are crucial in shaping a national legal culture. As a post-doctoral researcher (BOF UGent, 2016) he asserts the role of legal periodicals in the spread of Nazi-ideology throughout Western-Europe.

Parallèles 29(1) Avril 2017

La traduction des décisions de justice dans les revues juridiques suisses : développement d'un régime de traduction privée (1853-1912)

Valérie Dullion
Université de Genève

The translation of judgments in Swiss law journals. Towards a private translational regime (1853-1912) – *Abstract*

Whereas Swiss legislation is enacted in three official languages, judgments are usually passed in only one language, depending on the geographical origin of the case. However, uniform application of the law requires case law to be accessible for lawyers throughout the country. The dissemination of judgments despite language borders is provided by law journals devoting a large part of their activity to translation. This study focuses on the four major journals, and on the translation practices they developed in the second half of the 19th century and still follow today. By situating and analysing the collection of these periodicals between 1853 (establishment of the first journal) and 1912 (coming into force of the Swiss Civil Code), this study aims to define the translational regime at work and to understand how it emerged with its specific features. The study shows that this selective, private, scholarly translation work has come to be widely used and recognized among lawyers and can thus be seen as a kind of translation policy within legal circles. It developed as a complement to official multilingualism and to the use of several languages by individuals in day-to-day legal practice, illustrating the complexity of transfer modes typical of multilingual societies.

Keywords

Translation history, legal translation, official multilingualism, law journals, judgments

 DOI 10.17462/para.2017.01.07

1. Diffuser la jurisprudence en marge du plurilinguisme officiel

Le droit suisse est souvent cité comme exemple de système juridique fonctionnant en plusieurs langues. Les bases de ce régime plurilingue ont été posées au XIXe siècle, dans le cadre de l'État fédéral moderne fondé en 1848. Il ne s'agit pas d'un plurilinguisme officiel de toutes les sources du droit à tous les échelons. Si les textes législatifs fédéraux sont formulés avec la même valeur juridique dans chacune des langues officielles, les décisions de justice sont, quant à elles, généralement rendues en une seule langue. C'est le résultat d'une interaction entre le fédéralisme, l'organisation judiciaire et le droit linguistique : le plus souvent, les procédures de première instance et d'appel se déroulent devant des juridictions cantonales unilingues ; lorsque le Tribunal fédéral est saisi d'un recours, il rend son arrêt dans la langue du jugement attaqué. Du point de vue des textes officiels issus de ce système, on aurait donc affaire à une législation plurilingue débouchant sur une juxtaposition de jurisprudences unilingues.

Or le développement et le fonctionnement d'un système de droit plurilingue supposent que la législation soit appliquée par les tribunaux de manière uniforme, ce qui nécessite, d'une façon ou d'une autre, l'intégration du plurilinguisme dans l'activité jurisprudentielle. En effet, la jurisprudence interprète les textes légaux pour en préciser et compléter la portée pratique au fil du temps. Elle intègre les propositions de lecture de la doctrine, transmises aux praticiens du droit par l'enseignement. Elle constitue ainsi un des ensembles que Sacco (2001, p. 46) qualifie, d'un point de vue théorique et comparatiste, de « formants » du droit. Dans un système plurilingue, deux problématiques principales émergent ici, celle des méthodes d'interprétation des lois plurilingues et celle de la diffusion plurilingue de la jurisprudence : comment les juges bâlois et genevois peuvent-ils lire et appliquer de la même façon une loi fédérale trilingue, alors que les textes paraissent parfois diverger d'une langue à l'autre ? comment se tiennent-ils au courant de la jurisprudence relative à cette loi, alors qu'une partie seulement des arrêts sont rédigés dans leurs langues respectives ? La première problématique a déjà été bien étudiée dans divers contextes plurilingues (Gambaro, 2007, pp. 13-18 ; Cao, 2007, pp. 123-133, 153-158 ; Bastarache, 2012 ; Baaij, 2012 ; Derlén, 2009 ; Schubarth, 2006). La seconde est plus rarement évoquée. Pourtant, la transparence et l'harmonie du système juridique impliquent que les textes matérialisant la jurisprudence soient rendus accessibles par la publication et par le passage de la barrière des langues. Les études disponibles concernent surtout l'Union européenne (McAuliffe, 2011 et 2012). Elles n'abordent qu'exceptionnellement la diffusion effective de la jurisprudence multilingue, au-delà du régime officiel de production des textes de décisions (Derlén, 2014).

Le présent article se rapporte à cette deuxième problématique : dans le cas spécifique de la Suisse, la diffusion plurilingue de la jurisprudence est prise en charge par des revues juridiques, principalement quatre. Celles-ci ont développé, pendant la seconde moitié du XIXe siècle, des pratiques de traduction relativement stables, en marge du plurilinguisme officiel, qui paraissent constituer un régime de traduction privée des décisions de justice. Dans ses grandes lignes, ce régime perdure aujourd'hui.

Notre objectif est de le caractériser de façon plus précise, en le situant dans son contexte historique et juridique, en repérant ses contours à l'intérieur du paysage éditorial et en retraçant les étapes de sa mise en place. Notre étude commencera par un aperçu des modalités du plurilinguisme dans le système judiciaire suisse. Elle examinera ensuite les collections complètes des quatre revues (*Journal des tribunaux*, *Repertorio di giurisprudenza patria*, *Semaine judiciaire* et *Revue der Gerichtspraxis im Gebiete des Bundescivilrechts*) de leur

création (respectivement en 1853, 1866, 1879 et 1883) jusqu'en 1912 (entrée en vigueur du Code civil suisse). Au terme de cette étude, il sera possible de qualifier plus clairement le « régime de traduction privée » des textes jurisprudentiels que connaît la Suisse et de comprendre comment il s'est mis en place, avec ses spécificités, à travers divers tâtonnements et expérimentations. Dans une perspective comparative, ces résultats devraient être de nature à alimenter une réflexion pragmatique sur la place de la traduction dans le fonctionnement des systèmes juridiques plurilingues.

2. Contexte historique et institutionnel

2.1 L'État fédéral et son plurilinguisme officiel au XIXe siècle

Afin de cerner le rôle des revues étudiées dans le présent article, il faut avoir à l'esprit quelques informations sur l'histoire du plurilinguisme officiel en Suisse (cf. DHS, art. Plurilinguisme). Cette question même présuppose l'existence d'une entité plurilingue dont les institutions aient un minimum de consistance. Abstraction faite de la brève période unitaire que représente la République helvétique (1798-1803), ces conditions ne sont réunies qu'à partir de 1848, avec la fondation de l'État fédéral moderne. Son régime linguistique (Weilenmann, 1925, pp. 203-228) correspond à un schéma courant : le palier fédéral est plurilingue (l'art. 109 de la Constitution de 1848 désigne trois langues « nationales », qui seront traitées en fait comme des langues officielles), tandis que le palier cantonal définit de manière autonome sa (ou ses) langue(s) officielle(s) et son droit linguistique. La plupart des cantons sont unilingues ; le régime linguistique interne des rares cantons plurilingues suit essentiellement un principe territorial, avec toutefois des dispositions particulières pour les échelons les plus élevés (p. ex. tribunaux supérieurs) et pour les communes situées à la frontière des langues.

À ses débuts, l'État fédéral était doté de compétences très limitées. Ce sont les révisions constitutionnelles de 1874 et de 1898 qui lui en transfèrent de nouvelles, notamment dans le domaine du droit privé. L'introduction, en parallèle, des droits populaires d'initiative et de référendum pose les bases du régime de démocratie semi-directe connu aujourd'hui. Un Tribunal fédéral permanent, mis sur pied en 1875 (DHS, art. Tribunal fédéral), est chargé de veiller à l'application uniforme du corpus législatif fédéral qui se développe dans ce cadre institutionnel renouvelé. Un code des obligations entre en vigueur en 1883, une loi sur la poursuite pour dettes et la faillite en 1892, un code civil en 1912 (cf. 3.2, figure 1). Il faut toutefois relever que le droit pénal restera essentiellement cantonal jusqu'en 1942, celui de la procédure civile et pénale jusqu'en 2011, et que tout un pan de l'organisation judiciaire l'est encore de nos jours.

2.2 Le plurilinguisme de la justice

Les rares dispositions constitutionnelles écrites régissant l'emploi des langues dès le XIXe siècle portent précisément sur la composition des tribunaux (Richter, 2005, p. 1019 ; ex., pour le niveau fédéral : l'art. 107 de la Constitution de 1874). Cela dit, la sphère judiciaire ne fait guère exception à la situation de faible codification qui est celle du droit linguistique suisse. Rendre compte de la complexité des pratiques passe par des distinctions entre langues des parties, des juges, de la procédure et du jugement, ou encore de lecture des lois, mais aussi par l'intégration d'éléments tels que la prise en charge des éventuels frais de traduction et d'interprétation (cf. Weilenmann, 1925, pp. 203-221 *passim* – pour des précisions techniques sur la situation récente, voir Papaux, 2012, pp. 181-368 ; Richter, 2005).

Pour les besoins de cette étude, on peut retenir un principe clé : une langue de procédure est attachée à chaque affaire, qu'elle accompagne tout au long de son parcours judiciaire (Richter, 2005, p. 1067). Cette langue de procédure se détermine principalement selon un critère territorial (quoique des nuances puissent être apportées pour répondre aux exigences spécifiques de certains domaines du droit). C'est pourquoi le Tribunal fédéral, saisi d'un recours contre une décision d'une autorité cantonale tessinoise, rend son propre arrêt en italien, et *seulement* en italien. Du point de vue de la typologie des régimes de plurilinguisme officiel, ce maintien de l'unilinguisme jusqu'au niveau fédéral fait figure de singularité par rapport au régime dont relève globalement la Suisse, à savoir l'unilinguisme au niveau local associé au plurilinguisme avec traduction pluridirectionnelle obligatoire au niveau fédéral (régime de type 4 selon Meylaerts, 2011a, p. 752). Le principe de l'unicité de la langue de procédure est toutefois tempéré par des éléments de plurilinguisme : recours occasionnel à la traduction et à l'interprétation, règles de recrutement des juges (assurant la représentation des différentes communautés linguistiques dans les tribunaux supérieurs des cantons plurilingues et au Tribunal fédéral), compétences linguistiques attendues de leur part (un minimum de plurilinguisme individuel passif faisant théoriquement partie du bagage du personnel judiciaire ; voir Weilenmann, 1925, pp. 210-215, pour le niveau cantonal). Enfin, il faut nuancer ce qui précède en relevant que le *pluri*linguisme déclaré se réduit souvent, en pratique, à un *bi*linguisme allemand-français, contrastant avec une marginalisation de l'italien et un statut problématique du romanche.

Dès lors que les décisions de justice ne font pas l'objet d'une publication officielle plurilingue, mais qu'un accès à ces décisions dans les différentes langues du pays peut présenter un intérêt pratique, un espace est libre pour la traduction officieuse ou privée. Comme nous l'avons vu, cet espace est investi par des revues savantes, formant un ensemble qui mérite d'être exploré.

3. Approche d'un régime

3.1 Méthode de recherche

Les dizaines de milliers de pages qui forment le corpus des quatre revues pendant la période 1853-1912 regorgent d'anecdotes cocasses. Elles constituent aussi la trace d'affaires judiciaires qui intéresseraient un spécialiste de l'histoire économique et sociale : questions de responsabilité civile soulevées par les accidents du travail à une époque de mécanisation et d'industrialisation, questions de propriété intellectuelle liées à des litiges sur les marques dans le secteur de l'horlogerie, etc. À l'heure actuelle, les juristes suisses consultent ces revues au quotidien sans nécessairement s'interroger sur leur histoire ou leur conception. Si le corpus du XIXe siècle mérite d'être étudié par la traductologie, c'est en tant que matérialisation d'un *régime* de traduction atypique, et de ce régime *en devenir*. Il s'agit donc d'adopter une approche globale, et attentive au changement dans le temps.

En termes plus concrets, il s'agit de chercher à mettre au jour, en priorité : les réseaux sur lesquels reposent les revues et dans lesquels elles s'inscrivent, leurs projets au sein du paysage juridique suisse, leurs modes de fonctionnement (y compris financiers), ainsi que les charnières ou les cassures qui jalonnent leur parcours. D'où le choix d'une combinaison de méthodes exploitant des matériaux divers :

- La recherche bibliographique permet de retracer les modalités de parution des revues faisant partie du corpus et de reconstituer certains pans de leur environnement éditorial, en repérant notamment d'autres sources juridiques plurilingues.

- Le survol du corpus ne peut que se limiter aux aspects méta- et macrotextuels : comment évoluent l'intitulé de la revue, les renseignements sur la rédaction et l'éditeur, le nombre de volumes et de pages, la structuration interne… ? Il amène toutefois à repérer, souvent autour des charnières et des cassures, des textes programmatiques à analyser en profondeur, dans lesquels la rédaction informe ses lecteurs de ses projets ou difficultés.
- Une méthode complémentaire permet aussi de corroborer et d'approfondir les observations tirées du survol : un dépouillement plus précis du corpus sur une année, inspiré des « coupes » pratiquées par l'équipe de l'*Histoire des traductions en langue française* (cf. Arnoux-Farnoux & Humbert-Mougin, 2015, p. 11). C'est l'année 1898 qui s'y prête le mieux, pour des raisons qui seront expliquées plus loin (3.2).
- Enfin, un coup d'œil prospectif portant lui aussi sur une année (2013) peut donner un aperçu de l'état actuel des quatre revues.

L'étude visant principalement à comprendre la place et l'organisation de la traduction dans la diffusion plurilingue de la jurisprudence en Suisse, il n'y a pas lieu d'entreprendre ici une analyse détaillée des choix traductifs. Cette dernière serait néanmoins intéressante à d'autres égards : une comparaison avec les usages rédactionnels du Tribunal fédéral dans chacune des langues officielles pourrait servir de base, par exemple, à une réflexion sur les caractéristiques et la qualité des traductions publiées par les revues.

3.2 Cartographie et chronologie

Par rapport aux régions linguistiques du pays, les quatre revues du corpus se répartissent ainsi :

- deux d'entre elles paraissent en Suisse romande, ce qui soulève la question de leur concurrence ou complémentarité : il s'agit du *Journal des tribunaux* (JdT, 1853-), publié à Lausanne, la ville qui deviendra en 1874 le siège du Tribunal fédéral, et de la *Semaine judiciaire* (SJ, 1879-), publiée à Genève ;
- une revue est implantée au Tessin : le *Repertorio di giurisprudenza patria* (Rep, 1866-), édité le plus souvent à Bellinzone, parfois à Lugano ou à Locarno au gré des changements d'imprimeur ;
- en Suisse alémanique, la *Zeitschrift für schweizerisches Recht*, publiée à Bâle mais destinée à l'ensemble du pays, édite sous forme de supplément une *Revue der Gerichtspraxis im Gebiete des Bundescivilrechts* (ZSR-Pra, 1883-), connue aujourd'hui comme publication autonome sous le titre *Die Praxis* ;
- il n'existe pas de revue spécialisée dans la traduction de jurisprudence en romanche, langue qui n'a pas de statut officiel sur le plan fédéral au XIXe siècle.

Notre chronologie (Figure 1) met en évidence deux grandes phases dans l'évolution des revues pendant la période considérée :

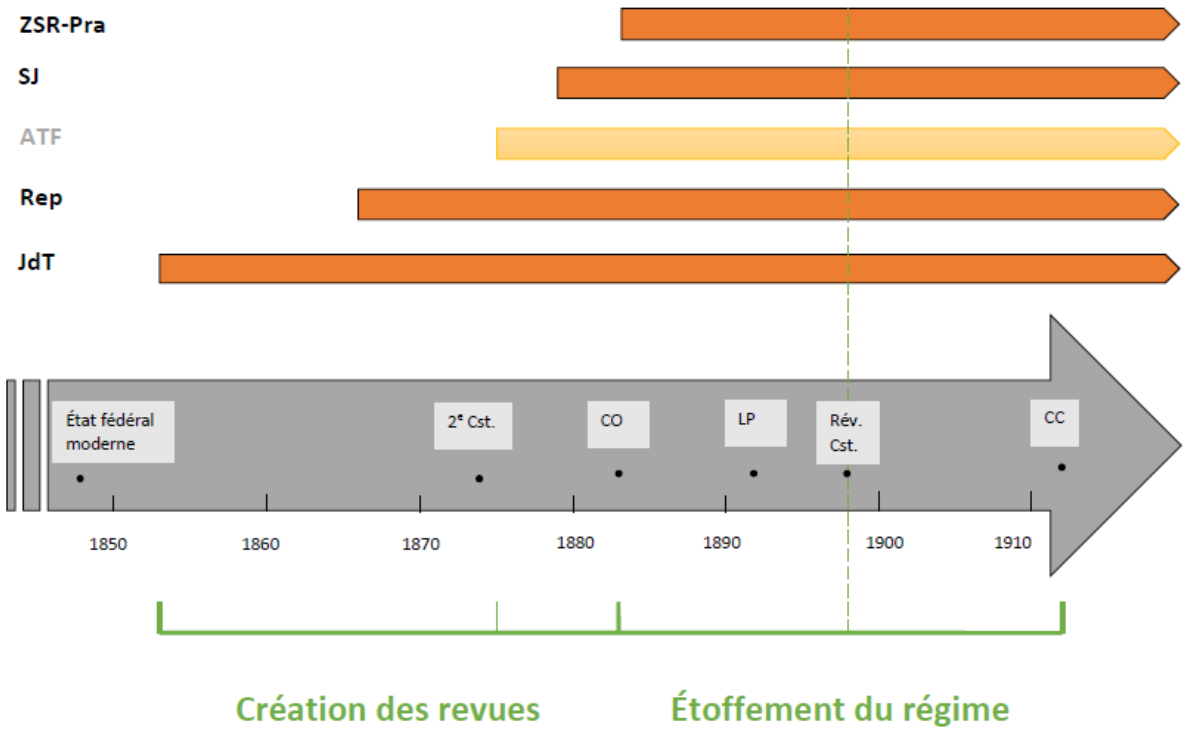


Figure 1. Chronologie

- 1853-1883 : création des quatre revues. Entre les deux premières et les deux autres apparaît, en 1875, le recueil officiel des Arrêts du tribunal fédéral (ATF), institution devenue permanente. Ce recueil publiant chaque décision dans sa langue originale, les revues auront désormais à se situer par rapport à lui (cf. 4.2 et 4.4).
- 1883-1912 : étoffement du régime. Une fois les quatre revues fondées, leur développement jusqu'à la Première Guerre mondiale se déroule en parallèle avec la mise en vigueur des grands textes fédéraux réglementant le droit privé (CO – code des obligations ; LP – loi sur la poursuite pour dettes et la faillite ; CC – code civil). C'est la période pendant laquelle les juristes suisses passent, pour ce qui est de la jurisprudence, d'une information essentiellement cantonale et étrangère, unilingue (les francophones, p. ex., suivent la jurisprudence française et belge – celle des systèmes nationaux avec lesquels leurs législations cantonales ont le plus d'affinités), information qu'il s'agit surtout de recueillir, sélectionner et diffuser, à une information se déployant sur plusieurs paliers et initialement formulée en plusieurs langues : un niveau fédéral vient compléter l'édifice, et le processus d'unification du droit accroît l'intérêt pour la jurisprudence des tribunaux supérieurs de l'ensemble des cantons, indépendamment de la région linguistique. Les pratiques de traduction des revues de jurisprudence offrent donc une fenêtre intéressante pour observer le milieu juridique suisse à la recherche d'un « régime linguistique » adéquat dans cette situation nouvelle. L'année 1898, retenue pour une « coupe », se situe au milieu de cette période, à un moment où la jurisprudence fédérale sur les premiers grands textes du droit privé atteint déjà une certaine ampleur. C'est aussi l'année où une révision constitutionnelle permet à la Confédération de légiférer sur l'ensemble du droit civil et pénal. Ce transfert de compétences annonce la fin de la période d'essor du droit fédéral en ouvrant la voie à une codification étendue.

3.3 Environnement éditorial

Avant d'examiner de plus près les quatre revues sélectionnées, il importe de les situer dans leur environnement éditorial. De quelles autres ressources plurilingues les juristes disposent-ils, en matière de jurisprudence, pendant la seconde moitié du XIXe siècle ? Et comment définir le profil de nos revues dans le contexte plus large des périodiques juridiques qui se développent alors à l'échelle européenne ?

Alors qu'une documentation plurilingue de base est assurée en matière législative dès 1848, les ouvrages de doctrine sont très rarement traduits. Dans le domaine jurisprudentiel, un recueil établi par Rudolf Eduard Ullmer (*Die staatsrechtliche Praxis der schweizerischen Bundesbehörden*) rassemble, pour la période comprise entre 1848 et la mise sur pied du Tribunal fédéral permanent, les décisions significatives de la pratique administrative et judiciaire des autorités, en particulier du Tribunal fédéral. Ce recueil paraît en allemand à partir de 1862, en français à partir de 1864 sur mandat du Conseil fédéral, et en italien à partir de 1867 sur mandat du gouvernement cantonal tessinois. D'autres publications du même type prennent le relais par la suite (Ranieri, 1992, pp. 857-858), ce qui montre que le besoin d'accéder aux décisions dans les langues minoritaires était déjà reconnu avant même le changement de statut du Tribunal fédéral. Ce dernier publie ses principaux arrêts dans leur langue originale dès 1875 (recueil officiel des ATF). La pratique actuelle consistant à intégrer dans la publication officielle une version trilingue du regeste (résumé) est bien plus tardive : elle ne remonte qu'à 1928 pour le domaine des poursuites et faillites, et à 1939 pour les autres. Outre les quatre périodiques qui forment l'objet de notre étude, certaines revues juridiques généralistes intègrent des informations jurisprudentielles à côté d'articles de doctrine (Ranieri, 1992, pp. 863-864). Les décisions y sont généralement reproduites en version originale et/ou en résumé, selon le « principe helvétique » appliqué par ces revues en matière de plurilinguisme : chacun rédige dans sa langue, ce qui conduit à une prépondérance de fait de l'allemand.

Dans une perspective européenne, les quatre « revues traduisantes » étudiées ici sont initialement des revues de jurisprudence pour praticiens plutôt que des revues doctrinales, si l'on se réfère à la distinction établie par Jean-Louis Halpérin (2006) à propos du champ éditorial français, longtemps dominé par les premières au XIXe siècle. Elles évoluent toutefois vers un modèle mixte, tendance observable d'abord et surtout dans le *Journal des tribunaux* et le *Repertorio di giurisprudenza patria*. Il faut aussi signaler qu'elles coexistent avec une grande revue à caractère plus nettement doctrinal (influencée par l'« école historique » allemande) : la *Zeitschrift für schweizerisches Recht / Revue de droit suisse* (1852-), dont la *Revue der Gerichtspraxis im Gebiete des Bundescivilrechts* (ici ZSR-Pra) est d'ailleurs un supplément. La publication de traductions dans les revues juridiques suisses répond à un besoin pratique évident. L'exemple d'un autre pays plurilingue, la Belgique, invite cependant à prendre conscience de la variété des enjeux qui peuvent être associés au plurilinguisme dans ce domaine : l'apparition de revues juridiques belges en néerlandais, qui s'éloignent du modèle français, a constitué à l'extrême fin du XIXe siècle un moyen de promotion de cette langue en tant que langue du droit, préfigurant une évolution vers deux champs éditoriaux séparés (Heirbaut, 2006 ; Vandenbogaerde, 2017).

4. Analyse d'un régime

4.1 Points communs et différences entre les revues

Revues de jurisprudence destinées aux praticiens, les quatre périodiques qui font l'objet de cette étude ont un rythme de parution hebdomadaire à mensuel. Le volume annuel de chacun représente environ 800 pages. Une exception : la *Revue der Gerichtspraxis im Gebiete des Bundescivilrechts*, au départ un simple supplément ne contenant que des résumés de décisions, représente environ 150 pages par an (dotées d'une numérotation propre par rapport au volume principal de la *Zeitschrift für schweizerisches Recht*). Les quatre périodiques traduisent d'une part des décisions fédérales, d'autre part des décisions rendues par les tribunaux cantonaux supérieurs à propos du droit fédéral en cours d'étoffement. Ils combinent, selon des modalités variables, la traduction et le résumé.

Les différences résident d'abord dans la part des traductions : elle est massive dans la revue italophone, modeste au départ dans les revues francophones, et marginale dans la revue germanophone. En effet, cette dernière ne propose en allemand qu'un résumé de la décision et des faits, les motifs étant simplement reproduits dans la langue originale. Autre différence, le « marquage » des traductions : seules les deux revues francophones les signalent comme telles et indiquent les initiales des traducteurs. On peut supposer qu'un marquage systématique aurait été trop fastidieux dans la revue italophone et trop peu informatif dans la revue germanophone, compte tenu de la place qu'y occupent respectivement les traductions (sur la valeur du marquage et son caractère contextuel, voir D'hulst & Schreiber, 2014). Enfin, comme il a été signalé précédemment, le profil des quatre périodiques évolue à des rythmes différents au XIXe siècle : le mouvement en direction du modèle de la revue doctrinale, intégrant des articles de fond, se dessine en premier lieu dans le *Journal des tribunaux* et le *Repertorio di giurisprudenza patria*.
S'il fallait établir une « fiche signalétique » de chaque revue, nous pourrions faire ressortir les traits suivants :

- Le *Journal des tribunaux* fait figure de précurseur, voire d'aventurier (cf. 4.2). Édité à Lausanne, siège du Tribunal fédéral à partir de 1874, il se veut une courroie de transmission entre les évolutions du droit fédéral et la Suisse romande.
- Le *Repertorio di giurisprudenza patria* assume, du fait des lacunes de la traduction officielle vers l'italien, un rôle clé dépassant de loin celui que l'on attribuerait en principe à une revue juridique (cf. 4.3).
- La *Semaine judiciaire* répond aux besoins des praticiens genevois par une sélection de textes très ciblée ; pendant la période qui nous intéresse, la présence de documents français y est ainsi plus marquée que dans la revue lausannoise.
- La *Revue der Gerichtspraxis im Gebiete des Bundescivilrechts* matérialise l'adaptation de la *Zeitschrift für schweizerisches Recht* à l'essor du droit fédéral (civil, à l'époque) : le supplément permet d'autonomiser, dans l'organisation du périodique, la jurisprudence concernant ce nouveau corpus législatif. La majorité germanophone est ainsi à même de suivre l'évolution de celle-ci sous une forme synthétique.

Ces portraits très schématiques peuvent être complétés par une brève incursion dans l'histoire des deux premières revues.

4.2 Une parenthèse ambitieuse : la *Gazette des tribunaux suisses. Journal hebdomadaire de jurisprudence et de débats judiciaires / Schweizerische Gerichts-Zeitung. Wochenschrift für Gerichtsbarkeit und gerichtliche Verhandlungen* (1874-1877)

De la fin de l'année 1874 au début de l'année 1877, le *Journal des tribunaux*, fondé en 1853, tente de devenir bilingue sous un nouveau titre, avec une présentation en deux colonnes. Le siège du Tribunal fédéral venant d'être attribué à Lausanne, les juristes vaudois veulent ainsi transformer un périodique d'intérêt principalement cantonal en publication suisse. Cette mue doit passer, à leurs yeux, par le bilinguisme mais aussi par l'enrichissement du contenu, avec l'ajout d'articles de fond. L'aventure commence tambour battant, par un « numéro spécimen » s'ouvrant sur un avis aux lecteurs exposant le « programme » dans les deux langues (*Gazette des tribunaux suisses, I*, pp. 1-3). La rédaction précise (p. 2) avoir écarté le principe d'un bilinguisme intégral (« à l'alsacienne ») au profit d'une alternance de textes originaux en allemand et en français (« principe helvétique »), tout en se promettant d'assurer la publication dans les deux langues pour le résumé des arrêts, voire pour le texte *in extenso* lorsqu'il s'agit d'arrêts particulièrement importants du Tribunal fédéral. Cette expérience ambitieuse sera éphémère (voir aussi Thilo, 1959, pp. 6-7). Au bout d'un an (*I*, pp. 377-379), un premier bilan souligne la difficulté de cibler le contenu (critiqué car étant soit trop local, soit pas assez) et de trouver des contributeurs pour étoffer la matière « scientifique ». Encore un an plus tard, un triste avis – laconique, mais toujours bilingue – marque la fin de l'aventure : « La *Gazette des Tribunaux suisses* cesse de paraître à dater de ce jour. Mit der heutigen Nummer hoert die *Schweizerische Gerichtszeitung* auf zu erscheinen. » (*II*, p. 352). Cette parenthèse refermée, le *Journal des tribunaux* reprend immédiatement sa parution. Le texte introductif (*XXV*, pp. 1-3) relève un élément qui est sans doute, en fait, la clé pour comprendre l'échec du modèle bilingue : puisque le Tribunal fédéral publie désormais lui-même ses arrêts principaux (ATF) en langue originale dans un recueil officiel, il est superflu qu'une revue privée lausannoise reprenne cette version en regard de sa traduction.

4.3 Une revue-institution : le *Repertorio di giurisprudenza patria*

Deuxième revue à l'histoire particulièrement riche, le *Repertorio di giurisprudenza patria* repose sur un réseau d'acteurs exerçant souvent des fonctions officielles et dont on retrouve le nom dans de nombreux projets de traduction juridique vers l'italien, privés ou bénéficiant d'un soutien officiel. Il s'agit notamment de Giovanni Battista Meschini (1832-1878), à la tête de la revue de 1866 à 1878, ainsi que de Stefano Gabuzzi (1848-1936) et Luigi Colombi (1851-1927), qui prennent le relais en 1881 pour plusieurs décennies. Nous savons des deux derniers qu'ils ont fait leurs études de droit en Suisse (respectivement à Genève et à Berne) et en Allemagne (Heidelberg), donc dans des langues autres que l'italien, le Tessin n'offrant pas, à l'époque, de formation juridique universitaire. Personnages omniprésents dans la vie publique de leur canton, ils exercent diverses fonctions au sein des trois pouvoirs, y compris au niveau fédéral, d'où une grande proximité avec les sources d'informations juridiques. La notice biographique du Dictionnaire historique de la Suisse consacrée à Colombi témoigne d'une reconnaissance – au moins dans son cas – de l'activité de traducteur. Il semble qu'au-delà du travail sur les arrêts effectué dans le cadre de la revue, l'équipe des rédacteurs soit au cœur d'un ensemble complexe de traductions vers l'italien.

Les responsables du *Repertorio* se considèrent comme des médiateurs entre la Berne fédérale, avec laquelle ils entretiennent des liens étroits, et la minorité linguistique dont ils sont issus. Redoutant une marginalisation de celle-ci, ils entendent lui permettre de participer

pleinement à l'essor du droit fédéral, au moment même où le chemin de fer du Gothard vient par ailleurs désenclaver le Tessin. Ils espèrent mobiliser à cette fin la bonne volonté et le patriotisme de ceux qui, parmi les juristes tessinois, « hanno cuore per la causa del buon diritto et per l'onore della Svizzera italiana » (cf. 1884, p. 4, repris en autocitation en 1886, p. 3). Si ce rôle d'intermédiaire est souvent évoqué dans la revue, ses modalités linguistiques concrètes, notamment la traduction, ne sont problématisées que de façon exceptionnelle. Ce relatif silence contraste par exemple avec l'intérêt manifesté par le *Journal des tribunaux*, dès ses débuts, pour les questions relatives à la qualité de la langue en contexte plurilingue (cf. Thilo, 1959, p. 5).

Quant à ses moyens d'existence, le *Repertorio* fait allusion assez tôt et régulièrement à des soutiens officiels, fédéraux et cantonaux. Ces soutiens paraissent acquis à partir de 1884 (pp. 1-2), sous la direction de Gabuzzi, et durables (cf. 1901, p. 4). Compte tenu de ce mode de financement de la revue, du réseau sur lequel elle s'appuie et de son rôle central dans les publications juridiques traduites en italien, il est permis de se demander si elle ne représente pas, pour les institutions, une forme de politique de traduction « au rabais » vers cette langue minoritaire. En effet, les pratiques de traduction qui se déploient autour du *Repertorio* permettent de disposer en italien d'une documentation utile à la pratique du droit, sans pour autant engager les efforts qu'impliquerait un régime complet de traduction officielle.

4.4 Interactions

Certaines interactions ont déjà été mentionnées. Entre l'histoire des revues et celle du droit fédéral, tout d'abord, l'évolution du second confirmant et renforçant l'utilité des premières : au-delà de la chronologie générale esquissée plus haut (3.2), l'analyse approfondie des matériaux permet de constater que les grandes étapes de l'histoire des revues (fondation, réorganisation, lancement d'une nouvelle série, etc.) répondent souvent à celles de l'évolution du droit suisse pendant la période étudiée (1848, 1874, 1883, 1898, 1912). Interaction entre les revues privées et le recueil officiel des ATF, ensuite : à partir de 1874, toutes devront « se profiler » par rapport à lui, comme le montre en particulier l'épisode de la *Gazette des tribunaux suisses* (cf. 4.2). La « valeur ajoutée » de chaque revue résidera dans la sélection et le traitement des documents en fonction des besoins pratiques d'un public cible, qui assure par ses abonnements une part essentielle du financement. Chaque revue intégrera à sa manière la jurisprudence publiée (ATF) et non publiée du Tribunal fédéral ainsi que celle de divers cantons sur le droit fédéral, en combinant de façon flexible la simple publication en langue originale, le résumé, la traduction intégrale et la traduction-résumé. Compte tenu du rapport numérique entre les langues dans la rédaction originale des décisions de justice, l'accent sera mis sur l'activité de traduction des ATF dans le *Repertorio*, et sur une couverture synthétique de la jurisprudence cantonale dans la *Revue der Gerichtspraxis* (ZSR-Pra). Enfin, des interactions peuvent être observées entre les revues elles-mêmes, que ce soit sur le mode de la complémentarité (p. ex. entre les deux revues francophones) ou de l'échange. Les mêmes noms se retrouvent parfois d'une revue à l'autre : S. Gabuzzi (Rep) et Ch. Soldan (JdT) contribuent à la *Revue der Gerichtspraxis*, dont le responsable Eugen Curti, avocat, joue un rôle dans plusieurs autres périodiques juridiques ; L. Colombi (Rep) collabore avec le *Journal des tribunaux* et la *Semaine judiciaire*. Des articles sont repris d'une revue à l'autre, emprunts qui sont signalés comme tels.

4.5 Et la suite ?

Au-delà de la période étudiée, qui prend fin en 1912, que sont devenues les quatre revues ? Pour un aperçu de leur parcours, il est possible d'exploiter les ressources bibliographiques et de consulter un volume récent (2013) pour chaque titre. Trois scénarios se dégagent :

- La disparition :
  En 1961, soit un peu moins d'un siècle après sa fondation, le *Repertorio* a cessé de traduire pour restreindre son activité à la publication d'informations en langue originale italienne, concernant donc surtout le Tessin. Ce repli sur un format cantonal est annoncé aux lecteurs, non sans nostalgie, par le propre petit-fils de Stefano Gabuzzi (1961, pp. 1-2 ; voir aussi l'annonce préalable en 1960, pp. 1-2). Deux principaux motifs sont avancés : la maîtrise de l'allemand et du français désormais acquise par le public cible, et la pratique récente du Tribunal fédéral consistant à traduire les regestes de ses arrêts pour en proposer une version officielle trilingue. Le périodique finit par disparaître purement et simplement en 2000, la rédaction considérant que les nouveaux moyens de communication le rendent superflu. Il faut préciser qu'à la suite de diverses tentatives remontant aux années 1960, il existe actuellement au Tessin une revue émanant de la Chancellerie d'État et donnant accès à la pratique judiciaire et administrative des autorités cantonales (*Rivista ticinese di diritto*).
- L'étoffement :
  À l'inverse du *Repertorio*, le *Journal des tribunaux* et la *Semaine judiciaire* sont devenus des revues de droit plus complètes, faisant une large place à la doctrine tout en traduisant nettement plus qu'au XIXe siècle.
- L'autonomisation :
  Lancée comme un simple supplément à la *Zeitschrift für schweizerisches Recht*, la *Revue der Gerichtspraxis im Gebiete des Bundescivilrechts* a poursuivi son autonomisation en devenant, en 1912, la revue à part entière qui existe encore actuellement : *Die Praxis*. À partir de cette date, il est possible de s'y abonner séparément et en continu (annonce au début de la *Zeitschrift für schweizerisches Recht*, 1911 ; et avant-propos de la *Praxis*, 1912, p. 3). Elle est par ailleurs associée à plusieurs grandes revues juridiques, et non plus à la seule *Zeitschrift für schweizerisches Recht*. *Die Praxis* affiche aujourd'hui la traduction comme étant l'une de ses principales raisons d'être.

Les autres grandes revues de droit qui existaient déjà avant la Première Guerre mondiale continuent à pratiquer essentiellement un plurilinguisme par juxtaposition de textes en diverses langues originales. Autour d'elles se sont développés des périodiques plus spécialisés, qui traduisent occasionnellement des décisions de jurisprudence dans leurs domaines respectifs.

Cependant, le développement le plus significatif du point de vue de notre étude est celui des moyens de gestion documentaire. Une fois les arrêts traduits et publiés, encore faut-il permettre aux juristes de les retrouver au moment où ils en ont besoin. Les tables des revues ont été complétées dès le XIXe siècle par des index récapitulatifs. Dans les années 1930-1940 apparaissent des tables de concordance entre les revues et le recueil officiel des ATF. À partir de la fin du XXe siècle, tant les arrêts originaux du Tribunal fédéral que le contenu des revues (y compris les traductions d'arrêts) sont numérisés, et rendus accessibles de façon groupée par la base de données privée Swisslex. Lorsqu'un auteur cite un ATF dont la langue originale n'est pas celle dans laquelle il rédige, il indique parfois la référence des éventuelles traductions

publiées dans les revues, pratique suggérant que ces traductions se voient reconnaître une sorte de valeur officieuse, ou du moins une certaine autorité intellectuelle. Le site officiel du Tribunal fédéral lui-même propose aujourd'hui (parmi les fonctionnalités de recherche avancée) ce référencement pour les décisions postérieures à 1980. Ainsi, lorsqu'un arrêt en cite un autre dont une traduction est déjà publiée dans un périodique privé, cette dernière est signalée parmi les références. La question du plurilinguisme resurgit par ailleurs sur le terrain des outils d'indexation et de recherche : le Tribunal fédéral, par exemple, s'est doté d'un thésaurus plurilingue baptisé Jurivoc.

5. Caractérisation du régime

5.1 Régime ? Privé ?

Le moment est venu de tenter une caractérisation plus précise des pratiques de traduction auxquelles nous avons affaire. Si elles constituent un « régime », c'est au sens où l'entendent les historiens de la traduction (suivant Pym, 1998, pp. 125-142) : il s'agit de pratiques d'échange relativement codifiées et stables dans le temps, qui reposent sur des réseaux d'acteurs. Elles ne relèvent pas pour autant d'un régime de plurilinguisme officiel (Meylaerts, 2011a) : le statut juridique du texte cible les rapproche de la traduction privée, savante, plus que de la « traduction officielle » à proprement parler (Merkle, 2013). Cela dit, elles bénéficient d'acteurs et de soutiens (notamment financiers) liés aux milieux officiels. Outre le cas du *Repertorio*, revue située au cœur d'un réseau de traduction juridique en prise directe sur les institutions, nous pourrions évoquer ici la figure de Charles Soldan, qui mène son activité au *Journal des tribunaux* (1888-1898) en parallèle avec ses fonctions de juge fédéral (1890-1900). Faudrait-il parler de « traduction officieuse », moyen de combler à moindres frais certaines lacunes du plurilinguisme officiel ? Cette étiquette conviendrait mal à des traductions dont l'utilisation est largement répandue et reconnue dans le milieu juridique.

Il serait sans doute plus juste d'envisager la traduction des décisions de justice dans les revues juridiques suisses comme la politique de traduction d'un milieu socio-professionnel. L'histoire du *Journal des tribunaux* fournit ici une nouvelle illustration : après une première période (1853-1866) sous la direction du fondateur, l'avocat Louis Pellis, le relais a été pris par une société comptant parmi ses actionnaires non seulement plusieurs descendants de Pellis, mais aussi la plupart des avocats vaudois (cf. Thilo, 1959, p. 7). Bien entendu, nous ne pouvons parler de « politique de traduction » (cf. Meylaerts, 2011b) qu'en admettant une conception assez diffuse de la volonté qui générerait et piloterait cette politique, celle d'un milieu dirigeant au sens large : politique de traduction du milieu juridique, laquelle se développe, en somme, pour rectifier une politique de non-traduction officielle.

5.2 Leçons « en creux »

Tenter de caractériser les pratiques de traduction des décisions de justice qui se sont développées en Suisse au XIXe siècle, c'est aussi s'interroger sur ce qu'elles n'étaient pas et ne sont pas devenues, en particulier par contraste avec ce qui est usuel ailleurs.

5.2.1 Les enseignements de l'hésitation

Il convient d'abord de relever que les pratiques dans le domaine de la jurisprudence en sont restées à un régime de traduction sélective, combinée avec le résumé et accomplie dans un contexte « savant ». L'expérience éphémère de la *Gazette des tribunaux suisses* (cf. 4.2) illustre bien la non-évolution vers un plurilinguisme intégral et exhaustif, qui a vite été perçu comme

redondant et disproportionné. Quant à la stabilisation comme régime « privé » plutôt que la transformation en régime officiel, on peut supposer qu'elle présente certains avantages du point de vue du fonctionnement des institutions : les pouvoirs publics évitent non seulement des coûts, mais aussi les risques de divergence liés à l'existence de plusieurs versions officielles ; un certain « confort » est néanmoins assuré aux professionnels du droit par l'existence des revues savantes. Ces modalités correspondent bien à l'esprit général dans lequel le plurilinguisme suisse se développe au XIXe siècle : les difficultés pratiques rencontrées par la République helvétique (1798-1803) pour concrétiser ses idéaux d'égalité entre les langues ont laissé, malgré la brièveté de l'expérience, des enseignements favorisant par la suite un régime officiel pragmatique, complété par le plurilinguisme individuel dans certaines couches de la population (cf. Weilenmann, 1925, pp. 210-211).

Cependant, les informations recueillies pour notre étude débouchent aussi sur l'hypothèse d'une influence à long terme de la traduction « privée » sur le régime officiel. Le fait que le Tribunal fédéral se mette lui-même, dans l'entre-deux-guerres, à proposer systématiquement une traduction des regestes, puis, à une époque récente, à référencer sur son site les traductions de ses arrêts publiées dans les revues privées, constitue une reconnaissance par une instance officielle du besoin auquel répondent ces traductions et de leur pertinence.

5.2.2 Les enseignements de la comparaison

Qu'en est-il de la traduction des décisions de justice dans d'autres systèmes plurilingues ? Un rapide sondage suggère que les régimes sont plus diversifiés pour ce type de textes qu'en matière législative, domaine dans lequel le principe du plurilinguisme officiel est largement admis (Bastarache, 2012, pp. 173-174 ; McAuliffe, 2012 ; Tomić & Beltrán Montoliu, 2013). Dans les cas où il y a traduction, les différences concernent notamment le statut du texte cible. Ce sondage fait aussi apparaître des changements dans le temps. La Cour de justice de l'Union européenne et la Cour suprême du Canada assurent la publication respectivement multilingue et bilingue de leurs décisions, mais seulement depuis 1970 dans le second cas. La Cour européenne des droits de l'homme s'est efforcée de mettre en place son propre système, combinant bilinguisme officiel et recensement de traductions à valeur informative. Par contraste, le régime de non-traduction officielle semble être une particularité de la Suisse. Il s'explique sans doute par le présupposé suivant : le texte jurisprudentiel relève de la communication spécialisée, étant destiné à être lu moins par le grand public que par le milieu des juristes ; or on peut attendre de ce dernier certaines compétences linguistiques ou des initiatives internes. De toute évidence, ce lien entre texte jurisprudentiel, communication spécialisée et plurilinguisme individuel mériterait un examen approfondi et critique.

5.3 La traduction complémentaire

Reste un paradoxe : pourquoi traduire – que ce soit à titre officiel ou privé – pour des juristes censés être plurilingues ? Certainement parce que dans leur activité quotidienne, ressources traduites et plurilinguisme individuel sont dans un rapport de complémentarité (voir les notions de « *polykulturelle Translation* » et « *polykulturelle Kommunikation* » proposées par Wolf, 2012, pp. 54-58, dans le contexte austro-hongrois). Le plurilinguisme individuel, au moins passif, est habituel en Suisse dans les milieux dirigeants et intellectuels (cf. DHS, art. Plurilinguisme). Chez les juristes, il s'appuie par exemple sur la tradition du séjour d'études dans une autre région linguistique ou à l'étranger (souvent en Allemagne pour les Romands) et sur le rôle de l'Université de Fribourg à la frontière des langues (cf. Schumacher, 2013). La

traduction est pour eux un élément de confort qui ne remplace pas la lecture en plusieurs langues, mais coexiste avec elle dans la pratique quotidienne. Par ailleurs, le rôle de la traduction s'explique sans doute par la diversité interne du milieu juridique, le répertoire linguistique et les besoins documentaires n'étant pas les mêmes selon les domaines d'activité, plus ou moins investis par le droit fédéral.

Il est utile de revenir ici sur la mésaventure du *Repertorio*, passé en un siècle du statut de précieux médiateur à celui d'intermédiaire superflu. Celle-ci illustre en effet les conséquences ultimes de la nécessité du plurilinguisme individuel pour le groupe le plus minoritaire, celui des italophones. De la cessation de son activité de traduction à sa disparition pure et simple, la revue a été victime de son succès. Son travail de médiation a contribué à l'assimilation linguistique de la minorité, désormais capable de se passer de traduction dans la sphère professionnelle, plutôt qu'au maintien du plurilinguisme.

Enfin, il faut nuancer ce qui précède en évoquant le scepticisme dont fait actuellement l'objet le « modèle » reposant sur le plurilinguisme au moins passif des juristes : son fonctionnement effectif et son avenir suscitent des doutes (Papaux, 2012, pp. 366-368 ; Schumacher, 2013). Et il faut aussi souligner que, de toute évidence, ce modèle serait difficilement transposable dans un contexte *multi*lingue comme celui de l'Union européenne.

6. Conclusion : la traduction et les équilibres propres aux cultures plurilingues, une question d'histoire

Les revues juridiques suisses de la seconde moitié du XIXe siècle ont ainsi mis en place un régime de traduction sélective de la jurisprudence : traduction « privée », effectuée dans un contexte « savant », mais largement reconnue par le milieu professionnel qui la suscite, l'effectue et l'utilise. Ce régime s'est stabilisé en complémentarité avec le régime de traduction officielle couvrant en particulier les sources législatives, mais aussi avec d'autres modalités du plurilinguisme présentes au sein de la société.

Ce qui pouvait être perçu initialement comme une curiosité historique, voire une anomalie, si l'on se réfère à la logique du plurilinguisme officiel, apparaît au terme de cette étude comme une illustration assez représentative du fonctionnement des sociétés plurilingues. Au risque d'énoncer un truisme, il faut rappeler que les sociétés dotées d'un régime de plurilinguisme officiel sont aussi des sociétés qui disposent de ressources culturelles leur permettant, dans certains secteurs et certaines situations, de se passer des traductions. Elles comptent par exemple des groupes complexes d'acteurs jonglant avec plusieurs langues dans leur secteur d'activité, comme le souligne la réflexion actuelle sur la traduction dans les cultures plurilingues (Meylaerts, 2004 ; Mus & Vandemeulebroucke, 2011).

À travers des études de cas comme celle-ci, l'histoire de la traduction peut éclairer l'inscription de cette modalité particulière du plurilinguisme qu'est la traduction – avec ses variations de volume, de forme, de rôle, etc. – dans les configurations culturelles résultant de l'histoire propre à chaque société. Le développement de ce type d'études permet de mieux connaître la variété et la complexité des équilibres possibles entre diverses formes de traduction, officielle ou non, et d'autres modalités du plurilinguisme (sur l'intérêt d'une approche globale situant la traduction dans le contexte plus large du transfert, voir D'hulst, 2012). Il pourrait ainsi donner de la substance aux réflexions sur les régimes à la recherche de leur équilibre. L'approche historique peut notamment contribuer à dépasser l'alternative traduire/ne pas

traduire pour examiner d'autres questions : que traduire, dans quel cadre, comment – et que faire d'autre ?

7. Bibliographie

7.1 Documents

Journal des tribunaux, Lausanne, 1853- (abr. JdT). De 1874 à 1877, *Gazette des tribunaux suisses*, Lausanne.
Repertorio di giurisprudenza patria, Lugano/Bellinzona/Locarno, 1866- (abr. Rep).
Revue der Gerichtspraxis im Gebiete des Bundescivilrechts, Bâle, 1883- (abr. ZSR-Pra).
Semaine judiciaire, Genève, 1879- (abr. SJ).

7.2 Études

Arnoux-Farnoux, L., Humbert-Mougin, S., & Chevrel, Y. (dir.). (2015). *L'appel de l'étranger : Traduire en langue française en 1886*. Tours : Presses universitaires François-Rabelais.

Baaij, C. J. W. (2012). Fifty years of multilingual interpretation in the European Union. In P. M. Tiersma & L. M. Solan (dir.), *The Oxford handbook of language and law* (pp. 217-231). Oxford University Press.

Bastarache, M. (2012). Bilingual interpretation rules as a component of language rights in Canada. In P. M. Tiersma & L. M. Solan (dir.), *The Oxford handbook of language and law* (pp. 159-174). Oxford University Press.

Cao, D. (2007). *Translating law*. Clevedon : Multilingual Matters.

Derlén, M. (2009). *Multilingual interpretation of European Union law*. Austin : Wolters Kluwer.

Derlén, M. (2014). Multilingual interpretation of CJEU case law : Rule and reality. *European law review, 39*(3), 295-315.

DHS – Dictionnaire historique de la Suisse. http://www.hls-dhs-dss.ch/f.

D'hulst, L. (2012). (Re)locating translation history : From assumed translation to assumed transfer. *Translation Studies, 5*(2), 139-155.

D'hulst, L., & Schreiber, M. (2014). Vers une historiographie des politiques de traduction en Belgique durant la période française. *Target, 26*(1), 3-31.

Gambaro, A. (2007). Interpretation of multilingual legislative texts. *Electronic journal of comparative law, 11*(3), http://www.ejcl.org/113/article113-4.pdf

Halpérin, J.-L. (2006). La place de la jurisprudence dans les revues juridiques en France au XIXe siècle. In M. Stolleis & Th. Simon (dir.), *Juristische Zeitschriften in Europa* (pp. 369-383). Francfort : Klostermann.

Heirbaut, D. (2006). Law reviews in Belgium (1763-2004) : Instruments of legal practice and linguistic conflicts. In M. Stolleis & Th. Simon (dir.), *Juristische Zeitschriften in Europa* (pp. 343-367). Francfort : Klostermann.

McAuliffe, K. (2011). Hybrid texts and uniform law ? The multilingual case law of the Court of Justice of the European Union. *International journal for the semiotics of law, 24*, 97-115.

McAuliffe, K. (2012). Language and law in the European Union : The multilingual jurisprudence of the ECJ. In P. M. Tiersma & L. M. Solan (dir.), *The Oxford handbook of language and law* (pp. 200-216). Oxford University Press.

Merkle, D. (2013). Official translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (dir.), *Handbook of translation studies, 4* (pp. 119-122). Amsterdam : Benjamins.

Meylaerts, R. (2004). La traduction dans la culture multilingue. À la recherche des sources, des cibles et des territoires. *Target, 16*(2), 289-317.

Meylaerts, R. (2011a). Translational justice in a multilingual world : An overview of translational regimes. *Meta, 56*(4), 743-757.

Meylaerts, R. (2011b). Translation policy. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (dir.), *Handbook of translation studies, 2* (pp. 163-168). Amsterdam : Benjamins.

Mus, F., & Vandemeulebroucke, K. (dir.). (2011). *La traduction dans les cultures plurilingues*. Arras : Artois Presses Université.

Papaux, A. (2012). *La langue de la justice civile et pénale en droit suisse et comparé*. Bâle : Helbing Lichtenhahn.

Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester : St. Jerome.

Ranieri, F. (1992). *Gedruckte Quellen der Rechtsprechung in Europa (1800-1945)*. Francfort : Klostermann.

Richter, D. (2005). *Sprachenordnung und Minderheitenschutz im schweizerischen Bundesstaat*. Berlin : Springer.

Sacco, R. (2001). *Introduzione al diritto comparato* (5e éd.). Turin : UTET.

Schubarth, M. (2006). Die Auslegung mehrsprachiger Gesetzestexte. In *Rapports suisses présentés au XVIIe congrès international de droit comparé* (pp. 11-23). Genève : Schulthess.

Schumacher, R. (2013). La Suisse plurilingue und das Bauhandwerkerpfandrecht. In A. Rumo-Jungo, P. Pichonnaz, B. Hürlimann-Kaup, & C. Fountoulakis (dir.), *Une empreinte sur le Code civil. Mélanges en l'honneur de P.-H. Steinauer* (pp. 621-634). Berne : Stämpfli.

Thilo, É. (1959). Le Journal des tribunaux, 1853-1958, notice historique. *Journal des Tribunaux, 107*(1), 2-15.

Tomić, A., & Beltrán Montoliu, A. (2013). Translation at the International Criminal Court. In A. Borja Albi & F. Prieto Ramos (dir.), *Legal translation in context* (pp. 221-242). Oxford : Lang.

Vandenbogaerde, S. (2017). Belgium's legal periodicals as vectors of translation politics. *Parallèles, 29*(1), 60-73.

Weilenmann, H. (1925). *Die vielsprachige Schweiz*. Bâle : im Rhein-V.

Wolf, M. (2012). *Die vielsprachige Seele Kakaniens : Übersetzen und Dolmetschen in der Habsburgermonarchie 1848 bis 1918*. Vienne : Böhlau.

Valérie Dullion
Faculté de traduction et d'interprétation
Université de Genève
Valerie.Dullion@unige.ch

Biographie : Valérie Dullion consacre ses recherches à la traduction juridique et au plurilinguisme institutionnel, notamment dans une perspective historique. Professeure associée à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève, elle est responsable de l'Unité de français, codirectrice du Département de traduction et membre du centre Transius. Elle est titulaire d'un diplôme de traducteur de l'Université de Genève et d'un doctorat en linguistique de l'UCL (Louvain-la-Neuve).

Parallèles 29(1) Avril 2017

L'emploi de la langue française et des néologismes dans les textes juridiques étrangers du XIXe siècle

Sylvain Soleil
Université de Rennes 1

à Maryse Deguergue

The use of French and neologisms in foreign legal texts of the 19th century – *Abstract*

Nineteenth century reformers relied on foreign legal systems to produce new legislation and were therefore aware that they would come up against various linguistic difficulties. These difficulties proved to be so great that their policy was sometimes to simply not translate certain words, or to avoid translating them for as long as possible. Manéga in Bessarabia and Boissonade in Japan considered French to be the working language, which is to say the legal language and only language that, in their opinion, could help publicize their reforms. They used French to draft their codes and delayed translating them into Russian, Moldovan and Japanese. They also introduced new legal concepts through French neologisms combined with definitions, interpretations, annotations and examples, producing a didactic work designed for legal practitioners (judges, lawyers, public notaries) and the populations affected by the new codes.

Keywords

Law, neologisms, translation, France, Japan, Bessarabia, Montenegro, Ottoman Empire

 DOI 10.17462/para.2017.01.08

1. Introduction

En 1873, George William des Vœux, le gouverneur britannique du *dominion* de Sainte-Lucie, prend la décision d'y réformer le droit civil. Parce que ce petit territoire français des Antilles avait été conquis par les Anglais soixante-dix ans auparavant, on y appliquait un mélange de coutumes de Paris, de lois françaises et de *common law* anglais. Pour remédier à ce fatras juridique, Armstrong, un avocat venu du Bas-Canada (Québec) et récemment nommé juge en chef à Sainte-Lucie, pressait le gouverneur Des Vœux de transposer à l'île le code civil du Bas-Canada. L'idée était pertinente : le code du Bas-Canada avait été promulgué récemment (1866) ; il avait été modelé à partir du code civil français de 1804, des anciennes coutumes de Paris et de quelques lois du Bas-Canada. Aussi le gouverneur Des Vœux convint-il que ce code devait effectivement être adapté à Sainte-Lucie, mais sans hâter les choses. Il examina ledit code, traduisit, compara et décida de rédiger un chapitre préliminaire qui interpréterait, en langue anglaise, les termes juridiques français les plus complexes (ex. servitude, privilèges, réserve héréditaire) pour assurer l'applicabilité du code[1]. Le calvaire du pauvre homme commençait…

> Ce chapitre de l'interprétation, raconte-t-il, m'a coûté encore plus de travail que ce que j'avais imaginé. Bien qu'il ait été conduit à bonne fin et qu'il ait rencontré l'approbation d'experts, les difficultés ont été telles qu'elles m'ont parfois conduit au désespoir de les surmonter. Pour donner en quelques lignes la signification d'un terme, la définition de ce qui occupe plusieurs pages d'un manuel juridique est en soi déjà assez difficile, et cela est rendu encore plus difficile quand il se trouve, comme je l'ai fait dans certains cas, qu'entre les plus hautes autorités judiciaires, il n'y en a pas deux qui soient exactement d'accord. […] Pour donner une idée, cependant, du travail nécessaire pour arriver à un résultat satisfaisant, je peux mentionner le fait que les mots « délit » et « quasi-délit » m'ont occupé plusieurs jours.

Cet épisode illustre un problème général. Les réformateurs du XIXe siècle qui ont recours aux modèles juridiques étrangers pour préparer de nouveaux textes juridiques, savent qu'ils vont buter sur plusieurs obstacles linguistiques successifs. Le premier consiste à passer d'une culture juridique à une autre. Lorsqu'un Italien ou un Allemand cherche à comprendre le droit civil français, il pénètre dans une culture voisine, issue pour l'essentiel du droit romain ; les mots, les concepts et les référents appartiennent à un monde commun. Mais il n'en va plus de même pour un Nord-Américain comme Sampson – d'origine irlandaise, il plaide en 1823, à New York, pour une codification, à la française, du droit civil américain (Sampson, 1823) – ou pour un Japonais comme le ministre de la justice Eto, lequel réclame, en 1872, à Tokyo, une codification des lois japonaises selon le modèle français (cf. Noda, 1963, p. 546 ; Seizelet, 1991, pp. 377-378). Le deuxième obstacle consiste à traduire une langue juridique, par exemple romane, dans une autre langue, par exemple slave, turque ou anglo-américaine. Si l'histoire des langues permet sans doute d'identifier des racines communes, cela est souvent de peu d'utilité à propos de termes juridiques parfois récents, souvent complexes, toujours précis. Le troisième obstacle concerne la pertinence et l'applicabilité du texte final ; il s'agit, pour le

[1] Des Voeux 1903, p. 211, note 9 (traduction Sylvain Soleil) : « This Chapter of Interpretation cost me much greater labour even than I had anticipated. Though it was finished at last, and met with expert approval, its difficulties proved to be such as sometimes almost to lead me to despair of overcoming them. To give in a few lines the meaning of a term, the definition of which occupies several pages of a legal text-book, is in itself difficult enough, and is rendered still more so when it is found, as I did in some cases, that of a number of high legal authorities no two exactly agree. […] To give an idea, however, of the labour required to arrive at a satisfactory result, I may mention that the words "delict" and "quasi-delict" occupied me several days. »

réformateur, d'anticiper la façon dont les traductions vont être bien ou mal comprises par les populations concernées, notamment les praticiens (officiers publics, magistrats, avocats, notaires, etc.), et de prévenir les dangers par un jeu (dans la langue d'accueil) de définitions, d'exemples, de commentaires, d'interprétations, de modèles d'actes. Toutes ces complications peuvent encore être renforcées, selon la nature du droit considéré. Si le droit pénal fait appel, quelles que soient les langues et les référents culturels, à des problématiques intemporelles et universelles (quelles conditions pour déclarer l'accusé coupable ? quels châtiments pour quelles infractions ?), les choses se complexifient avec le droit civil dont les mécanismes se déploient, se spécialisent et s'enchevêtrent de telle façon qu'un réformateur étranger peut, en toute bonne foi, ne pas les comprendre. Si les mots *culpabilité*, *complicité*, *tentative*, *vol* ou *pendaison* font appel à des concepts faciles à comprendre et à rendre dans une autre langue, il faut être savant juriste pour maîtriser la condition résolutoire, la subrogation conventionnelle ou le privilège dégénéré en hypothèque.

On conçoit dès lors que, pour le gouverneur de Sainte-Lucie, les difficultés aient été telles qu'elles l'aient parfois conduit au désespoir de les surmonter… On conçoit aussi que la politique de traduction, pour un réformateur qui s'appuie sur un modèle étranger, puisse consister à… ne pas traduire ou, plus exactement, à traduire le plus tardivement possible et, par conséquent, à privilégier le modèle linguistique d'origine lorsqu'il rédige le projet et à introduire des néologismes dans le projet lui-même. C'est ce que nous nous proposons d'examiner à partir de quelques expériences réformatrices dans la principauté de Bessarabie (1825), dans l'empire ottoman (1850-1864), dans l'empire du Japon (1882-1891) et dans la principauté du Monténégro (1888).

2. Publier le projet juridique en langue française

2.1 Préliminaire

Le XIXe siècle est le théâtre du grand déploiement des modèles juridiques français dans le monde (code civil de 1804, code de commerce de 1807, codes de procédure civile de 1806 ou d'instruction criminelle de 1808, code pénal de 1810, lois d'organisation administrative ou juridictionnelle)[2]. Les raisons en sont multiples (cf. Soleil, 2014, pp. 309-386). En premier lieu, la création d'une multitude de nouveaux États et la rénovation des anciens territoires contraignent les élites à recourir à des modèles juridiques étrangers qui ont fait leurs preuves. En deuxième lieu, la puissance culturelle et politique de la France pousse ses élites dirigeantes à profiter de certains vecteurs d'influence (la diplomatie, la langue, les écoles et les universités) pour se donner en modèle à l'étranger. En troisième lieu, certaines élites étrangères se pressent pour transposer le droit français, soit par francophilie (ex. Amérique latine, Roumanie, Empire ottoman), soit pour défendre un patrimoine juridique menacé (ex. Québec, Louisiane, Pologne). En dernier lieu – et sur un plan plus technique –, ces modèles français ont certains avantages : ils sont prêts à l'emploi sous la forme de codes, intelligibles et clairs, ils sont souvent de bonne qualité juridique, ils semblent assurer un équilibre entre puissance de

[2] Parmi une multitude de titres, voir *La circulation du modèle juridique français*, Travaux de l'Association Henri Capitant, t. 44, Paris, Litec, 1994 ; Solimano, Haferkamp et Meccarelli (dir.), *Les différentes façons de percevoir et d'utiliser le droit français en tant que modèle juridique dans l'Europe du XIXe siècle, Forum Historiae Iuris*, 2005-2011 ; *Influence du modèle judiciaire français en Europe sous la Révolution et l'Empire*, Lille, L'Espace juridique, 1999 ; Halpérin, « Deux cents ans de rayonnement du code civil des Français ? », in *Codes et codification*, *Les cahiers du droit,* 2005, pp. 229-251 ; Hautebert et Soleil (dir.), *Modèles français, enjeux politiques et élaboration des grands textes de procédure en Europe*, Paris, Éditions Juridiques Techniques, 2007-2008, 2 vol.

l'État et droits des citoyens, ils s'accompagnent d'une doctrine (les connaissances, les controverses et les opinions partagées par les meilleurs juristes français) et d'une jurisprudence (les décisions majeures des tribunaux français) qui en assurent la compréhension et l'applicabilité. Le contexte dans lequel les réformateurs du XIXe siècle préparent leurs projets est donc celui où le droit français sature le paysage juridique. Il n'y a pas, à l'époque, une seule commission de réforme qui ait cru pouvoir se passer de ces modèles.

Manéga est valaque, Brunnow est russe. L'un et l'autre sont chargés par le gouvernement russe de préparer le troisième projet de code civil pour la Bessarabie (Rudokvas & Novikov, 2009 ; Soleil, 2013). Cette province, composée des principautés de Moldavie et de Valachie, avait été incorporée à l'Empire russe lors du traité de paix du 16 mai 1812. On y appliquait un vieux fonds de droit romano-byzantin et de coutumes locales que les seigneurs locaux voulaient préserver, mais que le gouvernement désirait moderniser en faisant compiler les règles, par écrit, dans un code officiel. Deux versions du même projet furent préparées (1819-1822) jusqu'à ce que le comte Kotschoubey demandât au général Inzoff, en août 1822, de remanier le projet et de lui présenter le texte selon trois typographies différentes qui matérialisaient les règles selon qu'elles étaient anciennes, ou modifiées, ou nouvelles. Il souhaitait encore que les motifs ayant conduit la commission à s'écarter des règles anciennes soient inscrits noir sur blanc. D'où le double rôle du baron Brunnow, ancien étudiant à l'Université de Leipzig, et de Manéga, un Valaque qui avait fait ses études de droit à Paris et qui va prendre le droit romain des compilations de Justinien et le code civil français de 1804 pour modèles. Leur projet, remis au gouvernement russe en 1825, fait l'objet d'une publication officielle en langue française par l'Académie des Sciences de Saint-Pétersbourg, mais il sera abandonné en 1828, à cause de la nouvelle politique de russification des principautés.

Boissonade, pour sa part, est français. Professeur de droit à la faculté de Paris, il est appelé en 1873, par le gouvernement japonais, à venir au Japon pour réformer l'enseignement du droit et réformer les codes, parce qu'il avait reçu et formé à Paris sept étudiants japonais au droit public français, en 1872 (Halpérin & Kanayama, 2008 ; Jamin, 2000 ; Kobayashi, 1996)[3]. Arrivé au Japon en novembre 1873, il entame sa mission, début 1874, en donnant des cours aux fonctionnaires du Ministère de la Justice. En 1875, on lui réclame un double projet de code pénal et de code d'instruction criminelle, puis, en 1879, le Comte Takhato Oghi, alors ministre de la Justice, lui confie la rédaction d'un projet de code civil sur lequel Boissonade va travailler de 1881 à 1888, avec ses anciens étudiants devenus, à leur tour, réformateurs. Promulgué par l'empereur en 1890, le code Boissonade n'entrera jamais en vigueur du fait d'une violente controverse. Dès 1890, Boissonade a senti que son projet de code était menacé. C'est pourquoi il choisit de publier, en parallèle du code déjà voté, son *Projet de code avec un commentaire*, exclusivement en langue française et par l'Imprimerie impériale de Tokyo. Dans cet ouvrage en quatre volumes (avec réédition augmentée des deux premiers tomes), Boissonade explique sa méthode, commente chaque article du code, marque le soin avec lequel il a respecté autant que possible les mœurs japonaises, indique les amendements à faire dans le code officiel. En 1891, il y a donc, d'un côté, le *Code civil pour l'empire du Japon*, voté, promulgué dans une double version française et japonaise, mais non encore entré en vigueur et, de l'autre, quatre gros volumes du *Projet de code civil pour l'Empire du Japon* (publiés respectivement en juillet 1890, mai 1891, juillet 1891, octobre 1891).

[3] Cf. le colloque *Boissonade et la réception du droit français au Japon,* Paris, Société de Législation Comparée, 1991, reproduit dans la *Revue internationale de droit comparé,* 1991.

Manéga et Brunnow ne sont pas français. Boissonade est français mais travaille avec des collègues japonais. Pourtant, dans un cas comme dans l'autre, les projets (pas seulement les brouillons, ni les notes) sont publiés en langue française, de manière officielle, par l'Académie des Sciences de Saint-Pétersbourg et l'Imprimerie impériale de Tokyo. Pourquoi ce choix de publier dans la langue du modèle plutôt que dans la langue réceptrice ? On peut au moins identifier trois raisons : le français est conçu comme langue de travail, comme langue de référence juridique, comme langue de publicité des réformes à l'étranger.

2.2 Le français, langue de travail

À compter du moment où Manéga et Boissonade se mettent au travail en langue française, une dynamique est à l'œuvre. Dans un cas comme dans l'autre, les approches auraient pu directement être faites dans une langue différente : en Bessarabie, les coutumes et les textes d'origine à partir desquels les réformateurs doivent travailler sont formulés en latin, en moldave et en valaque. Mais, parce que Manéga choisit de travailler en français, en privilégiant comme modèles les compilations romaines de Justinien et le code civil français de 1804, il imprime un mouvement qui contraint ses interlocuteurs, peut-être à leur corps défendant, à réfléchir, à débattre, à amender, à accepter la publication en français. Brunnow, dans la préface du *Projet de code civil pour la Bessarabie*, indique d'ailleurs que la rédaction a été faite en français, « en attendant une traduction en russe et en moldave » (Manéga & Brunnow, 1824-25, p. 9). De même, lorsque Boissonade débarque au Japon, « les codes français étaient déjà traduits en japonais par M. Mitzukuri, aujourd'hui Vice-Ministre de la Justice. C'est ce premier et très méritoire travail qui avait attiré tout d'abord l'attention du Gouvernement japonais sur la législation française » (Boissonade, 1890-91, t.1, p. IV). Mais, parce Boissonade ne parle pas le japonais, il va naturellement imposer le français comme langue de travail à ses sept collaborateurs japonais : Hiroshi Tsuruta, Takashi Inouye (le futur rédacteur de la constitution japonaise), Taizo Namura, Kenyo Kishiyoshi, Toshiyoshi Kawaji, Kazuo Imamura et le capitaine Iwashita. Eux-mêmes, lorsqu'ils étaient entre eux – ce n'est qu'une supposition – ont pu réfléchir, débattre, amender en japonais, mais, en présence du réformateur principal, ils ne pouvaient le faire qu'en langue française. Là aussi, une dynamique est à l'œuvre.

2.3 Le français, langue juridique de référence

Par ailleurs – ceci explique aussi cela –, le moldave, le valaque, le russe ou le japonais ne sont pas conçus comme des langues juridiques de référence. Au XIXe siècle, la langue française tient ce rôle. Et pour une double raison : culturelle d'une part, puisqu'il s'agit de la langue des traités, de la diplomatie, de certains échanges commerciaux ; technique d'autre part, puisqu'elle apparaît comme la plus apte à rendre compte de la subtilité des mécanismes juridiques complexes. Manéga l'affirme en 1825 :

> Nous avons considéré la législation romaine comme la base des lois de la province. Pour remplir ce devoir, nous avons consulté l'exemple des législations modernes. Nous avons puisé des dispositions dans le code français, attendu, que fondé en grande partie sur la base du droit romain, ce code permet sous bien des rapports un rapprochement facile avec les institutions du pays. Nous avons profité encore du code français à un autre égard. Toutes les fois qu'il rapporte en entier ou en partie le texte de quelque loi d'origine romaine, nous avons préféré la rédaction de ce code à tout autre, persuadé que nous ne saurions mieux répondre au double intérêt de la précision et de la clarté. (Manéga & Brunnow, 1824-25, p. 10)

Boissonade l'affirme à son tour, à propos de son projet de code pénal en 1886 :

> Dans la suite, le code pourra être traduit en allemand, en hollandais, en russe et en italien ; mais il sera prudent de stipuler, dans la révision des traités, qu'en cas de difficulté sur le texte, dans les poursuites contre un étranger, la version française aura la préférence. D'abord, le français a toujours été reconnu la langue où la clarté est le plus facilement obtenue, c'est pourquoi, pendant longtemps, il a été la seule langue des traités diplomatiques en Europe, et, aujourd'hui encore, il y est souvent préféré, même quand la France n'y est pas partie contractante. (Boissonade, 1886, § 15)

En substance, Manéga et Boissonade disent la même chose : la rédaction des codes français, c'est-à-dire la façon dont les rédacteurs français ont réfléchi la structure, ont organisé les idées, ont rédigé les phrases, ont défini les notions, répond parfaitement au double besoin des lecteurs : la clarté et la précision. C'est, pour Manéga et Boissonade, un modèle de référence. Or, en s'imprégnant de cette façon de travailler, ces derniers ont fait le choix de suivre ce modèle et de l'imposer à leurs interlocuteurs russes et japonais. Au-delà du fond (le droit), la forme (la rédaction à la française) devient également, pour Manéga et Boissonade, un modèle à imiter. Sans doute sentent-ils intuitivement qu'une traduction risquerait de faire perdre en clarté et en précision, risquerait de nuire à leur propre façon de réfléchir la structure, d'organiser les idées, de rédiger les phrases, de définir les notions. Autrement dit, la traduction représente, au stade du projet, un danger pour la qualité d'ensemble. À l'inverse, l'utilisation de la langue française suggère une présomption de qualité et garantit la clarté et la précision techniques.

2.4 Le français, langue de publicité des réformes

La langue française assure enfin – et ceci explique encore cela – la publicité des réformes tant parmi les élites dirigeantes du pays qu'à l'étranger. Il faut, sur ce point, distinguer deux plans. Sur le plan doctrinal (Chevallier, 2002, pp. 103-119 ; Jestaz & Jamin, 2004) – c'est-à-dire l'ensemble des connaissances, des controverses et des opinions partagées par les juristes savants –, c'est la langue française qui permet, à l'époque, de faire circuler les idées. Non pas que les idées neuves viennent toutes de France, loin de là. Mais les idées nouvelles, d'où qu'elles viennent, trouvent avec le français un véhicule que le latin n'offre plus, que l'allemand et l'anglais n'offrent pas encore. Un exemple : c'est dans leurs traductions françaises que les juristes italiens ou brésiliens du dernier tiers du XIXe siècle découvrent les projets juridiques allemands profondément novateurs. Un autre exemple : en 1904 est promulgué le *Projet de code pénal pour la République argentine,* traduit en français par Harispe (docteur en droit de l'Université de la Plata) et publié à la Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence en 1914. Une longue introduction explique ce qu'il faut comprendre des innovations introduites par les réformateurs ; et l'éditeur, ravi de faire connaître ces innovations, précise dans la notice :

> Ce travail de la commission a beaucoup intéressé, aussi bien dans le pays qu'à l'étranger, les personnes compétentes qui ont pu l'apprécier ; nombreuses sont les opinions données en sa faveur dans la presse quotidienne et dans les revues. Nous avons cru utile de traduire cette œuvre en français pour la mettre plus à la portée du public européen. (Saavedra, Beazley *et al.*, 1914, p. I)

Il en va de même à propos du projet pour la Bessarabie ou du projet pour le Japon. Il s'agit de faire connaître le texte non seulement aux juristes russes ou japonais – du moins les francophones et les plus instruits –, mais aussi aux juristes européens et nord ou latino-américains. En faisant ainsi circuler les projets, les rédacteurs espèrent convaincre les élites étrangères de la modernité du projet, mettre le pouvoir politique russe ou japonais devant ses responsabilités, raconter au monde une œuvre de codification : en chaque codificateur

sommeille en fait un apprenti Justinien[4]. Manéga le montre en s'inspirant du *Discours préliminaire* de Portalis, lequel explique la méthode, la prudence et la philosophie des rédacteurs du code civil français de 1804. Boissonade le montre en se racontant tout au long des quatre volumes de son projet commenté. C'est ainsi que les projets de Boissonade sont connus, loués, commentés par la Société de Législation Comparée et dans les revues françaises de la dernière décennie du XIXe siècle et du début du XXe siècle[5].

Sur le plan juridique, les projets japonais en langue française répondent également à un impératif de droit international. À compter de la convention de Kanagawa en 1854 et du traité d'Amitié et de Commerce de 1858, les États-Unis et les États d'Europe avaient contraint le gouvernement japonais à accepter le privilège d'exterritorialité (ou extraterritorialité). Se fondant sur l'idée que le droit pénal japonais n'était pas conforme aux principes et mécanismes en vigueur « dans les pays civilisés », les diplomates étrangers avaient obtenu que leurs ressortissants ne soient pas jugés selon le droit, selon les procédures et par les tribunaux japonais, y compris pour les crimes graves (Auslin, 2004 ; Rotermund, 2000, pp. 83-101). Ceux-ci étaient donc jugés – c'est le privilège d'exterritorialité – selon le droit et la procédure de leur pays d'origine et par des juges délocalisés au Japon. Ce privilège, parmi les dirigeants japonais, était naturellement ressenti comme un déclassement, un traumatisme national, une insupportable entrave à la souveraineté. Et lorsque la renégociation des traités inégaux eut échoué (1872), il devint évident qu'il faudrait à court terme moderniser le droit pénal, la procédure pénale et, dans leur sillage, le droit civil. En prenant les choses en main, Boissonade sait qu'il doit convaincre les puissances étrangères de la modernité du nouveau système. Chez lui, la comparaison et l'utilisation des codes européens, d'une part, la publication du projet et des commentaires en langue française, d'autre part, participent aussi d'une stratégie visant d'une part à prouver que le Japon adopte les standards des « nations civilisées », d'autre part à rassurer les ambassades américaine, britannique, russe, hollandaise, etc. sur le contenu de ce droit, grâce à la langue française, la langue des diplomates. En 1882, dans la préface du *Projet de code de procédure criminelle*, Boissonade écrit :

> Pour notre part, dans la rédaction de ces Projets de Codes criminels et dans celle du Code civil, nous avons eu constamment en vue ce grand objectif de préparer la complète indépendance du Japon dans l'ordre de la Juridiction, en introduisant dans ses Lois, comme nous l'avons fait, en même temps, dans notre Enseignement, les principes de justice et de raison naturelle qui sont l'honneur des temps modernes et qui ôteront tout fondement plausible, tout prétexte même, à l'Exterritorialité. (Boissonade, 1882, pp. XV-XVI)

En 1883, dans la Préface du tome 3 (*Le droit des obligations*) de son *Projet de code civil*, il écrit encore :

> Nous croyons, d'ailleurs, pouvoir affirmer qu'il n'y a aucune des solutions de ce Projet qui ne soit conforme au Droit naturel et qui, par conséquent, en l'absence de loi positive, ne puisse être suppléé par un tribunal sage et éclairé, suivant les lumières de la Raison pure, le sentiment de l'Equité naturelle et la notion de l'Utilité générale. Peut-être alors, cette partie de la législation japonaise contribuera-t-elle à hâter, au Japon, l'abolition du

[4] Justinien est cet empereur romain d'Orient (482-565) qui a fait compilé le droit romain antérieur entre 528 et 533, en lui donnant structure et cohérence. Il demeurera, pour les juristes, la référence du prince codificateur.

[5] Ainsi, à propos des projets de code pénal et de code de procédure criminelle, Longford (1877), Esmein (1880, pp. 629-637), Lefort (1880, pp. 344-347), Hamel (1882), Cournot (1886), Desjardins (1880, pp. 234-260, 1883 et 1887), voir également *Bulletin de Législation Comparée*, 1879-1880, pp. 234-235 et 1887, pp. 615-616.

> privilège exorbitant d'exterritorialité dont jouissent encore les étrangers, au grand préjudice du développement des relations de ce pays avec les nations de l'Occident. (Boissonade, 1890, t. 2, p. VII)

En 1886, dans la Préface du *Projet de code pénal*, il ajoute :

> En outre et surtout, la rédaction du Projet japonais a été faite en langue française, concurremment avec la rédaction japonaise, elle donne ainsi aux étrangers comme au Gouvernement japonais toutes les garanties désirables pour une saine application de la loi. (Boissonade, 1886, § 15)

Le même problème d'exterritorialité se posait à la même époque à l'empire ottoman (Moreau, 2007 ; Lafon, 2001, pp. 75-101 ; Mantran, 1989, pp. 265-286). En 1869, les membres de la commission chargée des questions juridiques en Egypte racontent comment le gouvernement impérial avait récemment traité le dossier[6] :

> La Porte a essayé de remplir cette obligation en faisant traduire une partie des lois françaises, espérant donner ainsi satisfaction à la majeure partie de la colonie étrangère, qui, d'après les usages, suit ces lois. Elle s'est bornée à introduire dans nos textes des modifications que lui indiquaient des usages, quelques autres lois européennes, et sur certains points le droit musulman lui-même. C'est ainsi qu'a été composé le code pénal publié en 1856 ; c'est celui qui s'écarte le plus de nos lois. Le code de commerce, le code de commerce maritime, l'Appendice du code de commerce, le code de procédure commerciale, publiés de 1850 à 1864, se rapprochent au contraire des codes français.

C'est pourquoi, en 1905-1906, Young, deuxième secrétaire de l'ambassade du Royaume-Uni à Constantinople, publie, en français et en sept volumes, tout le *Corps de droit ottoman*. Il s'en justifie dans son introduction dans des termes qui, à eux seuls, synthétisent les raisons principales pour lesquelles la langue française est privilégiée :

> Grand nombre de traductions ont été livrées plus ou moins terminées, tandis que les autres ont été préparées par l'éditeur [Young lui-même] et ses collaborateurs. Mais la langue turque est si difficile, son vocabulaire est si peu adapté à exprimer les idées, même les plus simples du législateur occidental, son style et sa syntaxe manquent tant de clarté et de concision, et l'écriture arabe est si peu adaptée à en exprimer les vocables, que cette partie laisse également à désirer. Le *Corps de droit ottoman* n'offre pas de solution, pas même d'opinions, mais il a pour seul but de fournir un recueil commode des renseignements légaux nécessaires aux fonctionnaires du Gouvernement Ottoman, aux employés des missions, Consulats et établissements commerciaux étrangers, à la profession légale et à tout homme d'affaires habitant l'Empire Ottoman sous le règne de Son Auguste Majesté Impériale Abdul Hamid II. (Young, 1905-1906, t. 1, p. XVI)

Concluons sur cette première logique qui consiste, dans les expériences que nous étudions, à publier les projets en langue française plutôt que dans la langue du pays. Dans un sens, le modèle juridique de nos rédacteurs étant le droit français, ceux-ci privilégient également le modèle linguistique français. Dans l'autre sens, les spécificités de la langue elle-même (clarté, précision, concision) accompagnent le choix du droit français. Fond et forme s'embrassent. D'où la relégation de la traduction en russe, en moldave, en turc, en arabe, en japonais à un après ou un ailleurs par rapport au véritable travail de rédaction et/ou de publication. Examinons désormais l'autre logique, celle qui consiste à introduire des néologismes dans les projets eux-mêmes.

6 Ministère des affaires étrangères, *Documents diplomatiques*, Paris, 1869, p. 102. Ce document nous a été indiqué par Yannick Falelavaki. Qu'il en soit remercié.

3. Introduire des néologismes dans le vocabulaire juridique

Un après ou un ailleurs ? Certes. Mais les réformateurs savent que, tôt ou tard, leur texte devra subir – le terme n'est pas trop fort – la double épreuve de la traduction et de la compréhensibilité. Cela est d'autant plus présent à l'esprit des rédacteurs que l'on associe toujours au processus de codification trois propriétés bien connues : la cohérence des matières, l'intelligibilité des notions, l'accessibilité des citoyens (Vanderlinden, 1967 ; Alland & Rials, no 24/1996, no 26/1997, no 27/1998 ; Beigner, 1996 ; Cabrillac, 2002). « Pour le rendre utile, déclare Manéga en 1825, et conforme aux besoins de la province à laquelle il est destiné, nous avons dû avoir égard aux personnes entre les mains desquelles le Code doit être placé. » « La Loi, précise Boissonade en 1891, ne nous paraît pas devoir être écrite seulement pour les Magistrats qui ont à l'appliquer, mais encore pour les Citoyens qui doivent y trouver leurs devoirs en même temps que leurs droits. Plus la Loi est claire dans ses préceptes et moins elle est avare de développements, moins aussi il y a de contrats obscurs et fallacieux ». D'où l'épée de Damoclès sous laquelle les rédacteurs doivent vivre et travailler des mois et des années durant : que faire des notions juridiques tirées du modèle d'origine et qui n'ont pas d'équivalent dans le droit national ? Prenons un exemple. Le droit des obligations définit les rapports juridiques entre un débiteur (celui qui doit donner, faire ou ne pas faire quelque chose) et son créancier (celui à qui cela est dû). Le droit civil romain et, dans son sillage, le droit civil français organisent de multiples mécanismes pour protéger le créancier, pour le rassurer sur le fait qu'il sera satisfait, d'une façon ou d'une autre. *Cette garantie*, largement entendue, est un mot-concept pour lequel on trouve toujours un équivalent dans les langues étrangères. En revanche, *les mécanismes* eux-mêmes, et donc les mots pour les qualifier, peuvent être très divers – le code civil français de 1804 organise ainsi le *cautionnement*, le *nantissement* sous forme de *gage* ou d'*antichrèse*, l'*hypothèque*[7]. Ils sont si divers qu'il s'avère souvent difficile, parfois impossible, d'identifier, dans les langues étrangères, des substantifs adéquats pour les désigner. Que faire ? Réduire la palette des garanties, au risque d'entraver les mutations économiques ? Identifier des substantifs équivalents, même médiocres, au risque d'introduire des incertitudes ? Créer, à partir de la langue nationale, des substantifs nouveaux pour rendre des notions nouvelles, au risque de susciter l'incompréhension des populations concernées ? Importer des substantifs étrangers pour importer, dans leur pureté, les notions étrangères, au risque de susciter non seulement l'incompréhension mais aussi la méfiance à l'égard du code tout entier ? Tout est ici question d'objectifs avoués ou inavoués et d'équilibres bien compris…

3.1 Un vocabulaire nouveau, à partir de la langue nationale

La première attitude sur laquelle l'historien de la traduction et l'historien du droit peuvent réfléchir est celle qui consiste, pour le rédacteur, à créer son propre vocabulaire juridique, mais à partir de la langue nationale. Bogisic sera ici notre guide. Il s'agit d'examiner le cas du droit civil au Monténégro. Ce territoire montagneux (la montagne noire) avait réussi, du XVIe au XIXe

[7] « Art. 2011. Celui qui se rend *caution* d'une obligation, se soumet envers le créancier à satisfaire à cette obligation, si le débiteur n'y satisfait pas lui-même. […]

Art. 2071. Le *nantissement* est un contrat par lequel un débiteur remet une chose à son créancier pour sûreté de sa dette. Art. 2072. Le nantissement d'une chose mobilière s'appelle *gage*. Celui d'une chose immobilière s'appelle *antichrèse*. […]

Art. 2114. L'*hypothèque* est un droit réel sur les immeubles affectés à l'acquittement d'une obligation. »

siècle, à résister à la conquête ottomane en Serbie. À l'issue de la guerre de 1877 entre, d'un côté, les Ottomans et, de l'autre, les Russes, les Serbes, les Roumains et les Monténégrins, le traité de San Stefano (mars 1878) et le traité de Berlin (juillet 1878) consacrent l'indépendance de cette petite nation. Dès le début des années 1870, le pouvoir politique (le prince et son Sénat) avait cherché les moyens d'établir une législation civile moderne, notamment parce que le pays apparaissait assez arriéré : on recensait des coutumes et quelques règlements de police (où se glissaient, çà et là, des mécanismes de droit civil), dont le plus ancien ne remontait qu'à 1796 et portait l'interdiction de la vengeance privée, dans un pays où cela avait toujours été la règle. Or, aussi surprenant que cela puisse paraître vu de France, le prince du Monténégro ne disposait à l'époque d'aucun juriste capable de préparer la réforme : on ne pouvait compter que sur des juges locaux et des prud'hommes qui s'y connaissaient en questions coutumières, mais pas un universitaire, pas même un étudiant en droit que l'on eût pu rappeler d'un pays étranger. Où trouver les ressources ? Puisque le Monténégro se trouvait dans l'orbite diplomatique de la Russie, le gouvernement impérial de Saint-Pétersbourg mit, en 1873, le juriste serbe Baltazar Bogisic à disposition. Celui-ci était professeur à l'université d'Odessa et avait été formé dans les universités de Venise, Giessen (Land de Hesse) et Vienne. Parallèlement à ses activités politiques, à ses recherches en philosophie et à ses travaux sur l'histoire slave, il avait publié divers textes sur la Révolution française. Surtout, il était originaire de Dalmatie où l'on parlait la même langue qu'au Monténégro, et avait étudié les us et coutumes des pays slaves du Sud qu'il s'apprêtait à réunir dans un ouvrage publié à Zagreb sous le titre *Consuetudinem juris inter Slavos meridionales etiamnum vigentium* (1874). Aussi est-ce à lui que le pouvoir politique va s'en remettre pour préparer un projet de code civil qui serait tout à la fois capable d'introduire le Monténégro dans le concert des nations, de développer les échanges commerciaux avec les pays voisins (d'autant que le traité de juillet 1878 étendait les frontières du pays jusqu'aux ports de l'Adriatique), de faire évoluer les mentalités paysannes tout en respectant l'âme de la Montagne noire…

Après un double travail de compilation des coutumes locales et de comparaison avec les législations civiles modernes – Bogisic s'était installé à Paris –, il présenta son *Projet de Code général des biens pour la principauté de Monténégro (1888)* qui ne statuait que sur le droit des biens, à l'exclusion du droit des personnes et de la famille. Les juristes français Dareste et Rivière en résument les objectifs, la méthode, les équilibres[8] :

> Le code qu'il s'agissait de préparer trouvait sans doute une base dans les coutumes du pays, mais ces coutumes étaient insuffisantes et avaient besoin d'être complétées par des institutions nouvelles au Monténégro. Une première difficulté consistait à concilier, à fondre ces deux éléments. Cela ne suffisait pas. Il fallait encore faire accepter ce nouvel élément par une population très attachée à ses anciennes habitudes, pourvoir ainsi à ce qu'une grande partie du Code ne devînt pas lettre morte. D'autre part, les institutions créées par la civilisation moderne sont généralement faites pour être appliquées par des hommes pourvus d'une certaine instruction spéciale et exigent souvent l'emploi de moyens matériels assez compliqués. Or, à ce double point de vue, le Monténégro offrait peu de ressources. Une autre difficulté, non moins grande, était celle de parler une langue facilement intelligible à tous, sans compromettre pourtant le caractère littéraire et scientifique dont un Code civil ne peut se passer en aucun pays ; et il ne fallait pas s'éloigner des habitudes prises à cet égard dans les autres pays d'Europe, car il était d'une

[8] Dareste & Rivière, « Introduction », Bogisic, V., *Code général des biens pour la Principauté de Monténégro (1888), avec une introduction de Rodolphe Dareste et Albert Rivière (1892)*, trad. Dareste, R., Rivière, A., Paris, Imprimerie nationale, 1892.

> importance capitale pour le Monténégro d'entrer en relation avec ses voisins, et d'entretenir avec eux une certaine communauté d'idées et de principes. (Dareste & Rivière, 1892, pp. XIX-XX)

Fond et forme s'embrassent une nouvelle fois de façon parfaite. L'équilibre (sur le fond) entre le respect des coutumes et la modernisation du droit, rejoint en effet (sur la forme) l'équilibre entre une langue commune, compréhensible, partagée par les Monténégrins, et une langue technique, savante, partagée par les juristes des pays voisins. Dareste et Rivière insistent sur ce point, avant d'expliquer la méthode de Bogisic :

> Quant à la langue, elle devait être avant tout populaire, ce qui n'exclut pas l'élégance, et claire, au risque de paraître parfois prolixe. […] Le législateur doit donc parler la langue populaire, mais que sera-ce quand cette langue manque de mots pour exprimer les idées juridiques ? Le serbe qui est parlé au Monténégro est assurément une langue riche, comme toutes les langues slaves, mais il est pauvre en termes savants de droit, ce qui n'a rien d'étonnant puisque le droit du pays se bornait à peu de chose. Il a donc fallu que le législateur créât en partie son vocabulaire. Introduisant des institutions dont avant lui on n'avait aucune idée, il a dû les désigner par des mots nouveaux. C'était là un travail préliminaire qui exigeait des connaissances philologiques très étendues, car pour que les mots nouveaux soient compris et acceptées, pour qu'ils passent dans le langage usuel, il faut qu'ils soient formés d'après les règles de l'analogie, suivant des lois qui n'ont rien d'extraordinaire, et tirés en quelque sorte du fonds même de la langue. Ce qu'il fallait surtout éviter, c'était l'emploi de mots étrangers, tirés ou traduits du latin, de l'allemand ou de l'italien, inintelligibles pour le peuple. (Dareste & Rivière, 1892, p. XXIX)

On comprend, dès lors, l'approche de Bogisic. Puisque le résultat (la codification des règles juridiques qui régissent les biens des Monténégrins) doit à la fois intégrer d'utiles innovations modernes et être compris par tous, il convient, certes, de créer un nouveau vocabulaire, mais à partir de la langue serbe telle qu'elle est parlée au Monténégro. La méthode est celle de l'analogie et de la pédagogie. Reprenons l'exemple du *nantissement* :

> Art. 862. Le mot залог (*nantissement*), dans le langage usuel, désigne en général toute chose mobilière ou immobilière affectée d'une manière quelconque à la garantie du payement d'une dette. Ce même mot désigne également le lien de droit qui résulte de cette affectation. […]
>
> Art. 863. Le mot *gage* (залога), au contraire, désigne exclusivement la chose mobilière remise en nantissement, de même que le lien de droit qui résulte de cette remise.
>
> Art. 864. Il y a *antichrèse* (ѿодлг) quand on remet un bien immobilier au créancier pour sûreté de sa créance, de façon qu'il le gère et en perçoive les produits et revenus à la place des intérêts, et même s'il en est ainsi convenu, en payement de sa créance.
>
> Art. 865. Il y a *hypothèque* (застава), au contraire, quand l'immeuble donné en garantie reste aux mains du débiteur (ou de celui qui a donné pour lui ce bien en garantie) et que le gage est constitué non par la tradition, mais par l'inscription régulière de la dette et de la garantie sur les registres publics hypothécaires. […] (Bogisic, 1892, p. 235)

Cet exemple montre trois choses. Tout d'abord, Bogisic rend le substantif *gage* (le *gage* est un élément de la catégorie *nantissement*) à partir du substantif *nantissement* (залога / залог), alors qu'en langue latine, puis romane et française, les deux termes n'ont évidemment pas la même étymologie. Ensuite, il définit les mots en spécifiant les notions les unes par rapport aux autres : les trois mécanismes voisins *gage*, *antichrèse* et *hypothèque* sont expliqués à tour de rôle avec des tournures de phrase qui opèrent, indirectement, des renvois aux articles voisins (« désigne en général », « désigne exclusivement », « désigne également », « au contraire »,

« de même que »). Dans une logique proche, il illustre les mécanismes pour en faire comprendre les spécificités en s'adressant directement au lecteur. « Quand, par contrat ou pour tout autre cause, explique Bogisic à l'art. 866, un débiteur est tenu de te remettre une chose en gage et ne te la livre pas, tu peux, il est vrai, t'adresser aux tribunaux pour le contraindre à s'exécuter ; mais, tant que le gage n'a pas été effectivement remis entre tes mains (ou en celles de la personne chargée de la garder), ta créance n'est pas encore garantie par le gage » (Bogisic, 1892, p. 236). Enfin, cet exemple du nantissement est tiré de la sixième partie du code consacrée aux « explications, définitions, dispositions complémentaires », elles-mêmes signalées par des articles officiels (art. 767 à 1031) qui occupent quelques soixante-dix pages dans la version française. Chaque mécanisme juridique y est défini, interprété, illustré, au même titre que les mécanismes du code civil du Bas-Canada avaient fait l'objet, en 1873, d'un chapitre préliminaire, dans lequel le gouverneur britannique Des Vœux avait interprété les termes avant de le transposer à Sainte-Lucie. Dans un court ouvrage immédiatement antérieur (1886) à la promulgation de son code (1888), Bogisic justifie sa démarche :

> Après avoir démontré la nécessité, même pour un code populaire, de recourir au choix de termes techniques et parfois même à la formation de termes nouveaux, je divise la manière dont ce choix et cette formation doivent se faire, selon la nature de chaque groupe, tout en indiquant les restrictions que les différents cas pourraient recommander. […] Du reste, les termes techniques qui ne se trouvent pas dans la langue du peuple, doivent être rendus intelligibles à tous dans la partie explicative, lorsqu'ils ne l'ont été déjà à l'endroit même où ils se rencontrent pour la première fois. (Bogisic, 1886, p. 22)

3.2 Un vocabulaire nouveau, à partir de la langue française

La seconde attitude sur laquelle les historiens du droit et de la traduction peuvent se pencher est celle qui consiste, pour le réformateur, à créer son propre vocabulaire juridique, mais à partir de la langue d'origine. En 1825, Manéga avait ainsi proposé d'introduire dans le *Projet de code civil pour la Bessarabie* les termes et les définitions : *meubles, immeubles, meubles meublants*. Il explique au §448 :

> Le mot *meuble*, employé seul dans les dispositions de la loi ou de l'homme, sans autre addition, ni désignation, ne comprend pas l'argent comptant, les pierreries, les dettes actives, les livres, les médailles, les instruments des sciences, des arts et métiers, le linge de corps, les chevaux, équipages, armes, grains, vins, foins et autres denrées ; il ne comprend pas aussi ce qui fait l'objet d'un commerce. (Manéga, 1824-25, p. 130)

On saisit la subtilité qui lui fait recourir ici à la langue française, puisque le latin se contente de la formule *res mobiles*. Un meuble est un bien qui, pour l'opinion courante, est un objet qui meuble un logement, tels qu'un lit, une table, une armoire. Mais, sur un plan juridique, la catégorie des meubles va au-delà et embrasse tous les biens qui peuvent être physiquement transférés d'un lieu à un autre, par opposition aux immeubles qui, par leur nature, ne peuvent pas être transférés d'un lieu à un autre (une terre, un bâtiment). Manéga propose donc d'intégrer la distinction grâce aux mots français : *meuble meublant* (le lit, la table, l'armoire) et *bien meuble* (l'ensemble de la catégorie). Il justifie cela par la clarté et la précision qui font défaut dans les catégories du droit ancien. Brunnow, le collègue de Manéga, se montre moins enthousiaste :

> En les transcrivant [les §448 et s.], je ne puis m'empêcher de faire ici la remarque que les distinctions ci-dessus indiquées, quelque utiles qu'elles puissent être, doivent se trouver

> dans la langue moldave pour être employées dans ce projet de code. Si elles n'étaient pas usitées, ou nullement connues, je ne crois pas que l'on puisse les admettre. Ce serait en ce cas une particularité propre [à] la langue française et qui ne se transmet guère à un autre idiome. D'ailleurs je ne crois pas même que ces dispositions puissent se rendre facilement en russe. (Brunnow, 1824-25, pp. 130-131)

En d'autres termes, Brunnow crée une alternative : soit l'on trouve un équivalent à la distinction française *bien meuble* / *meuble meublant* dans la langue moldave (auquel cas, cet équivalent doit être préféré), soit cette distinction demeure spécifique à la langue française (auquel cas, elle ne saurait être admise). On retrouve cette même idée chez Dareste et Rivière, à propos du travail de Bogisic, lorsqu'ils affirment, en 1892, « ce qu'il fallait surtout éviter, c'était l'emploi de mots étrangers, tirés ou traduits du latin, de l'allemand ou de l'italien, inintelligibles pour le peuple. » (Dareste & Rivière, 1892, p. XXIX)

À la même époque, Boissonade assume, au contraire, l'emploi de termes étrangers à la langue japonaise. Au terme de la Préface du dernier tome de son *Projet de code civil pour l'Empire du Japon*, il glisse :

> Nous saisissons cette dernière occasion de parler au lecteur pour justifier l'emploi constant de locutions de la langue juridique française qui ne pouvaient évidemment passer identiquement dans la langue japonaise. De toute façon, il fallait s'attendre à la nécessité de créer au Japon beaucoup de mots nouveaux pour rendre des idées nouvelles. De notre côté, nous ne pouvions mieux faire que d'employer les mots consacrés dans notre langue du droit, d'origine presque toujours latine : tous autres auraient manqué de la même précision et auraient été dépourvus de toute autorité. En outre, les traducteurs officiels, les connaissant depuis longtemps déjà, se trouvaient mieux en état d'en trouver ou d'en créer des équivalents dans leur langue. (Boissonade, 1891, t. 4, p. V)

Pour comprendre l'argumentaire, il convient de rappeler dans quel état d'esprit Boissonade écrit ces lignes. Lorsque le code est officiellement promulgué (1890) en vue d'une application prochaine, commence ce que les Japonais appellent *la guerre* ou *la querelle du code*, c'est-à-dire la violente controverse qui oppose, au cœur d'un jeu politique complexe, les partisans de Boissonade aux diverses oppositions qui rejetaient tantôt l'idéologie libérale française comme facteur de risque pour le gouvernement impérial, tantôt l'idée d'une codification moderne, tantôt celle d'une codification modelée sur le droit français plutôt que sur le droit allemand (cf. Okubo, 1991, pp. 389-405 ; Seizelet 1991, pp. 367-388). C'est l'un des facteurs qui entraînent Boissonade à souligner – quitte à forcer le trait – tout ce que son projet de code doit au droit japonais, et à minorer – quitte, là encore, à forcer le trait – les atteintes faites à la culture japonaise. C'est un travail d'équilibriste, puisqu'à la base, le gouvernement avait demandé à Boissonade une modernisation rapide et profonde. Il lui faut donc motiver, de façon rétrospective, l'emprunt au vocabulaire français plutôt qu'à la langue japonaise. Et celui-ci avance quatre arguments : les nouvelles institutions exigent des mots nouveaux ; les mots du droit français, du fait de leur origine latine, sont pourvus d'une précision et d'une autorité que n'ont pas les autres langues ; les traducteurs officiels les connaissent depuis longtemps – de fait, le ministre de la Justice Shimpei Eto avait, dès 1872, réclamé à Rinscho Mitsukuri la traduction immédiate des codes français sans se préoccuper, avait-il d'ailleurs précisé, d'éventuelles fautes de traduction (Noda, 1963, p. 546) – ; la langue nationale supportera les innovations. Boissonade ajoute, en effet, en note : « […] la langue japonaise, comme la langue chinoise, se prête facilement à ces néologismes nécessaires : l'armée, la marine, les chemins de fer, la médecine, les sciences physiques, ont donné lieu déjà de créer une foule de mots que l'usage consacre sans effort ».

Boissonade emprunte donc une autre voie que celle de Bogisic : il ne construit pas son vocabulaire à partir de la langue réceptrice, parce qu'il ne maîtrise pas la langue japonaise, mais à partir de la langue d'origine, parce que, pense-t-il, c'est la mieux adaptée à l'objectif final et que les traducteurs et les locuteurs sauront s'adapter. Reprenons une ultime fois la question du *nantissement* :

> Art. 1101. Le gage est un contrat par lequel un débiteur affecte spécialement à la garantie de son obligation une ou plusieurs choses mobilières. Commentaire. Art. 1101. N°219. Dans la langue du droit français et aussi dans l'usage pratique, le mot "gage" se prend dans deux sens : le gage est la chose remise au créancier comme sûreté ou garantie de sa créance ; c'est aussi le contrat par lequel la chose est ainsi affectée spécialement au payement. C'est ce second sens que notre article emploie pour la définition.
>
> Art. 1121. Le nantissement immobilier donne au créancier nanti le droit de percevoir avant l'échéance de la dette des fruits et revenus d'un immeuble, par préférence à tous autres créanciers. Commentaire. Art. 1121. N°249. Ce Chapitre rappelle celui que le Code français consacre à l'Antichrèse (Liv. III, Titre XVII, Ch. 2), mais il y a trop de différence d'étendue entre les deux sûretés pour qu'on puisse laisser à celle qui va nous occuper le même nom qu'en France. Le mot *antichrèse* vient du grec et signifie exactement *contre-usage* : c'est un usage, une jouissance du créancier, *en retour*, en compensation de la jouissance que le débiteur obtient des valeurs qui lui ont été fournies ; on pourrait l'entendre aussi d'une compensation pour le créancier, en retour de la jouissance qu'il perd, à l'égard de la valeur par lui fournie au débiteur. […] L'antichrèse est rarement usitée en France. Au Japon, au contraire, le nantissement immobilier est très fréquent. On peut expliquer cette différence par la circonstance qu'au Japon, le droit d'hypothèque n'ayant pas été jusqu'ici organisé avec la précision nécessaire, le créancier se trouve mieux garanti par la possession réelle de l'immeuble que par une affectation purement conventionnelle dudit immeuble ; ensuite parce qu'au Japon on réunit généralement les deux droits en faveur du même créancier, de sorte qu'au nantissement qui empêche la vente par le débiteur et la saisie par les autres créanciers, il joint le droit d'hypothèque ou de préférence pour le capital qui lui est dû. C'est cette antichrèse combinée avec l'hypothèque que le Projet consacre et, ne pouvant lui donner le nom d'origine grecque qui n'implique que la jouissance, on lui donne celui de "nantissement immobilier" : nous l'appellerions volontiers "nantissement hypothécaire". (Boissonade, 1891, t. 4, pp. 213, 241, 244)

Ce passage du *Projet de code civil pour l'Empire du Japon* montre que Boissonade se préoccupe du sens des mots : « […] le mot gage, explique-t-il, se prend dans deux sens » qu'il précise tour à tour. Il se préoccupe également de l'étymologie en recherchant l'origine grecque du mot *antichrèse* et, plus loin, l'origine latine, elle-même issue du grec, du mot *hypothèque*. Il se préoccupe encore du choix des mots : il substitue la formule *nantissement immobilier* au substantif *antichrèse* et aurait même préféré la formule *nantissement hypothécaire*. Toutefois, le passage témoigne également qu'il ne s'intéresse pas au devenir des mots français dans la langue japonaise. Jamais il n'explique à son lecteur japonais quel mot japonais pourrait correspondre au mot français. C'est l'affaire, à ses yeux, des traducteurs et de leur code officiel en langue japonaise. Lorsqu'il cite des mots japonais, par exemple dans son *Projet de code de procédure criminelle pour l'empire du Japon*, c'est toujours pour en expliquer le sens à son lecteur français.

> On donne, explique-t-il ainsi dans une note, au Ministère public le nom de *Ken-satsu-kwan*, au commissaire de Gouvernement, celui de *Ken-dji*, au Procureur général, celui de *Ken-dji-tcho*.

> Les *fu*, précise-t-il dans la note suivante, sont au nombre de trois ; ce sont d'anciennes capitales provinciales ; ils ont à leur tête, dans l'ordre administratif, un Gouvernement (*Tchi-dji*) ; les *ken* sont les divisions territoriales analogues aux départements français : à leur tête est un Préfet (*Ken-rei*). (Boissonade, 1882, p. 94, notes d & e)

Résumons cette seconde logique qui consiste à introduire des néologismes tirés, tantôt de la langue nationale, tantôt de la langue d'origine. D'un côté, nos réformateurs ont pour rôle et pour de multiples raisons, de moderniser le droit sur lequel ils travaillent, ce qui les pousse à y introduire des notions nouvelles. De l'autre, ils ont conscience que l'un des objectifs de leur œuvre juridique est de pouvoir s'appliquer correctement auprès d'une population et de praticiens pour lesquels ces notions sont inconnues. Plutôt que de traduire avec maladresse, ils préfèrent introduire des néologismes. Il s'agit, à leurs yeux, d'une voie périlleuse mais nécessaire, moyennant certaines conditions qui se rapportent toutes au fait d'accompagner le lecteur, par une pédagogie faite de définitions, d'interprétations, de commentaires et d'exemples.

4. Références

Alland, D., & Rials, S. (dir.). (1996). La codification. *Revue Droits*, *24*.

Alland, D., & Rials, S. (dir.). (1997). La codification. *Revue Droits*, *26*.

Alland, D., & Rials, S. (dir.). (1998). La codification. *Revue Droits*, *27*.

Auslin, M. R. (2004). *Negotiating with imperialism. The unequal treaties and the culture of Japanese diplomacy.* Cambridge : Harvard University Press.

Beigner, B. (dir.). (1996). *La codification*. Paris : Dalloz.

Bogisic, V. (1886). *A propos du Code civil du Monténégro. Quelques mots sur les principes et la méthode adoptés pour sa confection.* Paris : Chez l'auteur.

Bogisic, V. (1892). *Code général des biens pour la Principauté de Monténégro (1888), avec une introduction de Rodolphe Dareste et Albert Rivière (1892)* (trad. R. Dareste & A. Rivière). Paris : Imprimerie nationale.

Boissonade, G. É. (1882). *Projet de code de procédure criminelle pour l'empire du Japon, accompagné d'un commentaire*. Tokyo, Paris : Ernest Thorin.

Boissonade, G. É. (1886). *Projet révisé de code pénal pour l'empire du Japon, accompagné d'un commentaire*. Tokyo, Paris : Ernest Thorin.

Boissonade, G. É. (1890-91). *Projet de code civil pour l'empire du Japon, accompagné d'un commentaire* (Nouvelle édition corrigée et augmentée), 4 vol. Tokyo : Impr. De Kokubunsha.

Boissonade et la réception du droit français au Japon : colloque, Paris, *Société de législation comparée*, reproduit dans la *Revue internationale de droit comparé*, *43*(2), 1991.

Cabrillac, R. (2002). *Les codifications*. Paris : PUF.

Chevallier, J. (2002). Doctrine juridique et science juridique. *Droit et Société*, *50*, 103-119.

Cournot, M. L. (1886). *La législation criminelle au Japon : discours à l'audience solennelle de rentrée de la Cour d'appel d'Angers, le 16 octobre 1886*. Angers : A. Dedouvres.

Dareste, R., & Rivière, A. (1892). *Voir* Bogisic (1892).

Des Vœux, G. W. (1903). *My colonial service in British Guiana, St Lucia, Trinidad, Fiji, Australia, New-Foundland and Hong Kong with interludes*, 2 vol. Londres : J. Murray.

Desjardins, A. (1883). *Compte-rendu des projets de codes criminels pour l'Empire du Japon*. Tokyo : réimprimé à l'Impr. impériale.

Desjardins, A. (1887). *Étude sur le projet de Code pénal japonais.* Paris : F. Pichon.

Desjardins, A. (1880). Le projet de code pénal et de procédure criminelle pour l'Empire du Japon. *Bulletin de la Société de Législation Comparée*, *1,* 234-260.

Esmein, A. (1880). Projet de Code pénal pour l'Empire du Japon. *Nouvelle Revue Historique de Droit Français et Étranger*, 629-637.

Halpérin, J.-L. (2005). Deux cents ans de rayonnement du Code civil des Français ? *Codes et codification, Les Cahiers de droit*, *46*(1-2), 229-251.

Halpérin, J.-L., & Kanayama, N. (2008). *Droit japonais et droit français au miroir de la modernité*. Paris : Dalloz.

van Hamel, G.-A. (1882). *La nouvelle législation pénale du Japon*. Bruxelles : C. Muquardt.

Hautebert, J., & Soleil, S. (dir.). (2007-08). *Modèles français, enjeux politiques et élaboration des grands textes de procédure en Europe,* 2 vol. Paris : Éditions Juridiques et Techniques.

Jamin, C. (2000). Boissonade et son temps. *Archives de Philosophie du Droit, 44,* 285-312.

Jestaz, P., & Jamin, C. (2004). *La doctrine*. Paris : Dalloz.

Kobayashi, M. (1996). *French legal advisor in Meiji Japan (1873-1895) : Gustave Émile Boissonade de Fontarabie* (Ph.D. Thesis). University of Hawaii.

Association Henri Capitant des Amis de la Culture Juridique Française (1994). *La circulation du modèle juridique français.* Paris : Litec.

Lafon, J. (2001). *Itinéraires. De l'histoire du droit à la diplomatie culturelle et à l'histoire coloniale*. Paris : Publications de la Sorbonne.

Lefort, J. (1880). La réforme du droit criminel au Japon. *Revue Générale du Droit, de la Législation et de la Jurisprudence, 4*, 344-347.

Longford, J. H. (1877). A summary of the Japanese penal codes. *Transactions of the Asiatic Society of Japan, 5,* 253-284.

Manéga, P., & Brunnow, F. (1824-25). *Projet de code civil pour la Bessarabie rédigé et imprimé en français par l'Imprimerie de l'Académie impériale des sciences de Saint-Pétersbourg.* Académie impériale des sciences de Saint-Pétersbourg.

Mantran, R. (1989). L'État ottoman au XVIIIe siècle : la pression européenne. In R. Mantran (dir.), *Histoire de l'Empire ottoman* (pp. 265-286). Paris : Fayard.

Ministère des affaires étrangères (1869). *Documents diplomatiques*. Paris : Imprimerie impériale.

Moreau, O. (2007). *L'Empire ottoman à l'âge des réformes : les hommes et les idées du « Nouvel Ordre » militaire, 1826-1914*. Istanbul, Paris : Institut français d'études anatoliennes, Maisonneuve et Larose.

Noda, Y. (1963). La réception du droit français au Japon. *Revue internationale de droit comparé, 15*(3), 543-556.

Okubo, Y. (1981). Gustave Boissonade, père français du droit japonais moderne (1825-1919). *Revue historique de droit français et étranger, 59*, 29-54.

Okubo, Y. (1991). La querelle sur le premier Code civil japonais et l'ajournement de sa mise en vigueur : le refus du législateur étranger ? *Revue internationale de droit comparé, 43*(2), 389-405.

Rotermund, H. O. (2000). Occidentaux, Japonais et la révision des traités inégaux. In B. Lemoine (dir.), *Regards et discours européens sur le Japon et sur l'Inde au XIXe siècle* (pp. 83-100). Limoges : PULIM.

Rudokvas, A., & Novikov, A. (2009). 'Modern Byzantine law' in the judicial practice of Bessarabia (1812-1917). *Diritto@Storia* (www.dirittoestoria.it).

Sampson, W. (1824). *An anniversary discourse delivered before the Historical Society of New York, on Saturday, December 6, 1823, showing the origin, progress antiquities, curiosities, and nature of the common law*. New York : Bliss and White.

Saavedra, D., Beazley, F.-J., Rivarola, R., *et al.* (1914). *Projet de code pénal pour la République Argentine (1904)*. Paris : LGDJ.

Seizelet, É. (1991). Les implications politiques de l'introduction du droit français au Japon. *Revue internationale de droit comparé*, *43*(2), 367-388.

Soleil, S. (2013). Manéga en Bessarabie, Bello au Chili et Boissonade au Japon. Trois réformateurs du XIXe siècle face au modèle juridique français. *Historia et Ius*, *3*, 1-19 (www.historiaetius.eu).

Soleil, S. (2014). *Le modèle juridique français dans le monde. Une ambition, une expansion (XVIe-XIXe siècle)*. Paris : IRJS Éditions.

Solimano, S., Haferkamp, H.P., & Meccarelli, M. (dir.). (2005-2011). *Les différentes façons de percevoir et d'utiliser le droit français en tant que modèle juridique dans l'Europe du XIXe siècle.* In *Forum Historiae Iuris* (www.forhistiur.de).

Vanderlinden, J. (1967). *Le concept de code en Europe occidentale du XIIIe au XIXe siècle. Essai de définition*. Bruxelles : éd. de l'Institut de sociologie de l'Université libre de Bruxelles.

Young, G. (1905-06). *Corps de droit Ottoman. Recueil des codes, lois, règlements ; ordonnances et actes les plus importants du droit intérieur et d'études sur le droit coutumier de l'Empire Ottoman*, 7 vol. Oxford : Clarendon Press.

Sylvain Soleil
Université Rennes 1
sylvain.soleil@univ-rennes1.fr

Biographie : Je suis historien du droit et je m'intéresse aux vecteurs qui ont fait du droit français un modèle juridique en Europe, en Amérique, en Afrique, en Asie. Fondamentalement, il s'agit de comprendre :

- Comment les deux signifiés du même signifiant s'articulent-ils : le modèle en tant que type, catégorie, genre que l'on oppose à un autre, le plus souvent pour pouvoir comparer, voire opposer (ex. : le modèle présidentiel américain vs. le modèle parlementaire anglais) et le modèle comme la chose même que l'on imite (ex. le code civil de 1804 que l'on prend pour modèle) ?

- Comment et pourquoi un discours s'est-il progressivement imposé à propos de ce modèle juridique, de son excellence, de son exportation, de sa défense ?

- Quelles sont les grandes étapes historiques de l'exportation autoritaire et du recours volontaire aux modèles juridiques français ? Quels sont les espaces territoriaux concernés ? Quels sont les vecteurs de diffusion (langue, universités, diplomatie, culture française, etc.) ?

Parallèles 29(1) Avril 2017

Yves Chevrel, Annie Cointre, & Yen-Maï Tran-Gervat (dir.). (2014). *Histoire des traductions en langue française, XVIIe et XVIIIe siècles, 1610-1815.* Lagrasse : Verdier
ISBN 978-2-86432-774-5. EUR 48.

Ce volume, deuxième d'une série de quatre consacrés à l'histoire des traductions en langue française du XVe au XXe siècle, couvre ce que l'on appelle communément en histoire de la littérature française l'âge classique et rassemble les contributions de soixante chercheurs, issus dans leur grande majorité de l'université française.

Les auteurs ont retenu la date de 1610 comme *terminus a quo*, à savoir le début de la régence de Marie de Médicis. Ce choix peut se justifier par le fait que le classicisme en est à ses prémices ; j'en veux pour preuve que les premiers salons littéraires se développent dans la capitale dès la disparition d'Henri IV. C'est le cas de la Chambre bleue de la marquise de Rambouillet. La préciosité est en réalité une réaction vive contre le relâchement qui sévissait à la cour du Vert Galant.

Par contre, le *terminus ad quem* a été curieusement fixé en 1815, ce qui coïncide avec la signature du Traité de Vienne. Ce traité, dont l'acte final fut rédigé exclusivement en français, confère à ce dernier le statut de langue diplomatique par excellence, qu'il conservera jusqu'en 1918. Même si le choix des dates comporte toujours une part d'arbitraire, il me paraît que 1789 aurait été une option plus judicieuse, dans la mesure où la Révolution française sonne le glas de la monarchie, met fin à l'Ancien régime et par là même à l'époque classique qui en est tributaire. De surcroît, le romantisme constitue une réaction violente contre le classicisme. Enfin, rien dans l'ouvrage ne semble justifier la date retenue et aucun mouvement particulier, sinon le groupe de Coppet, n'est signalé dans le quart de siècle qui sépare la Révolution de la fin de l'épopée napoléonienne.

Le livre ne repose pas sur une ventilation chronologique classique, mais interroge d'abord le statut de la traduction, sa conception et ses enjeux, avant de se consacrer à la typologie des textes et étudier tour à tour la traduction religieuse, scientifique et technique, littéraire, philosophique, et la liste n'est pas exhaustive. C'est un véritable panorama encyclopédique qui se dévoile aux yeux du lecteur, avec quelques redites il est vrai (inévitables dans ce type d'étude), mais d'une érudition parfaite.

Le premier repère chronologique est sans conteste la création de l'Académie française par Richelieu en 1634-1635, dont l'objectif premier est de réguler et de fixer la langue par une grammaire et un dictionnaire. La grammaire verra le jour en 1647 sous la forme des *Remarques sur la langue française* de Vaugelas, par ailleurs traducteur lui-même, et le *Dictionnaire de l'Académie* ne sera édité qu'en 1694, soit quatre ans après le *Dictionnaire de Furetière*. L'Académie française recueille l'héritage des salons (Valentin Conrart en devient d'ailleurs le premier secrétaire perpétuel) en matière de pureté de la langue, mais aussi celui de Descartes dont le *Discours de la méthode* imprime une exigence de logique et de clarté dans le style.

C'est au XVIIe siècle que l'on assistera à une explosion du nombre de traductions en France, essentiellement dans les domaines de la religion, de l'histoire et de la prose morale. Il s'agit, en puisant dans l'Antiquité classique, de fournir des modèles aux monarques contemporains. Les traductions se feront donc essentiellement au départ du grec et du latin. En matière

 DOI 10.17462/para.2017.01.09

religieuse, les traductions seront le fait des jésuites (qui contrôlent l'enseignement à l'époque), des dominicains et des bénédictins. Quoi de plus normal puisque le XVIIe siècle français est avant tout « monarchique et chrétien », pour reprendre la formule de Gustave Lanson. Les prélats exerceront en traduction et non des moindres, puisque l'on peut citer Bossuet, chargé en 1670 avec Huet de l'éducation du Grand Dauphin et auteur des recueils *ad usum Delphini*, ou encore le père Bouhours, qui fut la cible des jansénistes.

Les aristocrates occuperont aussi une place essentielle dans le panorama traductif du XVIIe siècle, ce qui est dans l'ordre des choses dans la mesure où l'Académie française est une émanation de la préciosité, c'est-à-dire de la noblesse. À ce sujet, il n'est pas inutile de rappeler que le mot « classique » vient du latin « classicus », qui signifie « de la première classe de citoyens ». C'est Sébillet qui l'utilise le premier dans son *Art Poétique* de 1548, précisément au moment même où Amyot, le précurseur du goût classique, s'attelle à la traduction des *Vies parallèles* de Plutarque.

Je voudrais souligner à cet endroit que les traducteurs formeront au XVIIe siècle une partie importante du contingent des membres de l'Académie, position privilégiée qu'ils ont perdue aujourd'hui. D'autre part, l'Académie française incarne la revanche de la capitale sur les provinces. Si le XVIe siècle était ligérien (pensons à des auteurs comme Rabelais ou du Bellay, et à des traducteurs comme Dolet), le XVIIe siècle sera parisien. Ce sont les dialectes et les patois que l'Académie entend réprimer, ainsi que les termes techniques dans la mesure où la noblesse ne travaille pas. En revanche, elle chasse, raison pour laquelle les seuls termes techniques repris dans le *Dictionnaire* de 1694 appartiennent à la fauconnerie.

Le mouvement de traduction dominant sera celui des Belles Infidèles, emmené par sa figure de proue, Nicolas Perrot d'Ablancourt, dont le *Tacite* lui ouvrira les portes de l'Académie. Les Belles Infidèles régneront presque sans partage de 1640 à 1660 et seront déterminantes dans la formation du goût classique. Je me dois de citer ici la superbe formule de Chapelain : le classicisme, c'est « rendre la feinte pareille à la vérité ». D'Ablancourt prolonge au XVIIe siècle le *topos* de l'image du tableau, déjà en vigueur au siècle précédent et que l'on retrouvera encore au XVIIIe siècle[i]. Au même moment, Vaugelas traduira son *Quinte-Curce* qui lui demandera 30 années de travail et paraîtra à titre posthume en 1653.

C'est alors qu'entre en lice le deuxième repère chronologique privilégié par l'ouvrage : 1660, la date de parution de la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal. Celle-ci prône l'universalité de la pensée et, à travers elle, du « génie français ». Elle se fonde sur la méthode cartésienne et se détourne du bon usage prôné par Vaugelas. Et surtout, la *Grammaire* impose le concept de traduisibilité, chaque langue n'étant qu'un avatar phénoménologique d'une pensée universelle. C'est cette vision anthropologique qui va déterminer la conception port-royaliste de la traduction et engendrer le deuxième traité de traduction en langue française (le premier étant celui d'Etienne Dolet en 1540) : les *Dix règles de la traduction française* d'Antoine Lemaistre (1656). Cette conception sera combattue au XVIIIe siècle par Wilhelm von Humboldt qui considérera que la langue est le résultat d'une activité créatrice. Il s'agit d'un renversement des valeurs de la *Grammaire* de Port-Royal, pour laquelle les structures linguistiques recèleraient une forme immuable de jugement. Dans une lettre à Schlegel de 1796, von Humboldt écrira : « Toute traduction m'pparaît tout simplement comme une tentative d'accomplir l'impossible. »

La théorie de traduction janséniste est à l'opposé des Belles Infidèles et engendrera une conception assez littéraliste de la traduction, qui s'explique notamment par la vocation

religieuse des travaux des solitaires. Mais elle inaugurera aussi un essor inédit de la traductologie caractéristique de la seconde moitié du XVIIe siècle, avec entre autres les traités de Gaspard de Tende (1660 – peut-être d'obédience janséniste) et de Pierre-Daniel Huet (1661). Enfin, elle influencera la pensée des grammairiens du début du XVIIIe siècle, qui s'inspireront dans leurs traductions du concept de transparence véhiculé par la *Grammaire*, et s'opposeront aux rhétoriciens, partisans de l'affectivité dans l'expression de la pensée.

Port-Royal et son opposition aux Belles Infidèles préfigurent ce qui sera le troisième jalon chronologique du volume, la querelle d'Homère de 1714. En réalité, la fracture est beaucoup plus complexe et précoce qu'il n'y paraît. On entre dès 1670 dans une atmosphère « fin de règne » (même si Louis XIV restera sur le trône jusqu'en 1715) qui voit l'affaiblissement du pouvoir royal ; y concourent les premières grandes défaites militaires de la France et les deuils successifs traversés par la famille royale. Insidieusement, la contestation voit le jour et elle se matérialise dans le discours que prononcera Charles Perrault en 1687 devant une Académie française qui n'en croit pas ses oreilles. *Le Siècle de Louis le Grand* fait l'apologie des Modernes et lézarde d'une certaine manière l'admiration outrancière pour les auteurs gréco-latins. C'est une remise en question des modèles jusque-là indiscutés.

Deux éléments auraient sans doute mérité d'être mis en avant à ce propos. D'abord, le passage de témoin, progressif certes, entre les salons, à vocation littéraire, et les cafés, dont les discussions prendront un tour philosophique ; c'est une littérature d'idées qui va peu à peu supplanter une littérature de loisirs. C'est dans les cafés que naîtra d'ailleurs *l'Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert. Ensuite, la vogue des journaux (la première « gazette » fut fondée par Théophraste Renaudot en 1631 et était l'organe officiel d'information sous Louis XIII) qui véhiculeront les idées nouvelles. *Le Mercure Galant*, créé en 1672, sera le journal des Modernes qui prennent de la sorte une longueur d'avance sur les Anciens. L'entrée de Fontenelle à l'Académie en 1691 signera la victoire définitive des Modernes.

La querelle d'Homère est avant tout une querelle de traductions. Madame Dacier, adepte de la traduction-imitation des Anciens, donnera une traduction d'Homère en prose (1699), considérant que la langue française ne peut rendre en vers le poète grec. À l'opposé, Houdar de la Motte donnera en 1714 une traduction versifiée d'Homère, réduite à 12 chants au lieu de 24, et prendra résolument le parti des Modernes. La querelle des Anciens et des Modernes est aussi celle du littéralisme et de la traduction libre. En ce sens, les Belles Infidèles annoncent les Modernes en matière de style (ciblisme) et respectent les Anciens en matière de sujet (typologie textuelle).

Cette victoire des Modernes infléchira le courant de traduction à l'âge classique. Le XVIIIe siècle se détournera en partie des auteurs de l'Antiquité pour privilégier les auteurs contemporains d'autres pays européens, qu'ils soient anglais, allemands, espagnols ou italiens. C'est l'ouverture à l'étranger, l'abandon d'une France centripète et nombriliste, l'acceptation d'un regard extérieur et donc potentiellement critique. Les directeurs du volume préfèrent quant à eux la tension identité/altérité à l'expression « traductions ethnocentrées » ou « traductions francocentrées » (p. 1285) pour caractériser le XVIIe siècle, alors que c'est bien de cela qu'il s'agit. Le regain d'intérêt pour les cultures étrangères, y compris les cultures orientales, culminera en littérature dans ce qu'il est convenu d'appeler les turqueries ; on peut citer à cet égard les *Lettres persanes* de Montesquieu (1721). En traduction, les *Mille et Une Nuits* d'Antoine Galland (1704-1717) sont un exemple de turquerie dans la veine des Belles Infidèles. Si la France reçoit les influences des autres cultures européennes, notamment par le truchement de la traduction, elle rayonne aussi dans l'Europe entière : c'est le temps de la

francophilie, que l'on retrouvera dans nombre de cours européennes, chez Catherine II de Russie, Frédéric II de Prusse ou encore Eugène de Savoie, pourtant l'ennemi juré de Louis XIV.

On en arrive de la sorte tout naturellement au quatrième repère chronologique retenu par les directeurs du volume : l'anglomanie (1720-1740). C'est au XVIIIe siècle que l'on traduira en français les grandes œuvres de la littérature anglaise, de Shakespeare (traduit par Le Tourneur) à Swift (*Les Voyages de Gulliver* traduits par l'abbé Desfontaines), en passant par Richardson (*Clarissa Harlowe* traduit par l'abbé Prévost) et bien d'autres. Comme l'atteste la présence de l'auteur de *Manon Lescaut* (roman typiquement Régence), les prélats continuent d'exercer en littérature et en traduction, mais en dehors du domaine religieux. Pour le dire autrement, le XVIIIe siècle est celui de la « civilisation », au sens où l'on veut rendre la société civile, laïque. Il est profondément « cosmopolite et antichrétien » (Gustave Lanson).

Un point doit être souligné ici. Si l'on traduit de la littérature *stricto sensu* comme au XVIIe siècle, on s'intéresse également à la littérature scientifique, technique et philosophique. C'est ainsi que Pierre Coste traduira *l'Optique* de Newton en 1720, 16 ans après sa parution en anglais. En philosophie, on traduira Bacon, Hobbes, Locke et Hume.

Si l'anglomanie est un phénomène incontestable, il ne faudrait pas en déduire pour autant que les traductions françaises au départ d'autres langues européennes sont rares. On traduira Cervantès, Dante, Goethe. Dans le domaine de la botanique, de la minéralogie et de la chimie, le suédois sera à l'honneur.

En résumé, si les langues de départ ont changé (le latin et le grec s'effaçant au profit des langues modernes), les sujets se sont aussi diversifiés pour se tourner vers des textes scientifiques et techniques. J'aime à dire que l'adaptation intraculturelle diachronique du XVIIe siècle français a cédé le pas à une adaptation interculturelle synchronique. Le style classique demeure, même s'il devient plus algébrique en raison de la typologie des textes de départ (spécialisés) et de la personnalité des traducteurs (une présence de plus en plus importante des grammairiens dans leurs rangs).

Le cinquième repère chronologique renvoie à la période 1770-1780 qui voit un pic du nombre de traductions publiées. L'anglais demeure en tête, mais on voit un accroissement considérable des traductions au départ de l'allemand (celles-ci étaient plus rares dans la première moitié du XVIIIe siècle). Quelques éléments bibliométriques sont fournis à l'appui de cette thèse. Nous sommes alors à la veille de la Révolution française et la soif de liberté n'a jamais été aussi forte.

Enfin, et fort curieusement, le sixième et dernier repère retenu concerne le groupe de Coppet (1789-1815) et renvoie aux « réfugiés » en Suisse après l'épisode de la Révolution. Des intellectuels, réunis à Coppet autour de Madame de Staël, forment un groupe de réflexion et de contestation, promoteur de la liberté et de l'individualisme. Ce groupe lutte notamment contre la censure qui frappe des publications venues en France de l'étranger ainsi que les traductions possibles de ces œuvres. S'y côtoient des esprits brillants, dont Charles de Villers, traducteur de Kant.

Pour conclure, on peut dire que ce livre rassemble une somme documentaire remarquable, adossée à une bibliographie pertinente et assez complète. Il parvient à donner une cohérence référentielle à l'ensemble de la période classique. L'écriture y est fluide et claire. Le texte est agrémenté de plusieurs notices biographiques et de traductions présentées de manière synoptique. On regrettera cependant l'absence d'une véritable analyse des traductions à la

manière d'un Georges Mounin par exemple. L'ouvrage doit sans conteste être recommandé à tout amoureux de l'histoire de la traduction, mais aussi à l'honnête homme tout simplement.

Christian Balliu
Centre de recherche TRADITAL
Faculté de Lettres, Traduction et Communication
Université Libre de Bruxelles
christian.balliu@ulb.ac.be

Parallèles 29(1) Avril 2017

Wolf, Michaela (2015). *The Habsburg Monarchy's many-languaged soul: Translating and interpreting, 1848-1918* (Kate Sturge, Trans.). Amsterdam: Benjamins. ISBN 978-9-0272-5856-4. EUR 99.

Le nouveau palais de la Cour de justice de l'Union européenne, abritant les bureaux des traducteurs et des interprètes de cette Cour, est parfois comparé à la tour de Babel. Cependant, c'est seulement assez récemment que le nombre de langues de l'Union a dépassé celui des langues (officiellement reconnues) de l'Empire austro-hongrois (avant 1867, l'Empire des Habsbourg). Il est donc facile de comprendre pourquoi le livre de Michaela Wolf inclut un chapitre intitulé « The Habsburg Babylon ». En effet, les conditions linguistiques de cet Empire constituent un sujet de recherche fascinant, surtout si l'on prend en considération les défis linguistiques actuels, auxquels l'Union européenne est confrontée. On ne peut donc qu'abonder dans le sens de l'auteur quand elle signale l'intérêt représenté par l'exemple de la Kakanie quant à l'organisation des activités de traduction dans l'Union européenne (pp. XVI-XVII).

Après deux chapitres à caractère théorique, notamment concernant la dimension culturelle de la traduction, et après une vue d'ensemble des conditions linguistiques de l'Empire, l'auteur étudie les pratiques de traduction, aussi bien dans le secteur privé que dans les contextes officiels. Ensuite, elle s'intéresse à la politique de traduction de l'Empire et, sur la base de ses propres recherches empiriques, au volume des traductions concernant aussi bien les belles-lettres que les publications professionnelles et scientifiques, et ce, en particulier dans le contexte linguistique italo-allemand. Le chapitre relatif aux pratiques de traduction est particulièrement intéressant : il permet au lecteur d'avoir un aperçu, non seulement de la traduction institutionnelle, mais également de la traduction comme phénomène quotidien dans l'Empire.

La fin du XIXe siècle a été marquée par de grandes migrations de populations à l'intérieur de l'Empire austro-hongrois. Notamment, Vienne, la capitale de l'Empire, a accueilli un grand nombre de migrants issus de régions non-germanophones, en particulier de Moravie. En conséquence, les activités de traduction étaient quotidiennes dans tous les domaines de la vie, aussi bien dans un contexte domestique que professionnel ; dans les métiers du secteur tertiaire, la prostitution représentant un exemple extrême (p. 51). Dans nombre de familles, on se préparait aux exigences de la communication interculturelle de sorte que les enfants, principalement âgés de six à quatorze ans, partaient vivre pour un certain temps dans un milieu linguistique différent, notamment pour apprendre la langue allemande dans le cas des familles d'expression tchèque ou hongroise (pp. 55—56). On appelait ces enfants *Tauschkinder* (« enfants d'échange »). Cette pratique n'est pas étrangère aux pays bi- et multilingues, comme la Finlande (l'auteur du présent compte-rendu, issu d'une famille finnophone, passait ses étés de prime adolescence en tant que Tauschkind sur les îles d'Åland, région autonome de Finlande, entièrement suédophone, dans une famille agricole, à travailler comme valet de ferme) mais ce qui est étonnant dans le cas de l'Empire austro-hongroise, c'est la durée de ces échanges. L'enfant passait parfois des années en dehors de son foyer natal, ce qui ne pouvait être sans conséquences psychologiques.

 DOI 10.17462/para.2017.01.10

Du point de vue de l'Europe en tant que processus d'intégration, c'est la traduction institutionnelle qui présente un intérêt particulier : la traduction dans les domaines militaire, administratif etc. Michaela Wolf donne au lecteur une idée claire des difficultés qu'il y a à appliquer le principe d'égalité entre les langues nationales dans des conditions où les ressources sont limitées. Elle présente aussi une image détaillée des arrangements pratiques concernant la traduction (organisation du travail, formation et recrutement des traducteurs, contrôle de la qualité, etc.).

La manière de résoudre le défi de la pluralité linguistique dans l'armée de l'Empire attire l'attention du lecteur par sa complexité. La plupart des régiments de l'armée impériale était plurilingue. Pendant l'été 1914, seulement 142 régiments et bataillons indépendants étaient monolingues ; 162 régiments étaient bilingues, 24 trilingues et quelques régiments même quadrilingues. Au moins 90 % des officiers étaient obligés de communiquer dans une langue ou des langues autre(s) que l'allemand (p. 60). En conséquence, l'étude des langues étaient obligatoires dans la formation des officiers. Les futurs officiers devaient notamment comprendre le hongrois et le tchèque. Un régime langagier assez compliqué concernait les ordres. Environ 80 ordres fondamentaux étaient toujours criés en allemand. Autrement, les officiers devaient utiliser une langue nationale qui était parlée par au moins 20 % des hommes de troupe. En conséquence, un ordre était d'abord crié en allemand, puis dans une, deux, trois ou même quatre autres langues ! (p. 60).

Pareillement, l'administration générale et la justice de l'Empire constituaient une véritable mosaïque linguistique. Il existait plusieurs langues officiellement reconnues, et souvent dans une même région, étant donné que les frontières administratives ne correspondaient pas forcément aux zones d'habitation des diverses nationalités. Selon la Constitution de l'an 1867, les langues de l'Empire bénéficiaient d'un statut égal. En pratique, l'allemand possédait une position privilégiée mais cette position s'est affaiblie durant la deuxième moitié du XIXe siècle.

Les détails du régime langagier des administrations (y compris le parlement, la justice etc.) étaient assez compliqués et divergeaient selon les régions. Par exemple, dans les régions côtières de la Méditerranée, les langues régionales incluaient l'allemand, l'italien, le slovène et (en Istrie) le croate mais la Diète de la province tenait ses séances en italien. En Bohème, les langues régionales étaient l'allemand et le tchèque mais les tribunaux bohémiens ne fonctionnaient qu'en allemand. Dans ces conditions, les querelles linguistiques étaient communes, surtout compte tenu des relations tendues entre certaines nationalités. Ces querelles s'étendaient jusqu'aux cimetières. La commune de Trieste, par exemple, interdisait la moindre inscription en slovène sur les pierres tombales, tandis que la commune de Trento bannissait les pierres tombales gravées en allemand…

Il va de soi que le grand nombre de langues parlées dans l'Empire causait des problèmes graves et des erreurs de traduction. Michaela Wolf montre que, pour résoudre ces problèmes, les autorités impériales testaient diverses méthodes, bien connues aujourd'hui, aussi bien dans l'Union européenne que dans des pays bi- et plurilingues : examen pour les traducteurs, commission terminologique, etc.

Dans le contexte de la traduction des belles-lettres, l'auteur aborde brièvement la question de la traduction en tant que moyen de rapprochement mental et affectif des différentes nationalités de l'Empire. (p. 139). Étant donné le destin de l'Empire après la première guerre mondiale, il aurait été intéressant de lire davantage sur ce sujet. On déplore aussi que cet aspect n'apparaisse guère dans les recherches empiriques de l'auteur. Michaela Wolf a fait un

travail de recherche impressionnant en mettant au jour une belle quantité de traductions de différentes langues, notamment de l'italien, vers l'allemand. À cette fin, elle a analysé les bibliographies qui énumèrent les traductions vers l'allemand de quinze langues parlées à l'intérieur ou même à l'extérieur de l'Empire sur une période s'étendant de 1848 à 1918 (p. 148). Cependant, si l'on considère la traduction en tant que facteur destiné à produire plus de cohérence dans l'Empire, il aurait été utile d'étudier également la direction inverse : les traductions de l'allemand vers les langues des autres nationalités, ainsi que les traductions (directes ou indirectes) entre ces dernières langues, surtout dans les combinaisons où il existait des tensions fortes entre les peuples (par exemple, entre les Hongrois et les peuples avoisinant).

En fait, Michaela Wolf constate elle-même qu'il aurait été intéressant d'examiner la traduction entre toutes les langues de l'Empire mais que cela n'a pas été possible à cause d'un manque de sources (le caractère incomplet des bibliographies) et également parce que cela aurait dépassé le cadre que s'était fixé l'ouvrage (p. 149, note). Il faudra donc attendre des recherches futures pour combler cette lacune. Espérons que l'auteur aura la possibilité de revenir sur le sujet, éventuellement en coopération avec des chercheurs des pays qui, auparavant, faisaient partie de l'Empire.

Outre les appendices habituels, l'ouvrage contient une liste de traductions italo-allemandes, un index de noms propres et un index analytique. Ces outils sont très utiles au lecteur. Cependant, l'index analytique aurait pu être rédigé d'une manière plus précise, en ajoutant systématiquement aux entrées à caractère général, suivies d'un grand nombre de renvois (souvent de 15 à 20 pages différentes), des indications (épithètes) concernant le contexte textuel de ces nombreux renvois (ce qui a toutefois été fait mais seulement pour quelques entrées comme « Italians ... »). Cela aurait rendu l'utilisation de l'index analytique beaucoup plus fonctionnel.

Quoique la langue maternelle de l'auteur du présent compte rendu ne soit pas l'anglais, il est facile de constater que le texte anglais est clairement formulé. La traductrice, Kate Sturge, a choisi de conserver, entre parenthèses, un grand nombre d'expressions allemandes originales, ce qui est, à notre avis, une décision tout à fait justifiée : l'allemand est une grande langue et maints lecteurs le comprennent.

En somme, au-delà de ses intéressantes réflexions théoriques, l'ouvrage de Michaela Wolf permet au lecteur d'approfondir d'une manière concrète, sa compréhension des problématiques liées à la traduction dans les États et dans les organisations internationales où règne la pluralité des langues, comme l'Union européenne. Outre les professionnels de la traductologie et les traducteurs, et outre les chercheurs et les fonctionnaires de l'Union européenne, cet ouvrage se révèlera fort utile à tous ceux qui s'intéressent à l'histoire des civilisations et qui souhaitent élargir leurs horizons.

Heikki E. S. Mattila
Université de Laponie, Finlande
Heikki.Mattila@ulapland.fi

Parallèles 29(1) Avril 2017

Dilek Dizdar, Andreas Gipper, & Michael Schreiber (Eds.). (2015). *Nationenbildung und Übersetzung.* Berlin: Frank & Timme. ISBN 978-3-86596-421-2. EUR 25.

Dilek Dizdar and Andreas Gipper's introduction to this timely collection stakes the claim of translation studies to be the ideal discipline for addressing the cultural and linguistic history of nation-building. Translation studies, they argue, can subvert dominant models of national culture that are still unquestioned in many disciplines, as well as reconstructing the processes by which such models took shape in the first place (p. 8). Dizdar and Gipper cite the groundbreaking work of Naoki Sakai on translation as a force for the "co-figuration" of language entities and consequently the building of national boundaries (e.g. Sakai 2006). They call on translation scholars to exploit the discipline's potential to the full, avoiding the temptation to remain rooted in the discourse of nation states – a peril aggravated by an exclusive interest in interlingual "translation proper" – and focusing instead on the bordering work of translation in all its guises. The articles that follow present a rich kaleidoscope of such processes. In a book of well under 200 pages, it is no criticism to say that they are not comprehensive: they focus geographically on Europe and historically on the eighteenth and nineteenth centuries.

Gauti Kristmannsson's comments on vernacular translation and the role of the "translation without an original" open the volume. Kristmannsson looks at Antoine Berman's *L'épreuve de l'étranger*, a text that has been highly influential in thinking on translation and nation in European Romanticism and is most certainly worth revisiting. His call for a more nuanced reading of the domestication/foreignization couplet made popular by Lawrence Venuti's (1998) reading of Berman is extremely welcome, and is usefully filled out by other articles in the collection.

In the next chapter, Andreas Gipper continues the theme of vernacular confrontations with classical antiquity, finding the seventeenth-century Querelle des Anciens et des Modernes to be a hugely significant nexus in the history of European translation ideologies – and, equally, in the history of a particular notion of national culture. Noting a tendency for historical translation scholarship to become hypnotized by debates between "literal" and "free" translation (often in the framework of domestication/foreignization), his subtly argued article deconstructs the categories of self and other in translation discourse. Before the Querelle, he argues, the "foreignness" of classical antiquity did not yet exist in the European vernaculars: classicist translation practice, far from being "the translational mediation of an Other literature and culture", was "the mediation of what, in classicism's own view of itself, was the core of its *own* heritage" (p. 29; all translations are my own). In French cultural realities of the seventeenth century, the otherness of antiquity itself was brought into being by the debate over classicist translation. Gipper's paper effectively unpicks the familiar dichotomies of translation studies, concluding: "With its discovery of the Other in the Self, classicist universalism was what prepared the way for modernity's experience of cultural difference, and thereby also for the concept of a national literature" (p. 42).

 DOI 10.17462/para.2017.01.11

Following Andreas F. Kelletat's defence of Herder—a key figure in the theorization of language and nation—and thoughts on Benedict Anderson's reader-born nation versus Ernest Renan's "community of destiny", Sabine Schwarze presents a careful study of discourses on the translation of classics as integral to nation-building strategies in France and Italy. Looking at a wide range of theoretical and polemical texts, she presents an inseparable triad of national "genius", national language, and a nationally specific "genio del tradurre". Importantly, Schwarze stresses that translation in the eighteenth century was not only a practical instrument, but "also a theoretical instrument in the development of national identity and national consciousness (patriotism)" (p. 61). She tracks the processes by which Italian and French commentators constructed their respective national translation cultures by attacking each other. Once again, the simplistic dichotomy in which domestication is the crucial tool of nation-building is undermined: Schwarze finds "faithful translation" to be a specifically patriotic, anti-French topos in eighteenth-century Italian translation theory. Though not framed in these terms, Schwarze's excellent piece perfectly illustrates Sakai's notion of the bordering and the co-figuration of nations through translation.

The chapters by Michael Schreiber and Lieven D'hulst are complementary, both dealing with the translation policy of the French Revolution and more specifically the translation of Revolutionary legislation into Flemish/Dutch. Schreiber provides a very intriguing glimpse into the institutional context of such translations, worthy of far more extensive discussion, and looks at the terminological and syntactical features of several translated texts of the period. He notes the existence of a translation bureau, a variety of central and local organs carrying out the translations themselves during the French occupation of Belgium, and the likelihood that quite apart from such official translations, statements in court may have been made in Dutch, translated ad hoc, and reported in French for the court records (p. 79). This latter point, in particular, hints at an enormously complex hinterland of translation culture that is difficult for historians to access today: the informal or "habitualized" translation analysed by Michaela Wolf in her study of the Habsburg Monarchy (2015). Such translation goes on "beneath the radar" in situations of multilingual inequality and forms the vital context for the institutional, formal translation acts that enmesh to create "nations".

Even if they are only the tip of the iceberg, however, such formal translations bear great significance. Lieven D'hulst continues the topic in his study of the Dutch and Flemish version of the French *Bulletin des lois* from 1797–1813. He makes further valuable points of principle regarding the study of translation in nation-building. Schreiber's concluding comment was that Revolutionary translation policy was not concerned with enhancing the status of its target languages – far from it, given its goal of linguistic standardization – yet de facto, the distribution of laws in parallel versions contributed to other languages' "symbolic upgrading" (p. 92). In turn, D'hulst begins his paper with the paradox that the late eighteenth and early nineteenth century in Europe saw both the beginning of cosmopolitanism and the beginning of national ideologies (p. 93). As he rightly stresses, translation was at the heart of this paradox, capable both of reinforcing local languages and of restricting them – of enforcing their standardization and of imbuing their development with the ideologies of the dominant, "exporting" nation. In fact, a further valuable distinction presented by D'hulst is the terminological couplet *intraduction* and *extraduction*, with which he distinguishes between two different perspectives both relevant to the theme: the perspective of the target culture's choice of and handling of texts to import, and the perspective of the source culture promoting itself in foreign languages. In this case, Revolutionary France was exporting a new legal and political

culture by means of highly controlled translation activity in the area of law. Remarking that the exportation of legal terminology, and more broadly legal discourse, was complicated by both local resistance and linguistic malleability on the part of the receiving language, the paper stresses the complexity of translation norms and the need for larger-scale studies of the "correlated processes of diffusion and integration" (p. 94) that contributed to nation-building at certain highly charged crossroads in European history.

The final three chapters extend the collection's scope beyond Western Europe. Christos Karvounis looks at the Greek linguistic and cultural space in the period from 1774 to 1832. In a useful survey of some fundamental issues in translation and nation-building, Karvounis makes the point that in any one sociocultural context, translation is not an isolated phenomenon but must be addressed as part and parcel of literacy and written culture as a whole. In a succinct description of language's roles in his chosen time and place, he reveals the tremendous complexity of linguistic, ethnic, religious and political identities in a pre-national setting. This is an important corrective to any notion of a teleological development towards a single national language. Among other things, Karvounis cautions against hasty definitions of "languages" themselves: "Greek", he convincingly argues, is far from a self-evident category, especially in the late eighteenth century. This historical insight cries out for application to today's translation analyses as well: studying the historical contingency of national languages may help to complicate our definitions of "source language" and "target language" in the present day.

Julija Boguna offers a theoretically sophisticated and densely argued study of a canonized founding text of Latvian nationalism, itself a translation from German. Through Lotman's concept of the semiosphere, she examines the performativity of translations and the ways in which historically and culturally specific definitions of translation – including the possibility of ignoring translatedness, the "blind spot" cited in her chapter's title – enable translations to be deployed so variously in the construct "nation". Boguna presents a strong claim: that "translation and nation appear to be conceptually and … epistemically constitutive of one another" (p. 135). Boguna's productive study provides interesting insights into a "small nation" building itself in counterplay to the cultural colonialism of German.

Finally, Birgit Menzel's chapter is a fascinating case study rooted in Azerbaijan but covering, as she puts it, "Eurasia as a space of translation": the translation history of the bestselling Azerbaijan-set novel *Ali and Nino* by Kurban Said, first published in German in 1937. The story of its flamboyant and prolific probable author, whose possible names and national or cultural affiliations are too numerous and contested to list here, is read through the prism of postcolonial theory and particularly in terms of the surrounding culture of Orientalism. Menzel shows how the reception of this intercultural love story in the West tracked Orientalizing trends, including a "self-Orientalization" by the author. In Azerbaijan itself since the 1990s, the massive popularity of the novel has made it a tempting candidate for the vacant role of a "national poet", but conflicting ethnic attributions and ideological doubts – as well as the fundamental problem that no "true original" of the novel is to be found – have complicated that appropriation. Menzel's study aims to explore the role of translation history within a new area of "historical geoculturology" (p. 148); her findings, perhaps not surprisingly, indicate just how convoluted that role may be.

With its many detailed historical analyses and its salutary critiques of over-easy categories and interpretations, this collection is a very useful reminder that the area of translation and nation-building is extremely complex and full of countervailing currents. There are no simple

narratives, and our own unquestioned assumptions about nation – or more generally, about self/other dichotomies – run deep. The editors lament that research on translation and nation-building has not yet been "systematized" (p. 7). *Nationenbildung und Übersetzung* certainly does not fill that gap. Yet its high-quality individual contributions offer crucial tools and approaches that may help a much larger range of scholarship tackle a topic in which the stakes are becoming higher every day.

References

Sakai, N. (2006). Translation. *Theory, Culture & Society, 23*(2-3), 71-86.

Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. London: Routledge.

Wolf, M. (2015). *The Habsburg Monarchy's many-languaged soul: Translation and interpreting, 1848-1918*. Amsterdam: Benjamins.

Kate Sturge
Max Planck Institute for the History of Science, Berlin / Aston University, UK
k.sturge@aston.ac.uk